叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 众声：诗歌(many Voices Poems) 000001

2. 众声：诗歌(many Voices Poems) 000002

3. 众声：诗歌(many Voices Poems) 000003

4. 众声：诗歌(many Voices Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

众声：诗歌(Many Voices Poems)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hʌtʃɪnsən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1922** **Hutchinson** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 哈钦森 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1922年Hutchinson and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['meni] ['vɔɪsɪz]
Many **Voices**
许多 声音

众声

['poʊəmz] :
POEMS **:**
诗歌 :

诗歌：

[baɪ] [i:] . ['nɛsbɪt]
By **E** **.** **NESBIT**
经过 E . 内斯比特

作者：E. 内斯比特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['hʌnimu:n] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **The** **Incredible** **Honeymoon** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 这 极好的 蜜月 , ” ETC .

《不可思议的蜜月》等作品的作者

['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'oʊ] .
LONDON **:** **HUTCHINSON** **&** **CO** **.**
伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 .

伦敦：哈钦森公司

: : ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] : :
: **:** **PATERNOSTER** **ROW** **:** **:**
: : 回旋曲 排 : :

::帕特诺斯特街::

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

[tu:; tə]
To
到

到

[maɪ] [dɪr]
my **dear**
我的 亲爱的

亲爱的

['dɔ:tər] [ɪn] [lɔ:]
Daughter **in** **law**
女儿 在 法律

媳妇

[ænd; ənd]
and
和

和

['dɔ:tər] [ɪn] [lʌv] ,
Daughter in love ,
女儿 在 爱 ,

儿媳,

['gɜ:rtru:d] [blænd]
GERTRUDE BLAND
格特鲁德 平淡

格特鲁德·布兰德

[aɪ] , [i:] . ['nɛsbɪt] ,
I , E . Nesbit ,
我 , E . 内斯比特 ,

我，E. 内斯比特，

['dedɪkeɪt]
dedicate
奉献

奉献

[ðɪs] [bʊk]
this book
这 书

这本书

['dʒɛsən][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ,
Jesson St . Mary's ,
杰森 英石 . 玛丽的 ,

杰森圣玛丽

['rɔmni] , - .
Romney , 1922 .
罗姆尼 , - .

罗姆尼，1922年。

[pi:] . [vi:]
p . v
p . v

副

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] RETURN9
THE RETURN9
这 RETURN9

回归9

[fɔ:r; fər] DOLLY12
FOR DOLLY12
为了 DOLLY12

适用于 DOLLY12

QUESTIONS13
QUESTIONS13
QUESTIONS13

问题13

[ðə; ði] DAISIES14
THE **DAISIES14**
这 DAISIES14

雏菊14

[ðə; ði] TOUCHSTONE16
THE **TOUCHSTONE16**
这 TOUCHSTONE16

试金石16

[ðə; ði] [dɪ'sembər] ROSE17
THE **DECEMBER** **ROSE17**
这 十二月 ROSE17

十二月玫瑰17

[ðə; ði] FIRE18
THE **FIRE18**
这 FIRE18

火灾18

SONG21
SONG21
SONG21

歌曲21

[ə; eɪ] PARTING22
A **PARTING22**
一个 PARTING22

告别22

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] LIFE23
THE **GIFT** **OF** **LIFE23**
这 礼物 的 LIFE23

生命的礼物23

INCOMPATIBILITIES24
INCOMPATIBILITIES24
INCOMPATIBILITIES24

不兼容性24

[ðə; ði] ['stoʊlən] GOD25
THE **STOLEN** **GOD25**
这 被盗 GOD25

被盗的神25

WINTER28
WINTER28
WINTER28

冬季28

[si:] - SHELLS29
SEA **-** **SHELLS29**
海 - SHELLS29

海贝29

HOPE30
HOPE30
HOPE30

HOPE30

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] RETURN31

THE	PRODIGAL'S	RETURN31
这	浪子的	RETURN31

浪子的回归31

[ðə; ði] SKYLARK32

THE	SKYLARK32
这	SKYLARK32

云雀32

['sætərdeɪ] SONG33

SATURDAY	SONG33
周六	SONG33

星期六歌曲33

[ðə; ði] CHAMPION35

THE	CHAMPION35
这	CHAMPION35

冠军35

[ðə; ði] ['gɑːrdn] REFUSED37

THE	GARDEN	REFUSED37
这	花园	REFUSED37

花园拒绝了37

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ONES38

THESE	LITTLE	ONES38
这些	小的	ONES38

这些小家伙们38

[ðə; ði] DESPOT39

THE	DESPOT39
这	DESPOT39

暴徒39

[ðə; ði]['mædʒɪk] RING40

THE	MAGIC	RING40
这	魔法	RING40

魔戒40

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

PHILOSOPHY41

PHILOSOPHY41
PHILOSOPHY41

哲学41

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] TIME42

THE	WHIRLIGIG	OF	TIME42
这	旋转	的	TIME42

时间的漩涡42

MAGIC43

MAGIC43
MAGIC43

MAGIC43

WINDFLOWERS44

WINDFLOWERS44
WINDFLOWERS44

风铃草44

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] IS45

AS	**IT**	**IS45**
作为	它	IS45

就像45

[bɪˈfɔːr] WINTER46

BEFORE	**WINTER46**
前	WINTER46

冬季之前46

[ðə; ði] VAULT47

THE	**VAULT47**
这	VAULT47

47号保险库

SURRENDER49

SURRENDER49

SURRENDER49

投降49

VALUES50

VALUES50

VALUES50

VALUES50

[ɪn] [ðə; ði] ['piːpəlz] PARK51

IN	**THE**	**PEOPLE'S**	**PARK51**
在	这	人们的	PARK51

在人民公园51

['wedɪŋ] DAY52

WEDDING	**DAY52**
婚礼	DAY52

婚礼日52

[ðə; ði] [læst] DEFEAT53

THE	**LAST**	**DEFEAT53**
这	最后的	DEFEAT53

最后的失败53

[meɪ] DAY54

MAY	**DAY54**
可能	DAY54

五月第54天

['grɛtnə] GREEN55

GRETNA	**GREEN55**
格雷特纳	GREEN55

格雷特纳·格林55

[ðə; ði] ETERNAL57

THE	**ETERNAL57**
这	ETERNAL57

永恒57

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : I58

THE	**POINT**	**OF**	**VIEW**	**:**	**I58**
这	观点	的	看法	:	I58

观点：I58

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : II59

THE	**POINT**	**OF**	**VIEW**	**:**	**II59**
这	观点	的	看法	:	II59

观点：II59

['meri] [ʌv; əv] MAGDALA60
MARY **OF** **MAGDALA60**
玛丽 的 MAGDALA60

抹大拉的玛丽60

[ðə; ði] [hoʊm] - COMING62
THE **HOME** **-** **COMING62**
这 家 - COMING62

回家62

[eɪdʒ][tuː; tə] YOUTH63
AGE **TO** **YOUTH63**
年龄 到 YOUTH63

年龄到青年63

[ɪn] AGE64
IN **AGE64**
在 AGE64

64岁时

[waɪt] MAGIC65
WHITE **MAGIC65**
白色的 MAGIC65

白色魔法65

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] . [aɪ] . -
FROM **THE** **PORTUGUESE** **.** **I** **.** **66**
从 这 葡萄牙语 . 我 . -

源自葡萄牙语。I.66

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] . [iː] . -
FROM **THE** **PORTUGUESE** **.** **II** **.** **68**
从 这 葡萄牙语 . 二 . -

出自葡萄牙语。II.68

[ðə; ði] NEST70
THE **NEST70**
这 NEST70

NEST70

[ðə; ði][oʊld] MAGIC71
THE **OLD** **MAGIC71**
这 老的 MAGIC71

老魔法71

FAITH72
FAITH72
FAITH72

FAITH72

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] AGNES73
THE **DEATH** **OF** **AGNES73**
这 死亡 的 AGNES73

阿格尼斯之死73

[ɪn] TROUBLE74
IN **TROUBLE74**
在 TROUBLE74

麻烦74

GRATITUDE76
GRATITUDE76
GRATITUDE76

GRATITUDE76

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]

p	**.**	**vii**
p	.	七

第 vii 页

[æt; ət][ðə; ði] LAST77

AT	**THE**	**LAST77**
在	这	LAST77

最后77

FEAR78

FEAR78
FEAR78

FEAR78

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] JUDGMENT79

THE	**DAY**	**OF**	**JUDGMENT79**
这	天	的	JUDGMENT79

审判日79

[ə; eɪ] FAREWELL80

A	**FAREWELL80**
一个	FAREWELL80

告别80

[ɪn] HOSPITAL81

IN	**HOSPITAL81**
在	HOSPITAL81

在医院81

[prer] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] WAR82

PRAYER	**IN**	**TIME**	**OF**	**WAR82**
祷告	在	时间	的	WAR82

战时祈祷82

[æt; ət] PARTING83

AT	**PARTING83**
在	PARTING83

临行前83

INVOCATION84

INVOCATION84
INVOCATION84

祈祷84

[tuː; tə][hɜːr; hər] : [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] WAR85

TO	**HER**	**:**	**IN**	**TIME**	**OF**	**WAR85**
到	她	:	在	时间	的	WAR85

致她：在战时85

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] FLANDERS86

THE	**FIELDS**	**OF**	**FLANDERS86**
这	字段	的	FLANDERS86

弗兰德斯的战场86

[sprɪŋ] [ɪn] [wɔːr] - TIME87

SPRING	**IN**	**WAR**	**-**	**TIME87**
春天	在	战争	-	TIME87

战时之春87

[ðə; ði] ['mʌðɚz] PRAYER88

THE	**MOTHER'S**	**PRAYER88**
这	母亲的	PRAYER88

母亲的祈祷88

“ [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ” -
“ INASMUCH AS YE DID IT NOT ” 91
“ 因此 作为 耶 做过 它 不是 ” -

“既然你们没有这样做”91

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
THE RETURN
这 返回

回归

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [du:] ,
The grass was gray with the moonlit dew ,
这 草 曾是 灰色的 和 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 露 ,

月光下的露水将草地染成了灰色。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θru:] ;
The stones were white as I came through ;
这 石头 是 白色的 作为 我 来了 通过 ;

我走过来时，石头是白色的;

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] [ju:z] ,
I came down the path by the thirteen yews ,
我 来了 向下 这 小路 经过 这 十三 紫杉 ,

我沿着十三棵紫杉树旁的小路走下来，

[θru:] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hju:] .
Through the blocks of shade that the moonlight hews .
通过 这 积木 的 阴影 那 这 月光 休斯 .

透过月光投射出的斑驳光影。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['lɪtʃ 'get] - [geɪt]
And when I came to the high lych - gate
和 什么时候 我 来了 到 这 高的 墓地 - 门

当我来到高高的墓门前时

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] [wer] [ðə; ði] [kɔ:psiz] [weɪt] ;
I waited awhile where the corpses wait ;
我 等待 一会儿 在哪里 这 尸体 等待 ;

我在尸体所在的地方等了一会儿;

[ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ]
Then I came down the road where the moonlight lay
然后 我 来了 向下 这 路 在哪里 这 月光 躺

然后我沿着月光洒满的路走去

[laɪk] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Like the fallen ghost of the light of day .
喜欢 这 倒下 鬼 的 这 光 的 天 .

如同白昼之光陨落的幽灵。

[ðə; ði][bæts] [ʃri:kt] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər]['zɪgzæg] [flaɪt] ,
The bats shrieked high in their zigzag flight ,
这 蝙蝠 尖叫 高的 在 他们的 之字形 航班 ,

蝙蝠在之字形飞行中发出尖锐的鸣叫声。

[ðə; ði] [aulz] - [spred] [wɪŋz] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] [waɪt] ,
The owls ' spread wings were quiet and white ,
这 猫头鹰 - 传播 翅膀 是 安静的 和 白色的 ,

猫头鹰展开的翅膀静静地洁白着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːplər] [geɪv] [saɪ] [fɔːr; fər] [saɪ] ,

The	wind	and	the	poplar	gave	sigh	for	sigh	,
这	风	和	这	白杨	给予	叹	为了	叹	,

风和白杨树叹息着，一呼一应。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃaɪ]

And	all	about	were	the	rustling	shy
和	全部	关于	是	这	沙沙声	害羞的

周围都是沙沙作响的害羞的

['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] —

Little	live	creatures	that	love	the	night	—
小的	居住	生物	那	爱	这	夜晚	—

喜欢夜晚的小生物——

['lɪt(ə)l] [waɪld] ['kriːtʃərz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [friː] .

Little	wild	creatures	timid	and	free	.
小的	荒野	生物	胆小	和	自由的	.

胆小而自由的小野生动物。

[aɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	passed	,	and	they	were	not	afraid	of	me	.
我	通过了	,	和	他们	是	不是	害怕的	的	我	.

我通过了，他们也不怕我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

It	was	over	the	meadow	and	down	the	lane
它	曾是	超过	这	草地	和	向下	这	车道

它穿过草地，沿着小路走下去。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ə'gen] :

The	way	to	come	to	my	house	again	:
这	方式	到	来	到	我的	房子	再次	:

再次来我家的方法:

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tɔːk] ,

Through	the	wood	where	the	lovers	talk	,
通过	这	木头	在哪里	这	恋人	讲话	,

穿过恋人们低语的树林，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊsts] , [ðeɪ] [seɪ] , [get] [liːv] [tuː; tə] [wɔːk] .

And	the	ghosts	,	they	say	,	get	leave	to	walk	.
和	这	鬼魂	,	他们	说	,	得到	离开	到	走	.

据说，鬼魂可以自由行走。

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [wer] ,

I	wore	the	clothes	that	we	all	must	wear	,
我	穿着	这	衣服	那	我们	全部	必须	穿	,

我穿了我们所有人都必须穿的衣服，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	no	one	saw	me	walking	there	,
和	不	一	锯	我	步行	那里	,

没有人看见我走在那里。

[noʊ] [wʌn] [sɔː] [maɪ] [peɪl] [fiːt] [pæs]

No	one	saw	my	pale	feet	pass
不	一	锯	我的	苍白	脚	经过

无人看见我苍白的双脚走过

[baɪ] [maɪ] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːrdn] [græs] .

By	my	garden	path	to	my	garden	grass	.
经过	我的	花园	小路	到	我的	花园	草	.

沿着我家花园的小路通往我的花园草坪。

[piː] . -

p . 10

p . -

[maɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [sprɪŋ] —

My	garden	was	hung	with	the	veil	of	spring	—
我的	花园	曾是	悬挂	和	这	面纱	的	春天	—

我的花园笼罩在春天的薄纱之中——

[plʌm] - [triː] [ænd; ənd] [per] - [triː] ['blɑsəmɪŋ] ;

Plum	-	tree	and	pear	-	tree	blossoming	;
李子	-	树	和	梨	-	树	盛开	;

李树和梨树开花了;

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [koʊld] [ʃiːt] [ʌv; əv] [laɪt]

It	lay	in	the	moon's	cold	sheet	of	light
它	躺	在	这	月亮的	寒冷的	床单	的	光

它静静地躺在月光冰冷的薄纱之中。

[ɪn] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['wʌndrəs] [ænd; ənd] [waɪt]

In	garlands	and	silence	,	wondrous	and	white
在	花环	和	沉默	,	奇妙的	和	白色的

花环与寂静，奇妙而洁白

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] [braɪd] [dekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

As	a	dead	bride	decked	for	her	burying	.
作为	一个	死的	新娘	甲板	为了	她	埋葬	.

如同为葬礼精心打扮的亡妻。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs]

Then	I	saw	the	face	of	my	house
然后	我	锯	这	脸	的	我的	房子

然后我看到了我家的脸

[held] [kloʊz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmd] [baʊz] :

Held	close	in	the	arms	of	the	blossomed	boughs	:
握住	关闭	在	这	武器	的	这	盛开	树枝	:

被繁花似锦的枝条紧紧环抱:

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [braɪt]

I	leaned	my	face	to	the	window	bright
我	倾斜	我的	脸	到	这	窗户	明亮的

我把脸贴在明亮的窗户上。

[tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [biːt] [raɪt] .

To	feel	if	the	heart	of	my	house	beat	right	.
到	感觉	如果	这	心	的	我的	房子	打	正确的	.

感受一下我家这栋房子的心脏是否跳动正常。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l][goʊld] ;

The	firelight	hung	it	with	fitful	gold	;
这	火光	悬挂	它	和	断断续续	金子	;

火光闪烁，金光斑驳地挂在上面;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɪz][koʊld] .

It	was	warm	as	the	house	of	the	dead	is	cold	.
它	曾是	温暖的	作为	这	房子	的	这	死的	是	寒冷的	.

这里很暖和，与死者之家的寒冷形成鲜明对比。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['setlz] , [ðə; ði] ['kændlz] [tɔːl] ,

I	saw	the	settles	,	the	candles	tall	,
我	锯	这	定居点	,	这	蜡烛	高的	,

我看到了长凳，还有高高的蜡烛，

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	black	-	faced	presses	against	the	wall	,
这	黑色的	-	面对	出版社	反对	这	墙	,

黑脸人紧贴着墙壁，

['pɑ:lɪʃt] ['bitʃˌwʊd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ,

Polished	beechwood	and	shining	brass	,
抛光	山毛榉木	和	灼灼	黄铜	,

抛光山毛榉木和闪亮的黄铜，

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	gleam	of	china	,	the	glitter	of	glass	,
这	闪耀	的	中国	,	这	闪光	的	玻璃	,

瓷器的光泽，玻璃的闪烁，

[ɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] —

All	the	little	things	that	were	home	to	me	—
全部	这	小的	事物	那	是	家	到	我	—

所有那些让我感到家的点点滴滴——

['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

Everything	as	it	used	to	be	.
一切	作为	它	用过的	到	是	.

一切都和以前一样。

[ðen] [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf] [stɪl] [bɜ:rn] ,

Then	I	said	,	“	The	fire	of	life	still	burns	,
然后	我	说	,	“	这	火	的	生活	仍然	烧伤	,

然后我说：“生命之火仍在燃烧，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [wens] [nʌn] [rɪ'tɜ:rn] :

And	I	have	returned	whence	none	returns	:
和	我	有	返回	何处	没有任何	返回	:

我已返回无人返回之处：

[aɪ] [wɪl] [wɔ:rm][maɪ][hændz] [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [lɪt] ,

I	will	warm	my	hands	where	the	fire	is	lit	,
我	将要	温暖的	我的	双手	在哪里	这	火	是	点燃	,

我将在火堆旁暖暖手。

[aɪ] [wɪl] [wɔ:rm][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

I	will	warm	my	heart	in	the	heart	of	it	!
我	将要	温暖的	我的	心	在	这	心	的	它	!

我将让我的心在它的中心温暖起来！

” [soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] :

”	So	I	called	aloud	to	the	one	within	:
”	所以	我	称为	大声	到	这	一	之内	:

于是我大声呼唤我内心的那个人：

“ ['oʊpən] , ['oʊpən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][ɪn] !

“	Open	,	open	,	and	let	me	in	!
“	打开	,	打开	,	和	让	我	在	!

“开门，开门，让我进去！”

[let] [ˌem 'i:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] —

Let	me	in	to	the	fire	and	the	light	—
让	我	在	到	这	火	和	这	光	—

让我进入那火焰和光明之中——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [koʊld] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !

It	is	very	cold	out	here	in	the	night	!
它	是	非常	寒冷的	出去	这里	在	这	夜晚	!

晚上外面很冷！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][stɜːr][ɔːr][æn; ən] ['ænsər] [breθ] —
" There was never a stir or an answering breath —
" 那里 曾是 绝不 一个 搅拌 或者 一个 回答 气息 —

"周围一片寂静，连一声回应的呼吸声都没有——"

['oʊnli][ə; eɪ]['saɪləns][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [deθ] .
Only a silence as deep as death .
仅有的 一个 沉默 作为 深的 作为 死亡 .

只有死一般的寂静。

[ðen] [aɪ] [biːt] [ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd][kraɪd] .
Then I beat on the window , and called , and cried .
然后 我 打 在 这 窗户 , 和 称为 , 和 哭 .

然后我敲打窗户，呼喊，哭泣。

[noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'plaɪd] .
No one heard me , and none replied .
不 一 听到 我 , 和 没有任何 回复 .

没有人听到我说话，也没有人回答。

[ðə; ði]['goʊldən]['saɪləns] [leɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] [diːp] ,
The golden silence lay warm and deep ,
这 金的 沉默 躺 温暖的 和 深的 ,

金色的寂静温暖而深沉，

[ænd; ənd][aɪ][wept][æz; əz][ðə; ði] [ded] , [fər'gɑːtn] , [wiːp] ;
And I wept as the dead , forgotten , weep ;
和 我 哭泣 作为 这 死的 , 被遗忘的 , 哭泣 ;

我像那些被遗忘的死者一样哭泣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [siː] —
And there was no one to hear or see —
和 那里 曾是 不 一 到 听到 或者 看 —

而且周围没有人，也没有人听到或看到——

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv]['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .
To comfort me , to have pity on me .
到 舒适 我 , 到 有 遗憾 在 我 .

安慰我，怜悯我。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] —
But deep in the silence something stirred —
但 深的 在 这 沉默 某物 搅拌 —

但寂静深处，某种东西正在蠢蠢欲动——

['sʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] —
Something that had not seen or heard —
某物 那 有 不是 已见 或者 听到 —

一些从未见过或听过的事物——

[ænd; ənd] [tuː] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
And two drew near to the window - pane ,
和 二 画 靠近 到 这 窗户 - 窗格 ,

两人凑近窗玻璃，

[kɪst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [ə'gen] ,
Kissed in the moonlight and kissed again ,
亲吻 在 这 月光 和 亲吻 再次 ,

在月光下接吻，然后又吻了一次。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [θru:] [maɪ] [feɪs] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mu:n] - [ʃraʊd] , [spred]

And	looked	,	through	my	face	,	to	the	moon	-	shroud	,	spread
和	看起来	,	通过	我的	脸	,	到	这	月亮	-	裹尸布	,	传播

透过我的脸，我望向那铺展的月幔。

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gɑ:ləndɪd] ['gɑ:rdn] [bed] ;

Over	the	garlanded	garden	bed	;
超过	这	挂满花环	花园	床	;

在装饰着花环的花坛上方；

[ænd; ənd] — “ [haʊ] ['goʊstlɪ] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [ɪz] !

And	—	“	How	ghostly	the	moonlight	is	!
和	—	“	如何	幽灵般的	这	月光	是	!

还有——“月光多么幽暗啊！”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bæk] [θru:] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [leɪn] ,

Back	through	the	garden	,	the	wood	,	the	lane	,
后退	通过	这	花园	,	这	木头	,	这	车道	,

穿过花园、树林和小路，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪn] [oʊn] [pleɪs] [ə'gen] .

I	came	to	mine	own	place	again	.
我	来了	到	矿	自己的	地方	再次	.

我又回到了自己的住处。

[aɪ] [wɔ:r] [ðə; ðɪ]['gɑ:rmənts][wi:; wɪ][ɔ:l][mʌst; məst] [wer] ,

I	wore	the	garments	we	all	must	wear	,
我	穿着	这	服装	我们	全部	必须	穿	,

我穿上了我们所有人都必须穿的衣服，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] .

And	no	one	saw	me	walking	there	.
和	不	一	锯	我	步行	那里	.

而且没有人看到我走过那里。

[noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [maɪ] [θɪn] [fi:t] [pæs]

No	one	heard	my	thin	feet	pass
不	一	听到	我的	薄的	脚	经过

没人听到我纤细的脚步声。

[θru:] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] ,

Through	the	white	of	the	stones	and	the	gray	of	the	grass	,
通过	这	白色的	的	这	石头	和	这	灰色的	的	这	草	,

透过白色的石头和灰色的草地，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wer] [ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [hju:]

Along	the	path	where	the	moonlight	hews
沿着	这	小路	在哪里	这	月光	休斯

沿着月光洒下的小路

[slæbz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [fɔ:r; fər] [ˌθɜ:r'ti:n] [ju:z] .

Slabs	of	shadow	for	thirteen	yews	.
板	的	阴影	为了	十三	紫杉	.

十三棵紫杉树投下斑驳的阴影。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:loʊ] [wer] ['drɪftɪd] [dri:mz] [laɪ] [di:p]

In	the	hollow	where	drifted	dreams	lie	deep
在	这	空洞的	在哪里	漂移	梦境	说谎	深的

在漂泊的梦境深处

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [sliːp] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [sliːp] :

It	is	good	to	sleep	:	it	was	good	to	sleep	:
它	是	好的	到	睡觉	:	它	曾是	好的	到	睡觉	:

睡觉真好：睡觉真好：

[bʌt; bət][maɪ][bed][hæz; həz] [groʊn] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] ,

But	my	bed	has	grown	cold	with	the	drip	of	the	dew	,
但	我的	床	有	生长	寒冷的	和	这	滴	的	这	露	,

但是，露水滴落，我的床变得冰冷了。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [sliːp] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

And	I	cannot	sleep	as	I	used	to	do	.
和	我	不能	睡觉	作为	我	用过的	到	做	.

我再也睡不着以前那样香甜的觉了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[fɔːr; fər] ['dɑːli]

FOR	DOLLY
为了	多莉

致多莉

[huː] [dʌz] [nɑːt] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]

WHO	DOES	NOT	LEARN	HER	LESSONS
WHO	做	不是	学习	她	课程

谁不吸取教训

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

You	see	the	fairies	dancing	in	the	fountain	,
你	看	这	仙女	跳舞	在	这	喷泉	,

你看到仙女们在喷泉里跳舞，

['læfɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] ;

Laughing	,	leaping	,	sparkling	with	the	spray	;
笑	,	跳跃	,	闪闪发光	和	这	喷	;

欢笑、跳跃、溅起水花；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nəʊmz] , [æt; ət][wɜːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

You	see	the	gnomes	,	at	work	beneath	the	mountain	,
你	看	这	地精	,	在	工作	下面	这	山	,

你看，小矮人们正在山下劳作。

[meɪk] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd]['daiəmənds] ['evri] [deɪ] ;

Make	gold	and	silver	and	diamonds	every	day	;
制作	金子	和	银	和	钻石	每一个	天	;

每天制造黄金、白银和钻石；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

You	see	the	angels	,	sliding	down	the	moonbeams	,
你	看	这	天使	,	滑动	向下	这	月光	,

你看见天使们，顺着月光滑下来，

[brɪŋ] [waɪt] [driːmz] [laɪk] [ʃiːvz] [ʌv; əv] ['liliz] [fer] ;

Bring	white	dreams	like	sheaves	of	lilies	fair	;
带来	白色的	梦境	喜欢	捆	的	百合花	公平的	;

带来洁白的梦境，如同盛开的百合花；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ɪmps] , [skers] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

You	see	the	imps	,	scarce	seen	against	the	moonbeams	,
你	看	这	小恶魔	,	稀少	已见	反对	这	月光	,

你看见了那些小精灵，在月光的映衬下，它们很难被看见。

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːn,faɪərz] [bluː] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [er] .

Rise	**from**	**the**	**bonfire's**	**blue**	**and**	**liquid**	**air**	**.**
上升	从	这	篝火的	蓝色的	和	液体	空气	.

从篝火湛蓝如水的空气中升起。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] , [ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ðer; ðər][ɪz]

All	**the**	**enchantment**	**,**	**all**	**the**	**magic**	**there**	**is**
全部	这	魅力	,	全部	这	魔法	那里	是

所有的魅力，所有的魔法

[hɪd][ɪn] [triːz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][pleɪn][ænd; ənd] [truː] .

Hid	**in**	**trees**	**and**	**blossoms**	**,**	**to**	**you**	**is**	**plain**	**and**	**true**	**.**
隐藏	在	树木	和	花朵	,	到	你	是	清楚的	和	真的	.

隐藏在树木和花朵之中，对你而言却是显而易见的真理。

['duːdrɑːp] [ɪn]['luːpɪn] [liːvz] [ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] ;

Dewdrops	**in**	**lupin**	**leaves**	**are**	**jewels**	**for**	**the**	**fairies**	**;**
露珠	在	羽扇豆	树叶	是	珠宝	为了	这	仙女	;

羽扇豆叶片上的露珠是仙女的宝石；

['evri] ['flaʊər] [ðæt] [bloʊz] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Every	**flower**	**that**	**blows**	**is**	**a**	**miracle**	**for**	**you**	**.**
每一个	花	那	打击	是	一个	奇迹	为了	你	.

每一朵盛开的花都是你的奇迹。

[er] , [ɜːrθ] , ['wɔːtər] , ['faɪər] , [spred] [ðer; ðər]['splendɪd] [werz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Air	**,**	**earth**	**,**	**water**	**,**	**fire**	**,**	**spread**	**their**	**splendid**	**wares**	**for**	**you**	**.**
空气	,	地球	,	水	,	火	,	传播	他们的	灿烂	商品	为了	你	.

空气、大地、水、火，都为你展现它们绚丽的馈赠吧。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [lʊks] ;

Millions	**of**	**magics**	**beseech**	**your**	**little**	**looks**	**;**
百万	的	魔法	恳求	你的	小的	看起来	;

无数魔法都渴望你那小小的一瞥；

['evri] [soʊl] [jʊr; jər] [wɪŋd] [soʊl] [miːts] , [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Every	**soul**	**your**	**winged**	**soul**	**meets**	**,**	**loves**	**you**	**and**	**cares**	**for**	**you**	**.**
每一个	灵魂	你的	有翅膀的	灵魂	满足	,	爱	你	和	关心	为了	你	.

你长着翅膀的灵魂遇到的每一个灵魂，都会爱你、关心你。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi][klɪp] [ðoʊz] [wɪŋz] [ænd; ənd][dɪm] [ðoʊz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ?

why	**must**	**we**	**clip**	**those**	**wings**	**and**	**dim**	**those**	**eyes**	**with**	**books**	**?**
为什么	必须	我们	夹子	那些	翅膀	和	暗淡	那些	眼睛	和	图书	?

我们为什么要用书本剪掉那些翅膀，遮蔽那些眼睛呢?

[suːn] , [suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪts] [groʊ] ['dɪmər] ,

Soon	**,**	**soon**	**enough**	**the**	**magic**	**lights**	**grow**	**dimmer**	**,**
很快	,	很快	足够的	这	魔法	灯	生长	调光器	,

很快，魔法灯光就渐渐暗了下来。

[mɑːrʃ] [mɪsts] [ə'raɪz][tuː; tə][klaʊd][ðə; ði]['reɪdiənt][skaɪ] ,

Marsh	**mists**	**arise**	**to**	**cloud**	**the**	**radiant**	**sky**	**,**
沼泽	薄雾	出现	到	云	这	辐射状	天空	,

沼泽雾气升腾，遮蔽了晴朗的天空。

[dʌst] [ʌv; əv][hɑːrd] ['haɪweɪz] [wɪl] [veɪl][ðə; ði] ['stɑːri] ['glɪmər] ,

Dust	**of**	**hard**	**highways**	**will**	**veil**	**the**	**starry**	**glimmer**	**,**
灰尘	的	难的	高速公路	将要	面纱	这	繁星	微光	,

公路扬起的尘土会遮蔽星光，

['taɪərd][hændz] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði]['foʊldɪd]['mædʒɪk][baɪ] .

Tired	**hands**	**will**	**lay**	**the**	**folded**	**magic**	**by**	**.**
疲劳的	双手	将要	躺	这	折叠	魔法	经过	.

疲惫的双手会放下折叠的魔法。

[stɔ:rm]['waɪndz] [wɪl] [bloʊ] [θru:] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] [kləuziz] ,

Storm	**winds**	**will**	**blow**	**through**	**those**	**enchanted**	**closes**	**,**
风暴	风	将要	吹	通过	那些	迷人的	关闭	,

暴风雨将吹过那些迷人的小巷，

['fɛəriz] [bi:; bi] [krʌʃt] [wer] [wi:d] [ænd; ənd]['braɪər] [groʊ] [strɔ:ŋ] . . .

Fairies	**be**	**crushed**	**where**	**weed**	**and**	**briar**	**grow**	**strong**	**.**	**.**	**.**
仙女	是	碎	在哪里	杂草	和	荆棘	生长	强的	.	.	.

仙女们将被碾碎在杂草丛生、荆棘丛生的地方.....

[li:v] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv]['mædʒɪk][stɑ:rz][ænd; ənd]['roʊziz] ,

Leave	**her**	**her**	**crown**	**of**	**magic**	**stars**	**and**	**roses**	**,**
离开	她	她	王冠	的	魔法	明星	和	玫瑰	,

把那顶由魔法星星和玫瑰组成的皇冠留给她吧。

[li:v] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] !

Leave	**her**	**her**	**kingdom**	**—**	**she**	**will**	**not**	**keep**	**it**	**long**	**!**
离开	她	她	王国	—	她	将要	不是	保持	它	长的	!

把她的王国留给她吧——她不会长久拥有的!

[pi:] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

['kwestʃənz]

QUESTIONS

问题

问题

[wʌt] [du:][ðə; ði]['roʊziz][du:] , ['mʌðər] ,

What	**do**	**the**	**roses**	**do**	**,**	**mother**	**,**
什么	做	这	玫瑰	做	,	母亲	,

母亲，玫瑰有什么作用?

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [dʌn] ?

Now	**that**	**the**	**summer's**	**done**	**?**
现在	那	这	夏季	完毕	?

夏天结束了吗?

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði][bed] [ðæt] [ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red]

They	**lie**	**in**	**the**	**bed**	**that**	**is**	**hung**	**with**	**red**
他们	说谎	在	这	床	那	是	悬挂	和	红色的

他们躺在挂满红色挂饰的床上。

[ænd; ənd] [dri:m] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

And	**dream**	**about**	**the**	**sun**	**.**
和	梦	关于	这	太阳	.

梦见太阳。

[wʌt] [du:][ðə; ði] ['liliz] [du:] , ['mʌðər] ,

What	**do**	**the**	**lilies**	**do**	**,**	**mother**	**,**
什么	做	这	百合花	做	,	母亲	,

母亲，百合花在做什么?

[naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [dʒu:n] ?

Now	**that**	**there's**	**no**	**more**	**June**	**?**
现在	那	有	不	更多的	六月	?

既然六月已经过去了?

[iːtʃ] [wʌn][laɪz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn]

Each	one	lies	down	in	her	white	nightgown
每个	一	谎言	向下	在	她	白色的	睡衣

她们各自穿着白色睡衣躺了下来。

[ænd; ənd] [driːmz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [muːn] .

And	dreams	about	the	moon	.
和	梦境	关于	这	月亮	.

还有关于月亮的梦。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [driːm] [ʌv; əv] , ['mʌðər] ,

What	can	I	dream	of	,	mother	,
什么	能	我	梦	的	,	母亲	,

母亲，我能梦想些什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn] [ə'weɪ] ?

With	the	moon	and	the	sun	away	?
和	这	月亮	和	这	太阳	离开	?

月亮和太阳都消失了吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][ˌʌn'bɔːrn] , [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'traɪd] [θɔːrn] ,

Of	a	rose	unborn	,	of	an	untried	thorn	,
的	一个	玫瑰	未出生的	,	的	一个	未经尝试	刺	,

如同未开的玫瑰，如同未经考验的荆棘，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [deɪ] !

And	a	lily	that	lives	a	day	!
和	一个	百合	那	生活	一个	天	!

还有一朵只活一天的百合花!

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ðɪ] ['deɪziz]

THE	DAISIES
这	雏菊

雏菊

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [griːn] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n] [peiliŋz] —

In	the	great	green	park	with	the	wooden	palings	—
在	这	伟大的	绿色的	公园	和	这	木制的	栅栏	—

在绿树成荫、围栏林立的大公园里——

[ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n] [peiliŋz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][klaɪm] ,

The	wooden	palings	so	hard	to	climb	,
这	木制的	栅栏	所以	难的	到	爬	,

那些木栅栏很难攀爬，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fɜːrn][ænd; ənd]['fɑːksglʌv] , ['prɪmrəʊz][ænd; ənd]['vaɪələt] ,

There	are	fern	and	foxglove	,	primrose	and	violet	,
那里	是	蕨类	和	毛地黄	,	报春花	和	紫色	,

这里有蕨类植物、毛地黄、报春花和紫罗兰。

[ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ;

And	green	things	growing	all	the	time	;
和	绿色的	事物	生长	全部	这	时间	;

还有那些不断生长的绿色植物;

[ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['deɪziz] [groʊ] ,

And	out	in	the	open	the	daisies	grow	,
和	出去	在	这	打开	这	雏菊	生长	,

而雏菊则在开阔的户外生长。

['prɪti] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] ,
Pretty and proud in their proper places ,
漂亮的 和 自豪的 在 他们的 恰当的 地方 ,

她们美丽而骄傲地待在自己该在的地方。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [waɪt] - [frɪld] ['deɪzi] ['feɪsɪz] ,
Millions of white - frilled daisy faces ,
百万 的 白色的 - 褶边 雏菊 面孔 ,

数百万朵白边雏菊，

['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] — [nɑ:t][wʌn][ɔ:r] [tu:] .
Millions and millions — not one or two .
百万 和 百万 — 不是 一 或者 二 .

数以百万计——不是一两个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['blu:belz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] :
And they call to the bluebells down in the wood :
和 他们 称呼 到 这 蓝铃花 向下 在 这 木头 :

他们向林中的蓝铃花呼唤：

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][aʊt] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ?
“ Are you out — are you in ?
“ 是 你 出去 — 是 你 在 ?

“你是出局还是入局？”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd]
We have been so good
我们 有 到过 所以 好的

我们一直都很好

[ɔ:l][ðə; ði] [sku:l] - [taɪm] ['wɪntər] [θru:] ,
All the school - time winter through ,
全部 这 学校 - 时间 冬天 通过 ,

整个冬季学期，

[bʌt; bət] [naʊ] [its] ['pleɪtaɪm] ,
But now it's playtime ,
但 现在 它是 游戏时间 ,

但现在是游戏时间了。

[ðə; ði] [geɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [meɪ] [taɪm] ;
The gay time , the May time ;
这 同性恋 时间 , 这 可能 时间 ;

欢乐时光，五月时光；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət] [pleɪ] .
We are out and at play .
我们 是 出去 和 在 玩 .

我们已经出去玩了。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [ɪn][ðə; ði] ['grɪti] ['gɑ:rdn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
” In the gritty garden inside the railings ,
” 在 这 粗粝的 花园 里面 这 栏杆 ,

“在栏杆内那片尘土飞扬的花园里，

[ðə; ði]['spaɪki] ['reɪlɪŋz] [ɔ:l] ['peɪntɪd] [gri:n] ,
The spiky railings all painted green ,
这 带刺的 栏杆 全部 绘 绿色的 ,

尖刺状的栏杆都被漆成了绿色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [niːt] ['lɪt(ə)l][bedz][ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] ['fjuːʃə]

There	are	neat	little	beds	of	geraniums	and	fuchsia
那里	是	整洁的	小的	床	的	天竺葵	和	紫红色

这里有整齐的小花坛，种着天竺葵和倒挂金钟。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['hæpi] [wiːd] [bɪ'twiːn] .

With	never	a	happy	weed	between	.
和	绝不	一个	快乐的	杂草	之间	.

中间从未有过快乐的杂草。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt] , [bɔːld][ɪn]['pleɪsɪz] ,

There's	a	neat	little	grass	plot	,	bald	in	places	,
有	一个	整洁的	小的	草	阴谋	,	秃	在	地方	,

那里有一小块整齐的草坪，有些地方光秃秃的。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

And	very	dusty	to	touch	;
和	非常	尘土飞扬	到	触碰	;

摸起来灰尘很多;

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk]

A	respectable	man	comes	once	a	week
一个	可敬	男人	来	一次	一个	星期

一位体面的男士每周来一次。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wiːdɪd] [ænd; ənd] [swept] ,

To	keep	the	garden	weeded	and	swept	,
到	保持	这	花园	除草	和	扫荡	,

为了保持花园的无杂草和整洁，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [kept] .

To	keep	it	as	we	don't	want	it	kept	.
到	保持	它	作为	我们	不	想	它	保留	.

保持现状，我们不想保留它。

[hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

He	cuts	the	grass	with	his	mowing	-	machine	,
他	削减	这	草	和	他的	割草	-	机器	,

他用割草机割草。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

And	we	think	he	cuts	it	too	much	.
和	我们	思考	他	削减	它	也	很多	.

我们认为他剪得太多了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɔːl][draɪ][ænd; ənd] ['grɪti] ,

But	even	on	the	lawn	,	all	dry	and	gritty	,
但	甚至	在	这	草地	,	全部	干燥	和	粗粝的	,

但即使是在干燥而沙砾遍布的草坪上，

[ðə; ði] ['deɪziz] [pleɪ] [ə'baʊt] .

The	daisies	play	about	.
这	雏菊	玩	关于	.

雏菊们嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [breɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ] ['prɪti] ,

They	are	so	brave	as	well	as	so	pretty	,
他们	是	所以	勇敢的	作为	出色地	作为	所以	漂亮的	,

她们既勇敢又漂亮。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] .

You	cannot	keep	them	out	.
你	不能	保持	他们	出去	.

你无法阻止他们进来。

[piː] . -

p . 15

p . -

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [groʊ] ,

I	**love**	**them**	**,**	**I**	**want**	**to**	**let**	**them**	**grow**	**,**
我	爱	他们	,	我	想	到	让	他们	生长	,

我爱它们，我想让它们成长。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [mæn] [sez] [noʊ] .

But	**that**	**respectable**	**man**	**says**	**no**	**.**
但	那	可敬	男人	说道	不	.

但那位受人尊敬的男士却说不。

[hiː; hi] [kʌts] [ɔːf] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn]

He	**cuts**	**off**	**their**	**heads**	**with**	**his**	**mowing**	**-**	**machine**
他	削减	离开	他们的	头部	和	他的	割草	-	机器

他用割草机砍下了他们的头。

[laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['gɪlətiːn] .

Like	**the**	**French**	**Revolution**	**guillotine**	**.**
喜欢	这	法语	革命	断头台	.

就像法国大革命时期的断头台。

[hiː; hi] [swiːps] [ʌp] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['feɪsɪz] ,

He	**sweeps**	**up**	**the**	**poor**	**little**	**pretty**	**faces**	**,**
他	扫荡	向上	这	贫穷的	小的	漂亮的	面孔	,

他扫走了那些可怜的小漂亮脸蛋，

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [frɪld] ['deɪzi] ['feɪsɪz] ;

The	**dear**	**little**	**white**	**-**	**frilled**	**daisy**	**faces**	**;**
这	亲爱的	小的	白色的	-	褶边	雏菊	面孔	;

可爱的小白雏菊脸庞；

[sez] [θɪŋz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz]

Says	**things**	**must**	**be**	**kept**	**in**	**their**	**proper**	**places**
说道	事物	必须	是	保留	在	他们的	恰当的	地方

他说东西必须放在合适的位置。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [frɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] —

He	**has**	**no**	**frill**	**round**	**his**	**ugly**	**face**	**—**
他	有	不	褶边	圆形的	他的	丑陋的	脸	—

他那张丑脸周围没有任何装饰——

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [pleɪs] !

I	**wish**	**I**	**could**	**find**	**his**	**proper**	**place**	**!**
我	希望	我	可以	寻找	他的	恰当的	地方	!

我真希望我能找到他合适的安息之处！

[piː] . -

p . 16

p . -

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn]

THE TOUCHSTONE

这 试金石

试金石

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fer]

There	**was**	**a**	**garden**	**,**	**very**	**strange**	**and**	**fair**
那里	曾是	一个	花园	,	非常	奇怪的	和	公平的

那里有个花园，非常奇特，也很美丽。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] ['sʌmər] ['nevər] [brɪŋz] .

With	all	the	roses	summer	never	brings	.
和	全部	这	玫瑰	夏天	绝不	带来	.

满是夏日里从未盛开的玫瑰。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋz]

The	snowy	blossom	of	immortal	Springs
这	下雪的	开花	的	不朽	斯普林斯

仙泉雪花

['laɪtɪd] [ɪts] [baʊz] , [ænd; ənd][aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Lighted	its	boughs	,	and	I	,	even	I	,	was	there	.
照明	它是	树枝	,	和	我	,	甚至	我	,	曾是	那里	.

点燃了它的树枝，而我，甚至我，也在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [nuː] ,

There	were	new	heavens	,	and	the	earth	was	new	,
那里	是	新的	天	,	和	这	地球	曾是	新的	,

天地都更新了，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][toʊld][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [truː] .

And	still	I	told	my	heart	the	dream	was	true	.
和	仍然	我	讲述	我的	心	这	梦	曾是	真的	.

但我还是告诉自己，那个梦是真的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [taɪm] [went] [aʊt]

But	when	the	sun	stood	still	,	and	Time	went	out
但	什么时候	这	太阳	站立	仍然	,	和	时间	去	出去

但当太阳停止转动，时间也随之消逝

[laɪk] [ə; eɪ] [bloʊn] ['kænd(ə)l] — [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Like	a	blown	candle	—	when	she	came	to	me
喜欢	一个	吹	蜡烛	—	什么时候	她	来了	到	我

就像吹灭的蜡烛——当她来到我身边时

['ʌndər] [ðə; ði] [braɪd] - [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmd] [triː] ,

Under	the	bride	-	veil	of	the	blossomed	tree	,
在下面	这	新娘	-	面纱	的	这	盛开	树	,

在盛开的树的新娘面纱下，

[tʃɪl] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bluː] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [daʊt] ,

Chill	through	the	garden	blew	the	winds	of	doubt	,
寒意	通过	这	花园	吹	这	风	的	怀疑	,

花园里吹来阵阵寒意，疑虑也随之而来。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [tuː] [nɪr] ,

And	when	,	with	starry	eyes	,	and	lips	too	near	,
和	什么时候	,	和	繁星	眼睛	,	和	嘴唇	也	靠近	,

而当，她双眼闪烁着星光，嘴唇靠得太近，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] .

She	leaned	to	me	,	my	heart	knew	what	to	fear	.
她	倾斜	到	我	,	我的	心	知道	什么	到	害怕	.

她向我靠过来，我的心知道该害怕什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	no	dream	,	”	she	said	.
“	它	是	不	梦	,	”	她	说	.

“这不是梦，”她说。

“ [wʌt] [driːm] [hæd; həd] [steɪd]

“	What	dream	had	stayed
“	什么	梦	有	入住

“那个留下的梦境”

[soʊ] [lɔːŋ] ?

So	long	?
所以	长的	?

这么久？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [aɪl] [ðæt] [laɪz]

It	is	the	blessed	isle	that	lies
它	是	这	蒙福	小岛	那	谎言

这是那座幸福的岛屿

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [twɪn] [ɪˈtɜːrnətiz] .

Between	the	tides	of	twin	eternities	.
之间	这	潮汐	的	双	永恒	.

在双重永恒的潮汐之间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] ; [duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] !

It	is	our	island	;	do	not	be	afraid	!
它	是	我们的	岛	;	做	不是	是	害怕的	!

这是我们的岛屿，不要害怕!

" [ðen] , [ðen] [æt; ət] [læst] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wel] [diˈsiːvd] ;

"	Then	,	then	at	last	my	heart	was	well	deceived	;
"	然后	,	然后	在	最后的	我的	心	曾是	出色地	受骗	;

"然后，然后，我的心终于被欺骗了;

[aɪ] [hɪd] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [biˈliːvd] .

I	hid	my	eyes	;	I	trembled	and	believed	.
我	隐藏	我的	眼睛	;	我	颤抖	和	相信	.

我捂住双眼，颤抖着，但我相信了。

[hɜːr; hər] ['riːəl] ['prez(ə)ns] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [maɪ] [feɪθ] ,

Her	real	presence	sanctified	my	faith	,
她	真实的	在场	圣化	我的	信仰	,

她真实的存在使我的信仰更加神圣。

[hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [maɪ] ['restləs] [fɪrz] [bɪˈgaɪld] ,

Her	very	voice	my	restless	fears	beguiled	,
她	非常	嗓音	我的	不安	恐惧	被迷惑	,

她那动人的声音抚慰了我不安的恐惧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪf] [ðæt] [klɑːspt] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

And	it	was	Life	that	clasped	me	when	she	smiled	,
和	它	曾是	生活	那	紧握	我	什么时候	她	微笑	,

当她微笑时，是生命拥抱了我。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

But	when	she	said	"	I	love	you	!
但	什么时候	她	说	"	我	爱	你	!

但当她说"我爱你！"时

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] .

"	it	was	Death	.
"	它	曾是	死亡	.

那是死神。

[ðæt] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi][nɔːr] [siːm] —

That	,	that	at	least	could	neither	be	nor	seem	—
那	,	那	在	至少	可以	两者都不	是	也不	似乎	—

那，至少既不可能存在，也不可能看起来——

[oʊ] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

Oh	,	then	,	indeed	,	I	knew	it	was	a	dream	!
哦	,	然后	,	的确	,	我	知道	它	曾是	一个	梦	!

哦，原来如此，我就知道那是一场梦!

[piː] . -

p . 17

p . -

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [roʊz]

THE DECEMBER ROSE

这 十二月 玫瑰

十二月的玫瑰

[hɪəz] [ə; eɪ][roʊz] [ðæt] [bloʊz] [fɔːr; fər] ['kloʊi] ,

Here's a rose that blows for Chloe ,

这里是 一个 玫瑰 那 打击 为了 克洛伊 ,

这是献给克洛伊的玫瑰。

[fer] [æz; əz]['evər][ə; eɪ][roʊz][ɪn][dʒuːn][wʌz; wəz] ,

Fair as ever a rose in June was ,

公平的 作为 曾经 一个 玫瑰 在 六月 曾是 ,

六月的玫瑰，依旧美丽动人。

[naʊ] [ðə; ði]['gɑːrdənz]['saɪlənt] , ['snoʊi] ,

Now the garden's silent , snowy ,

现在 这 花园的 沉默的 , 下雪的 ,

现在花园一片寂静，白雪皑皑。

[wer] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [nuːn] [wʌz; wəz] .

Where the burning summer noon was .

在哪里 这 燃烧 夏天 中午 曾是 .

那里曾是酷热的夏日正午。

[ɪn][jʊr; jər]['gɑːrdənz] ['sʌmər] ['glɔːri]

In your garden's summer glory

在 你的 花园的 夏天 荣耀

在你花园的夏日荣光中

[wʌn] [pʊr] ['kɔːrnər] , [ʃelvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,

One poor corner , shelved and shady ,

一 贫穷的 角落 , 搁置 和 阴凉 ,

一个破旧的角落，书架杂乱阴暗，

[toʊld][noʊ]['roʊzi] , ['reɪdiənt]['stɔːri] ,

Told no rosy , radiant story ,

讲述 不 红润 , 辐射状 故事 ,

没有讲述一个美好光鲜的故事，

[gruː] [noʊ][roʊz][tuː; tə] [greɪs] [ɪts]['leɪdi] .

Grew no rose to grace its lady .

成长 不 玫瑰 到 优雅 它是 女士 .

没有玫瑰花来衬托女主人。

[wʌt] [ʃʌts] [sʌn] [aʊt] [ʃʌts] [aʊt] [snoʊ] [tuː] ;

What shuts sun out shuts out snow too ;

什么 关闭 太阳 出去 关闭 出去 雪 也 ;

能阻挡阳光的物体也能阻挡雪;

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nʊk] [jʊr; jər]['siːkrət]['lʌvər]

From his nook your secret lover

从 他的 角落 你的 秘密 情人

来自他隐秘角落的你的秘密情人

[ʃoʊz] [wʌt] [slaitid] ['roʊziz] [groʊ] [tuː; tə]

Shows what slighted roses grow to

演出 什么 轻视 玫瑰 生长 到

展现了被轻视的玫瑰会成长成什么样子。

[wen] [ðə; ði][roʊz][juː; jʊ] [tʃoʊz] [ɪz]['oʊvər] .

When	the	rose	you	chose	is	over	.
什么时候	这	玫瑰	你	选择	是	超过	.

当你选择的玫瑰凋谢时。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ði]['faɪər]

THE	FIRE
这	火

火灾

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] ['ræzˌberiːz] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪnz] ,

I	was	picking	raspberries	,	my	head	was	in	the	canes	,
我	曾是	挑选	覆盆子	,	我的	头	曾是	在	这	拐杖	,

我当时正在摘覆盆子，头埋在藤蔓里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [smækt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	he	came	behind	and	kissed	me	,	and	I	smacked	him	for	his
和	他	来了	在后面	和	亲吻	我	,	和	我	猛击	他	为了	他的

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

他走到我身后吻了我，我打了他一巴掌以示报复。

[sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !

Says	he	,	“	You	take	it	easy	!
说道	他	,	“	你	拿	它	简单的	!

他说：“你放松点！”

[ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] !

That	ain't	the	way	to	do	!
那	不是	这	方式	到	做	!

那样做不对！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][hɑːt][æz; əz]['faɪər] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	love	you	hot	as	fire	,	my	girl	,	and	you	know	you	know	it	too	.
我	爱	你	热的	作为	火	,	我的	女孩	,	和	你	知道	你	知道	它	也	.

我爱你如火般炽热，我的女孩，你也知道这一点。

[soʊ][wəʊnt][juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ?

So	won't	you	name	the	day	?
所以	惯于	你	姓名	这	天	?

那么，你愿意说出日期吗?

” [bʌt; bət][aɪ] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

”	But	I	said	,	“	That	I	will	not	.
”	但	我	说	,	“	那	我	将要	不是	.

但我说：“我不会。”

” [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

”	And	I	pushed	him	away	,
”	和	我	推动	他	离开	,

于是我把他推开了。

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] .

Out	among	the	raspberries	all	on	a	summer	day	.
出去	之中	这	覆盆子	全部	在	一个	夏天	天	.

夏日午后，漫步在覆盆子丛中。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] ， “ [juː; jʊ][æsk][ɪn]['wɪntər] ， [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌvz] [soʊ][hɑːt] ，

And	I	says	,	“	You	ask	in	winter	,	if	your	love's	so	hot	,
和	我	说道	，	“	你	问	在	冬天	，	如果	你的	爱的	所以	热的	，

我说：“你在冬天问，你的爱是否如此炽热，

[fɔːr; fər] [its] ['sʌmər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɪz] [fʊl] ， ” [sez] [aɪ] ，

For	it's	summer	now	,	and	sunny	,	and	my	hands	is	full	,	”	says	I	,
为了	它是	夏天	现在	，	和	阳光明媚	，	和	我的	双手	是	满的	，	”	说道	我	，

“现在是夏天，阳光明媚，而我却忙得不可开交，”我说。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ，

“	With	the	fair	by	and	by	,
“	和	这	公平的	经过	和	经过	，

“随着集市的临近，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dæns] [ænd; ənd][ɔːl] ；

And	the	village	dance	and	all	;
和	这	村庄	舞蹈	和	全部	；

还有村里的舞蹈等等；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] [poʊlt] [ɪz] [smɔːl] ，

And	the	turkey	poults	is	small	,
和	这	火鸡	雏鸡	是	小的	，

而且火鸡雏体型很小。

[ænd; ənd] ['soʊz] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [tʃɪks] ，

And	so's	the	ducks	and	chicks	,
和	所以也是	这	鸭子	和	小鸡	，

鸭子和小鸡也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [nɑːt] [jet] [ɪn] [rɪks] ，

And	the	hay	not	yet	in	ricks	,
和	这	干草	不是	然而	在	里克	，

而干草还没有堆成垛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - - [biː; bi]['prez(ə)ntli][ænd; ənd][hɑːp] - - [tuː; tə] [kʌm] ，

And	the	flower	-	show'll	be	presently	and	hop	-	picking's	to	come	,
和	这	花	-	-	是	目前	和	跳	-	-	到	来	，

花展马上就要开始了，啤酒花采摘活动也即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fruːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [hoʊm] ，

And	the	fruiting	and	the	harvest	home	,
和	这	结果	和	这	收成	家	，

还有果实和收获的家，

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [waɪt] [gaʊn] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

And	my	new	white	gown	to	make	,	and	the	jam	all	to	be	done	.
和	我的	新的	白色的	袍	到	制作	，	和	这	果酱	全部	到	是	完毕	.

还有我那件新的白色礼服要做，果酱也得做好。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ][gɜːrl][ə'loʊn] ?

Can't	you	leave	a	girl	alone	?
不能	你	离开	一个	女孩	独自的	?

你就不能放过一个女孩吗?

[jʊr; jər] ['lʌvz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Your	love's	too	hot	for	me	!
你的	爱的	也	热的	为了	我	!

你的爱对我来说太炽热了!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi]

Can't	you	leave	a	girl	be
不能	你	离开	一个	女孩	是

你就不能放过一个女孩吗?

[tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [duː] [drɔː] [ɪn] ,
Till the evenings do draw in ,
直到 这 晚上 做 画 在 ,

直到夜幕降临，

[tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [biː; bi] ['getɪŋ] [θɪn] ,
Till the leaves be getting thin ,
直到 这 树叶 是 获得 薄的 ,

直到叶子变薄为止，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[tɪl] [ðə; ði][fairz][biː; bi] ['laɪtɪd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['drɔːd] [fɔːr; fər] [tiː] ?
Till the fires be lighted early , and the curtains drawed for tea ?
直到 这 火灾 是 照明 早期的 , 和 这 窗帘 绘制 为了 茶 ?

直到清晨炉火燃起，窗帘拉开，准备喝茶?

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['kɔrtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] !
That's the time to do your courting , if you come a - courting me !
那就是 这 时间 到 做 你的 求爱 , 如果 你 来 一个 - 求爱 我 !

如果你来追求我，那就趁现在开始追求吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] .
" And he took it as I said it , an ' not as it was meant .
" 和 他 采取 它 作为 我 说 它 , 一个 - 不是 作为 它 曾是 意思是 .

"他理解了我的意思，而不是我的本意。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
And he went .
和 他 去 .

他走了。

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [stækt] , [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [pɪkt] , [ðə; ði][hɑːps][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd]
The hay was stacked , the fruit was picked , the hops were dry and
这 干草 曾是 堆叠 , 这 水果 曾是 挑选 , 这 酒花 是 干燥 和
[braʊn] ,
brown ,
棕色的 ,

干草堆放整齐，水果采摘完毕，啤酒花已经干枯呈褐色。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gɑːnəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
And everything was garnered , and the year turned upside down ,
和 一切 曾是 获得 , 和 这 年 转向 上行 向下 ,

一切都被清点完毕，这一年彻底颠覆了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [lɪt] ,
And the winter it come on , and the fires were early lit ,
和 这 冬天 它 来 在 , 和 这 火灾 是 早期的 点燃 ,

冬天来了，人们很早就生起了火。

[ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [kʌm] [æ'naɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [sɪk] .
And he'd never come anigh again , and all my life was sick .
和 他会 绝不 来 近 再次 , 和 全部 我的 生活 曾是 生病的 .

他再也没有回来过，我的一生都饱受病痛折磨。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt]
And I was cold alone , with nought to do but sit
和 我 曾是 寒冷的 独自的 , 和 零 到 做 但 坐

我独自一人，感到寒冷，除了坐着无事可做。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [blæk] [læp] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] .

With	my	hands	in	my	black	lap	,	and	hear	the	clock	tick	.
和	我的	双手	在	我的	黑色的	膝	,	和	听到	这	钟	打钩	.

双手放在黑色的膝盖上，听着时钟滴答作响。

[fɔːr; fər]['fɑːðər] , [hiː; hi] [leɪ] [ded]

For	father	,	he	lay	dead
为了	父亲	,	他	躺	死的

父亲，他已去世

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

With	the	candles	at	his	head	,
和	这	蜡烛	在	他的	头	,

他头顶摆着蜡烛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][ðæt] [blæk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] ;

And	his	coffin	was	that	black	I	could	see	it	through	the	wall	;
和	他的	棺材	曾是	那	黑色的	我	可以	看	它	通过	这	墙	;

他的棺材黑得我都能透过墙壁看到；

[ænd; ənd][aɪ'd][sent][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] ,

And	I'd	sent	them	all	away	,
和	ID	发送	他们	全部	离开	,

我把他们都送走了。

[ðoʊ] [ðeid] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] .

Though	they'd	offered	for	to	stay	.
尽管	他们会	提供	为了	到	停留	.

尽管他们曾提出留下来。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][koʊld][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	wanted	to	be	cold	alone	,	and	learn	to	bear	it	all	.
我	通缉	到	是	寒冷的	独自的	,	和	学习	到	熊	它	全部	.

我想独自一人感受寒冷，学会忍受这一切。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Then	I	heard	him	.
然后	我	听到	他	.

然后我听到了他的声音。

[aɪ'd][ə; eɪ] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [dʒʌst][æz; əz][pleɪn]

I'd	a	-	known	it	for	his	footstep	just	as	plain
ID	一个	-	已知	它	为了	他的	脚步	只是	作为	清楚的

我一听他的脚步声就知道了，就跟他说话一样清楚。

[ɪf] ['hiːd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['rʌti] ['froʊz(ə)n] [leɪn] .

If	he'd	brought	his	regiment	with	him	up	the	rutty	frozen	lane	.
如果	他会	带来	他的	团	和	他	向上	这	发情期	冷冻	车道	.

如果他带着他的部队沿着那条崎岖不平、冰冻的小路前进的话。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] ['drɔːd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] ;

And	I	hadn't	drawed	the	curtains	,	and	I	see	him	through	the	pane	;
和	我	之前没有	绘制	这	窗帘	,	和	我	看	他	通过	这	窗格	;

我当时还没拉上窗帘，透过窗玻璃看到了他；

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][maɪ] [blæks] [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [waɪd] .

And	I	jumped	up	in	my	blacks	and	I	threw	the	door	back	wide	.
和	我	跳了起来	向上	在	我的	黑人	和	我	扔	这	门	后退	宽的	.

我穿着黑色衣服跳了起来，把门猛地推开。

[sez] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ;

Says	I	,	“	You	come	inside	;
说道	我	,	“	你	来	里面	;

我说：“你进来吧；

[fɔːr; fər] [its] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

For	it's	cold	outside	for	you	,
为了	它是	寒冷的	外部	为了	你	,

因为你那里外面很冷。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ænd; ənd] [its] [koʊld] [hɪr] [tuː] ;

And	it's	cold	here	too	;
和	它是	寒冷的	这里	也	;

这里也很冷；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [noʊ] [mɔːr] [praɪd] —

And	I	haven't	no	more	pride	—
和	我	还没有	不	更多的	自豪	—

我已不再有任何骄傲——

[its] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [aɪ] [kraɪd] .

It's	too	cold	for	that	,	”	I	cried	.
它是	也	寒冷的	为了	那	,	”	我	哭	.

“太冷了，不适合穿这个，”我喊道。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Then	I	saw	in	his	face
然后	我	锯	在	他的	脸

然后我从他的脸上看到了

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

The	fear	of	death	,	and	desire	.
这	害怕	的	死亡	,	和	欲望	.

对死亡的恐惧和欲望。

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	oh	,	I	took	and	kissed	him	again	and	again	,
和	哦	,	我	采取	和	亲吻	他	再次	和	再次	,

哦，我一次又一次地吻了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [klɪpt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

And	I	clipped	him	close	and	all	,
和	我	剪辑	他	关闭	和	全部	,

我把他剪得很短，

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [haʊs] - [pleɪs] ,

In	the	winter	,	in	the	dusk	,	in	the	quiet	house	-	place	,
在	这	冬天	,	在	这	黄昏	,	在	这	安静的	房子	-	地方	,

在冬日黄昏，在静谧的宅邸里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['laɪɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [fʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ;

With	the	coffin	lying	black	and	full	the	other	side	the	wall	;
和	这	棺材	说谎	黑色的	和	满的	这	其他	边	这	墙	;

棺材漆黑地躺在墙的另一边；

[ænd; ənd] “ [juː; jʊ] [wɔːrm] [maɪ] [hɑːrt] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['faɪər] [ɪn] [men] !

And	“	You	warm	my	heart	,	”	I	told	him	,	“	if	there's	any	fire	in	men	!
和	“	你	温暖的	我的	心	,	”	我	讲述	他	,	“	如果	有	任何	火	在	男人	!

“你温暖了我的心，”我对他说，“如果男人心中还有一丝火热的话！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['faɪər] [ðen] .

”	And	he	got	his	two	arms	round	me	,	and	I	felt	the	fire	then	.
”	和	他	得到	他的	二	武器	圆形的	我	,	和	我	毛毡	这	火	然后	.

“他用双臂环抱住我，我当时就感觉到了那股热浪。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

And	I	warmed	my	heart	at	the	fire	.
和	我	温暖	我的	心	在	这	火	.

我在篝火旁温暖了我的心。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[sɔ:ŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['weɪkɪŋ] ,

Now	the	Spring	is	waking	,
现在	这	春天	是	醒来	,

春天正在苏醒。

['veri] [ʃaɪ] [æz; əz] [jet] ,

Very	shy	as	yet	,
非常	害羞的	作为	然而	,

目前还很害羞。

['bɪzi] ['mendɪŋ] , ['meɪkɪŋ]

Busy	mending	,	making
忙碌的	修补	,	制作

忙着修补、制作

[græs] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

Grass	and	violet	.
草	和	紫色	.

草和紫罗兰。

['fraʊzi] ['wɪntɚz] ['oʊvər] :

Frowsy	Winter's	over	:
邋遢	冬天的	超过	:

寒冷的冬天结束了:

[si:] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [leɪn] !

See	the	budding	lane	!
看	这	萌芽	车道	!

看看这条正在萌芽的小路!

[goʊ][ænd; ənd] [mi:t] [jʊr; jər]['lʌvər] :

Go	and	meet	your	lover	:
去	和	见面	你的	情人	:

去见你的爱人吧:

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] !

Spring	is	here	again	!
春天	是	这里	再次	!

春天又来了!

['evri] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋgər]

Every	day	is	longer
每一个	天	是	更长

一天比一天长

[ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ;

Than	the	day	before	;
比	这	天	前	;

比前一天更糟;

[læmz] [ɑːr; ər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] , [strɔːŋgər] ,
Lambs **are** **whiter** **,** **stronger** **,**
羔羊 是 更白 , 更强 ,

羔羊的毛更白，更强壮，

[bɜːrdz] [sɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
Birds **sing** **more** **and** **more** **;**
鸟类 唱歌 更多的 和 更多的 ;

鸟儿鸣叫得越来越频繁;

[wʊdz] [ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] ['ʃeɪdi] ,
Woods **are** **less** **than** **shady** **,**
伍兹 是 较少的 比 阴凉 ,

树林并不像人们想象的那样阴凉。

[griːfs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][veɪn] —
Griefs **are** **more** **than** **vain** **—**
悲伤 是 更多的 比 徒劳 —

悲伤并非徒劳——

[goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər]['leɪdi] :
Go **and** **kiss** **your** **lady** **:**
去 和 吻 你的 女士 :

去亲吻你的女人吧:

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] !
Spring **is** **here** **again** **!**
春天 是 这里 再次 !

春天又来了!

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]
A **PARTING**
一个 离别

离别

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] !
So **good** **-** **bye** **!**
所以 好的 - 再见 !

再见!

[ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi][end][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
This **is** **where** **we** **end** **it** **,** **you** **and** **I** **.**
这 是 在哪里 我们 结尾 它 , 你 和 我 .

你我的故事就此结束。

['laɪfs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['dɛθs] [tuː; tə][daɪ] ;
Life's **to** **live** **,** **you** **know** **,** **and** **death's** **to** **die** **;**
生活的 到 居住 , 你 知道 , 和 死亡人数 到 死 ;

生命在于活，死亡在于死;

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] !
So **good** **-** **bye** **!**
所以 好的 - 再见 !

再见!

[aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz]
I **was** **yours**
我 曾是 你的

我曾是你的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][laɪf][ðæt] [lʌvz] [waɪl] [laɪf] [in'djuəz] ,

For	the	love	in	life	that	loves	while	life	endures	,
为了	这	爱	在	生活	那	爱	尽管	生活	持续	,

为了生命中那份在生命漫长岁月中始终相爱的爱情，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] - [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [flaɪt] [in'ʃuəz]

For	the	earth	-	path	that	the	Heaven	-	flight	ensures
为了	这	地球	-	小路	那	这	天堂	-	航班	确保

为了天路所保障的地球之路

[aɪ][wʌz; wəz] [jɔːrz] .

I	was	yours	.
我	曾是	你的	.

我曾是你的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn]

You	were	mine
你	是	矿

你曾是我的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][ə; eɪ]['gɑːrlənd] [teɪks] [tuː; tə] [twaɪn] ,

For	the	moment	that	a	garland	takes	to	twine	,
为了	这	片刻	那	一个	花环	需要	到	缠绕	,

花环缠绕的那一刻，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən]['aʊər] [ðæt] ['sɔːrsəri] [ʃoʊ] [dɪ'vaɪn]

For	the	human	hour	that	sorcery	shews	divine
为了	这	人类	小时	那	巫术	展示	神圣的

在人类时代，巫术展现出神圣的一面

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] .

You	were	mine	.
你	是	矿	.

你曾是我的。

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər] [lʌv] [ænd; ənd]['lʌvər] ;

You	and	I	no	more	are	love	and	lover	;
你	和	我	不	更多的	是	爱	和	情人	;

你我之间不再是爱人和恋人；

- [tuː; tə] [siːk] [naʊ] , [geɪn] , [ə'teɪn] , [dɪ'skʌvər] .

Nought's	to	seek	now	,	gain	,	attain	,	discover	.
-	到	寻找	现在	,	获得	,	达到	,	发现	.

现在无需追求、获得、实现、发现任何东西。

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	GIFT	OF	LIFE
这	礼物	的	生活

生命的馈赠

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] ,
Life is a night all dark and wild ,
生活 是 一个 夜晚 全部 黑暗的 和 荒野 ,

人生就像一个漆黑而狂野的夜晚，

[jet] [stɪl] [stɑːrz] [ʃaɪn] :
Yet still stars shine :
然而 仍然 明星 闪耀 :

然而，群星依旧闪耀:

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ][stɑːr] , [maɪ][tʃaɪld] —
This moment is a star , my child —
这 片刻 是 一个 星星 , 我的 孩子 —

孩子，这一刻就是一颗明星——

[jʊr; jər][stɑːr][ænd; ənd][maɪn] .
Your star and mine .
你的 星星 和 矿 .

你的星星，也是我的星星。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['dezərt][draɪ][ænd; ənd] [drɪr] ,
Life is a desert dry and drear ,
生活 是 一个 沙漠 干燥 和 凄凉 ,

生活就像沙漠一样干涸而凄凉。

[ˌʌn'duːd] , [ʌn'blɪst] ;
Undewed , unblest ;
未露水的 , 不幸的 ;

未露水，未受祝福;

[ðɪs] ['aʊər][ɪz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] , [dɪr] ;
This hour is an oasis , dear ;
这 小时 是 一个 绿洲 , 亲爱的 ;

亲爱的，此刻是片刻的绿洲;

[hɪr] [let][ˌjuː 'es][rest] .
Here let us rest .
这里 让 我们 休息 .

我们在此休息。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['wɪndi] [spreɪ] ,
Life is a sea of windy spray ,
生活 是 一个 海 的 刮风 喷 ,

人生就像一片风浪翻涌的海洋，

[koʊld] , [fɪrs] [ænd; ənd] [friː] :
Cold , fierce and free :
寒冷的 , 凶猛的 和 自由的 :

冷酷、凶猛、自由:

[æn; ən] [aɪl] [ɪn'tʃæntɪd] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ]
An isle enchanted is to - day
一个 小岛 迷人的 是 到 - 天

今天，一座充满魔力的岛屿

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
For you and me .
为了 你 和 我 .

为了你和我。

[fər'get] [naɪt] , [siː] , [ænd; ənd]['dezərt] : [teɪk]
Forget night , sea , and desert : take
忘记 夜晚 , 海 , 和 沙漠 : 拿

忘掉夜晚、大海和沙漠：去

[ðə; ði] [gɪft] [su'pri:m] ,
The gift supreme ,
这 礼物 最高 ,

至高无上的礼物，

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] ['laɪfs] [bri:f] [ri'lentiŋ] , [meɪk]
And , of life's brief relenting , make
和 , 的 生活的 简短的 让步 , 制作

而对于生命短暂的消逝，要.....

[ə; eɪ] ['deθləs] [dri:m] .
A deathless dream .
一个 永生 梦 .

一个永恒的梦。

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

['ɪnkəm,pætə'bɪlətɪ]
INCOMPATIBILITIES
不兼容性

不兼容性

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fænsiz] ['fɜ:rðɪst] [baʊnd]
If you loved me I could trust you to your fancy's furthest bound
如果 你 喜爱 我 我 可以 相信 你 到 你的 精致的 最远 边界

如果你爱我，我可以信任你，让你尽情发挥你的想象力。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [went] [raʊnd] ,
While the sun shone and the wind blew , and the world went round ,
尽管 这 太阳 闪耀 和 这 风 吹 , 和 这 世界 去 圆形的 ,

当阳光普照，微风拂面，世界依旧运转时，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [net] . . .
To the utmost of the meshes of the devil's strongest net . . .
到 这 极致 的 这 网格 的 这 魔鬼的 最强 网 . . .

即使深入魔鬼最坚固的网眼深处.....

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] [jet] !
If you loved me , if you loved me — but you do not love me yet !
如果 你 喜爱 我 , 如果 你 喜爱 我 — 但 你 做 不是 爱 我 然而 !

如果你爱我，如果你爱我——但你现在还不爱我！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɔ:r] !
I love you — and I cannot trust you further than the door !
我 爱 你 — 和 我 不能 相信 你 更远 比 这 门 !

我爱你——但我对你再信任不过了！

[bʌt; bət] ['waɪndz] [ænd; ənd] [wɜ:rld] [ænd; ənd] ['si:znz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] [mɔ:r]
But winds and worlds and seasons change , and you will love me more
但 风 和 世界 和 季节 改变 , 和 你 将要 爱 我 更多的

但风向、世界和季节都会改变，你会更加爱我。

[ænd; ənd] [mɔ:r] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:] [trʌst] [men] —
And more — until I trust you , dear , as women do trust men —
和 更多的 — 直到 我 相信 你 , 亲爱的 , 作为 女性 做 相信 男人 —

而且——直到我像女人信任男人那样信任你，亲爱的——

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðen] !
I shall trust you , I shall trust you , but I shall not love you then !
我 将 相信 你 , 我 将 相信 你 , 但 我 将 不是 爱 你 然后 !

我会信任你，我会信任你，但我不会爱你！

[piː] . -

p . 25

p . -

[ðə; ði] ['stoʊlən] [gɑːd]

THE	**STOLEN**	**GOD**
这	被盗	上帝

被盗的神

['læzərəs] [tuː; tə]['daiviːz]

LAZARUS	**TO**	**DIVES**
拉撒路	到	潜水

拉扎勒斯潜水

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['klæmər] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

We	**do**	**not**	**clamour**	**for**	**vengeance**	**,**
我们	做	不是	叫嚣	为了	复仇	,

我们并不叫嚣复仇，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [waɪn] [fɔːr; fər] [fɪr] ;

We	**do**	**not**	**whine**	**for**	**fear**	**;**
我们	做	不是	抱怨	为了	害怕	;

我们不会因为恐惧而抱怨；

[wiː; wi][hæv; həv][kraɪd][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs]

We	**have**	**cried**	**in**	**the**	**outer**	**darkness**
我们	有	哭	在	这	外	黑暗

我们曾在外面的黑暗中哭泣。

[wer] [wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə] [hɪr] .

Where	**was**	**no**	**man**	**to**	**hear**	**.**
在哪里	曾是	不	男人	到	听到	.

那里没有人能听到。

[wiː; wi][kraɪd][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] ;

We	**cried**	**to**	**man**	**and**	**he**	**heard**	**not**	**;**
我们	哭	到	男人	和	他	听到	不是	;

我们向人呼求，他却不听见；

[jet] [wiː; wi] [θɔːt] [gɑːd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [preɪ] ;

Yet	**we**	**thought**	**God**	**heard**	**us**	**pray**	**;**
然而	我们	想法	上帝	听到	我们	祈祷	;

然而我们却认为上帝听到了我们的祷告；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [huː] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] —

But	**our**	**God**	**,**	**who**	**loved**	**and**	**was**	**sorry**	**—**
但	我们的	上帝	,	WHO	喜爱	和	曾是	对不起	—

但是我们的上帝，祂爱我们，祂为我们的悲伤而悲伤——

['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

Our	**God**	**is**	**taken**	**away**	**.**
我们的	上帝	是	已采取	离开	.

我们的神被夺走了。

['aʊərz][wɜːr; wər][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstʃər] ,

Ours	**were**	**the**	**stream**	**and**	**the**	**pasture**	**,**
我们的	是	这	溪流	和	这	牧场	,

小溪和牧场属于我们，

['fɔːrɪst] [ænd; ənd][fen][wɜːr; wər]['aʊərz] ;

Forest	**and**	**fen**	**were**	**ours**	**;**
森林	和	分	是	我们的	;

森林和沼泽都属于我们；

['aʊərz][wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['kriːtʃərz] ,

Ours	were	the	wild	wood	-	creatures	,
我们的	是	这	荒野	木头	-	生物	,

我们就是那些野生的林地动物，

[ðə; ði][waɪld] [swiːt] ['beriz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

The	wild	sweet	berries	and	flowers	.
这	荒野	甜的	浆果	和	花朵	.

野生的甜浆果和花朵。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] ['erluːm] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

You	have	taken	our	heirlooms	from	us	,
你	有	已采取	我们的	传家宝	从	我们	,

你们夺走了我们的传家宝，

[ænd; ənd]['hɑːrdli][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [seɪv]

And	hardly	you	let	us	save
和	几乎	你	让	我们	节省

而你却几乎没让我们拯救

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

Enough	of	our	woods	for	a	cradle	,
足够的	的	我们的	树林	为了	一个	摇篮	,

我们有足够的林地来做一个摇篮，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] .

Enough	of	our	earth	for	a	grave	.
足够的	的	我们的	地球	为了	一个	严重	.

我们的土地足够用来建造坟墓了。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnlænd] ,

You	took	the	wood	and	the	cornland	,
你	采取	这	木头	和	这	玉米地	,

你夺走了树林和玉米地，

[wer] [stɪl] [wiː; wi] [tild] [ænd; ənd] [feld] ;

Where	still	we	tilled	and	felled	;
在哪里	仍然	我们	平铺	和	倒下	;

我们仍然在那里耕作和砍伐；

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][maɪn][ænd; ənd] ['kwɑːri] ,

You	took	the	mine	and	quarry	,
你	采取	这	矿	和	采石场	,

你占领了矿山和采石场，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [tʊk] [juː; jʊ][held] .

And	all	you	took	you	held	.
和	全部	你	采取	你	握住	.

你所拿走的一切，你都牢牢地保存了下来。

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['winlɪŋ] ['tʃɪldrən]

The	limbs	of	our	weanling	children
这	四肢	的	我们的	断奶仔猪	孩子们

我们断奶孩子的四肢

[juː; jʊ] [krʌʃt] [ɪn][jʊr; jər] [mɪlz] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

You	crushed	in	your	mills	of	power	;
你	碎	在	你的	磨坊	的	力量	;

你用你的权力碾碎了一切；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['berɪŋ] ['wɪmɪn] [tɔɪl]

And	you	made	our	bearing	women	toil
和	你	制成	我们的	轴承	女性	辛劳

你们让我们的生育妇女辛勤劳作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['berɪŋ] ['aʊər] .

To	the	very	bearing	hour	.
到	这	非常	轴承	小时	.

精确到每一刻。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [kliːn] [kwɪk] ['lɔːŋɪŋ] ,

You	have	taken	our	clean	quick	longings	,
你	有	已采取	我们的	干净的	快的	渴望	,

你夺走了我们纯粹而短暂的渴望，

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪn]['lʌvər][ænd; ənd][waɪf] ,

Our	joy	in	lover	and	wife	,
我们的	喜悦	在	情人	和	妻子	,

我们在爱人和妻子身上所感受到的喜悦，

['aʊər; ɑːr][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset]['kwaɪət]

Our	hope	of	the	sunset	quiet
我们的	希望	的	这	日落	安静的

我们希望日落时分一片宁静。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [end][ʌv; əv][laɪf] ;

At	the	evening	end	of	life	;
在	这	晚上	结尾	的	生活	;

在生命的尽头；

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][lænd][ðæt] [bɔːr] [ˌjuː 'es] ,

You	have	taken	the	land	that	bore	us	,
你	有	已采取	这	土地	那	钻孔	我们	,

你们夺走了养育我们的土地，

[ɪts] [sɔɪl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd][sɑːd] ;

Its	soil	and	stone	and	sod	;
它是	土壤	和	石头	和	草皮	;

它的土壤、石头和草皮；

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] —

You	have	taken	our	faith	in	each	other	—
你	有	已采取	我们的	信仰	在	每个	其他	—

你们赢得了我们彼此的信任——

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

And	now	you	have	taken	our	God	.
和	现在	你	有	已采取	我们的	上帝	.

现在你们夺走了我们的神。

[wen] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

When	our	God	came	down	from	Heaven
什么时候	我们的	上帝	来了	向下	从	天堂

当我们的神从天而降时

[hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [men] , [ə; eɪ][mæn] ,

He	came	among	men	,	a	Man	,
他	来了	之中	男人	,	一个	男人	,

他来到人间，成为一个人，

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

Eating	and	drinking	and	working
吃	和	喝	和	在职的

吃饭、喝水和工作

[æz; əz] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][kæn; kən] ;

As	common	people	can	;
作为	常见的	人们	能	;

就像普通人一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm]

And	the	common	people	received	Him
和	这	常见的	人们	已收到	他

普通百姓也接纳了他。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

While	the	rich	men	turned	away	.
尽管	这	富有的	男人	转向	离开	.

而那些富人们则转身离去。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑ:d]

But	what	have	we	to	do	with	a	God
但	什么	有	我们	到	做	和	一个	上帝

但我们与上帝又有何干系呢?

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [preɪ] ?

To	whom	the	rich	men	pray	?
到	谁	这	富有的	男人	祈祷	?

富人们向谁祈祷?

[hi:; hi] [hæŋz] , [ə; eɪ] [ded] [gɑ:d] , [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɔ:ltəz] ,

He	hangs	,	a	dead	God	,	on	your	altars	,
他	悬挂	,	一个	死的	上帝	,	在	你的	祭坛	,

他，一个死去的神，被悬挂在你们的祭坛上。

[hu:] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

Who	lived	a	Man	among	men	,
WHO	居住地	一个	男人	之中	男人	,

谁曾是生活在人群中的人?

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]

You	have	taken	away	our	Lord
你	有	已采取	离开	我们的	主

你们夺走了我们的主

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

And	we	cannot	find	Him	again	.
和	我们	不能	寻找	他	再次	.

我们再也找不到他了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][left] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['hændfʊl]

You	have	not	left	us	a	handful
你	有	不是	左边	我们	一个	少数

你留给我们的可怜人寥寥无几。

[ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hi:; hi][trɑ:d] . . .

Of	even	the	earth	He	trod	.	.	.
的	甚至	这	地球	他	践踏	.	.	.

甚至祂所踏过的土地.....

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz]['aɪdl]

You	have	made	Him	a	rich	man's	idol
你	有	制成	他	一个	富有的	男人的	偶像

你把他当作了富人的偶像。

[hu:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][gɑ:d] .

Who	came	as	a	poor	man's	God	.
WHO	来了	作为	一个	贫穷的	男人的	上帝	.

他如同穷人的神一般降临。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [pʊr] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] ,

He	promised	the	poor	His	heaven	,
他	承诺	这	贫穷的	他的	天堂	,

他向穷人许诺了天堂，

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ;

He	loved	and	lived	with	the	poor	;
他	喜爱	和	居住地	和	这	贫穷的	;

他热爱穷人，并与穷人一起生活;

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['ʃædoʊ]

He	said	that	the	rich	man's	shadow
他	说	那	这	富有的	男人的	阴影

他说，富人的影子

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['dɑːrkən] [hɪz; ɪz] [dɔːr] :

Should	never	darken	His	door	:
应该	绝不	变暗	他的	门	:

绝不应踏入他的门前:

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] [laɪ] ['sɔːftli] ,

But	bishops	and	priests	lie	softly	,
但	主教们	和	神父	说谎	轻轻	,

但主教和神父们却会委婉地撒谎。

[drɪŋk] [fʊl] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['fʊli] [fed]

Drink	full	and	are	fully	fed
喝	满的	和	是	完全	美联储

喝饱水，吃饱喝足

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt]

In	the	Name	of	the	Lord	,	who	had	not
在	这	姓名	的	这	主	,	WHO	有	不是

奉主的名，祂没有

[wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Where	to	lay	His	head	.
在哪里	到	躺	他的	头	.

祂该将头枕在哪里?

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [gɑːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stoʊlən] ,

This	is	the	God	you	have	stolen	,
这	是	这	上帝	你	有	被盗	,

这就是你偷走的神。

[æz; əz] [juː; jʊ] [stiːl] [ɔːl] [els] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

As	you	steal	all	else	—	in	His	name	.
作为	你	偷	全部	别的	—	在	他的	姓名	.

你以他的名义偷走一切。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

You	have	taken	the	ease	and	the	honour	,
你	有	已采取	这	舒适	和	这	荣誉	,

你已获得这份轻松与荣耀，

[left] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] .

Left	us	the	toil	and	the	shame	.
左边	我们	这	辛劳	和	这	耻辱	.

留给我们的只有辛劳和耻辱。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['daiviːz] ,

You	have	chosen	the	seat	of	Dives	,
你	有	选定	这	座位	的	潜水	,

您已选择迪夫斯的席位，

[wiː; wi][laɪ] [wer] ['læzərəs] [leɪ] ;

We	lie	where	Lazarus	lay	;
我们	说谎	在哪里	拉撒路	躺	;

我们躺在拉撒路躺过的地方；

[bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

But	,	by	God	,	we	will	not	yield	you	our	God	,
但	,	经过	上帝	,	我们	将要	不是	屈服	你	我们的	上帝	,

但是，以神的名义发誓，我们绝不会放弃你们，我们的神！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

You	shall	not	take	Him	away	.
你	将	不是	拿	他	离开	.

你们不可将他带走。

[ɔːl] [els] [wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ;

All	else	we	had	you	have	taken	;
全部	别的	我们	有	你	有	已采取	;

我们拥有的一切，你们都夺走了；

[ɔːl] [els] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] , [nɑːt] [ðɪs] .

All	else	,	but	not	this	,	not	this	.
全部	别的	,	但	不是	这	,	不是	这	.

其他的都行，唯独这个不行，这个不行。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz]['aʊərz] , [ɪz]['aʊərz] ,

The	God	of	Heaven	is	ours	,	is	ours	,
这	上帝	的	天堂	是	我们的	,	是	我们的	,

天上的神是我们的，是我们的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

And	the	poor	are	His	,	are	His	.
和	这	贫穷的	是	他的	,	是	他的	.

穷人是祂的，是祂的。

[ɪz][hiː; hi]['aʊərz] ?

Is	He	ours	?
是	他	我们的	?

祂是属于我们的吗?

[ɪz][hiː; hi] [jɔːrz] ? [gɪv] ['ænsər] !

Is	He	yours	?	Give	answer	!
是	他	你的	?	给	回答	!

祂是你的吗？请回答！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众声：诗歌(Many Voices Poems)
第2/4页

[fɔːr; fər][bəuθ][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] .
For **both** **He** **cannot** **be** **.**
为了 两个都 他 不能 是 .

祂不可能同时是两者。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['aʊərz] — [oʊ][juː; jʊ] [rɪtʃ] [men] ,
And **if** **He** **is** **ours** **—** **O** **you** **rich** **men** **,**
和 如果 他 是 我们的 — 哦 你 富有的 男人 ,

如果祂是属于我们的——哦，你们这些富人啊，

[ðen] [huːz] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
Then **whose** **,** **in** **God's** **name** **,** **are** **ye** **?**
然后 谁 , 在 神的 姓名 , 是 是的 ?

那么，以神的名义，你们究竟属于谁?

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['wɪntər]
WINTER
冬天

冬天

[hoʊld][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ;
Hold **your** **hands** **to** **the** **blaze** **;**
抓住 你的 双手 到 这 火焰 ;

双手伸向火焰;

['wɪntər] [ɪz] [hɪr]
Winter **is** **here**
冬天 是 这里

冬天来了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [koʊld] [deɪz] ,
With **the** **short** **cold** **days** **,**
和 这 短的 寒冷的 天 ,

寒冷的日子短暂而漫长。

[bliːk] , [kiːn] [ænd; ənd] [drɪr] .
Bleak **,** **keen** **and** **drear** **.**
苍凉 , 敏锐的 和 凄凉 .

凄凉、尖锐、阴郁。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [deɪ]
Was **there** **ever** **a** **day**
曾是 那里 曾经 一个 天

是否曾有过这样一天?

[wɪð; wɪθ] ['hɔːθɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei]
With **hawthorn** **along** **the** **way**
和 山楂 沿着 这 方式

沿途有山楂树

[wer] [juː; jʊ] ['wɔndəd] [ɪn][maɪld][mɪd] - [meɪ]
Where you wandered in mild mid - May
在哪里 你 漫步 在 温和的 中 - 可能

五月中旬，你漫步在气候温和的街头。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] ?
With your dear ?
和 你的 亲爱的 ?

和你亲爱的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ]
That was when you were young
那 曾是 什么时候 你 是 年轻的

那是你年轻的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][goʊld] ;
And the world was gold ;
和 这 世界 曾是 金子 ;

世界一片黄金;

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ,
Now all the songs are sung ,
现在 全部 这 歌曲 是 唱 ,

现在所有的歌都唱完了。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːl][toʊld] .
The tales all told .
这 故事 全部 讲述 .

故事讲完了。

[juː; jʊ] ['ʃɪvər] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
You shiver now by the fire
你 颤抖 现在 经过 这 火

你现在在火堆旁瑟瑟发抖

[wer] [ðə; ði][læst] [red] [spɑːrks][ɪk'spaɪər] ;
Where the last red sparks expire ;
在哪里 这 最后的红色的 火花 到期 ;

最后一道红色火花熄灭的地方;

[ded] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] :
Dead are delight and desire :
死的 是 喜 和 欲望 :

死者是快乐和欲望:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] .
You are old .
你 是 老的 .

你老了。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[siː] - ['ʃɛlz]
SEA - SHELLS
海 - 贝壳

海贝

[aɪ] ['gæðərd] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,
I gathered shells upon the sand ,
我 聚集 贝壳 之上 这 沙 ,

我在沙滩上捡贝壳，

[iːtʃ] [ʃel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] ,
Each shell a little perfect thing ,
每个 壳 一个 小的 完美的 事物 ,

每个贝壳都是一个完美的小物件，

[soʊ][freɪl] , [jet]['poʊt(ə)nt][tuː; tə] [wɪð'stænd]
So frail , yet potent to withstand
所以 脆弱 , 然而 强效 到 经受

如此脆弱，却又如此强大，足以抵御一切。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [weɪvz] - [waɪld] ['bʌfɪtɪŋ] .
The mountain - waves ' wild buffeting .
这 山 - 波浪 - 荒野 冲击 .

山浪的狂野冲击。

[θruː] ['stɔrmz] [noʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [breɪv]
Through storms no ship could dare to brave
通过 暴风雨 不 船 可以 敢 到 勇敢的

暴风雨中，没有船只敢冒险航行

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɛlz] [floʊt] ['laɪtli] , [seɪv]
The little shells float lightly , save
这 小的 贝壳 漂浮 轻轻 , 节省

小贝壳轻轻漂浮着，

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][ʌv; əv][faɪn]
All that they might have lost of fine
全部 那 他们 可能 有 丢失的 的 美好的

他们可能损失的所有美好事物

[ʃeɪp] [ænd; ənd][sɔːft] ['kʌlər] ['krɪstəlaɪn] .
Shape and soft colour crystalline .
形状 和 柔软的 颜色 结晶体 .

形状和柔和的晶体色泽。

[jet] [aɪ][ə'mɪd][ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪld][sɜːrdʒ]
Yet I amid the world's wild surge
然而 我 之中 这 世界的 荒野 涌

然而，在世界狂风暴雨之中，我

[daʊt] [ɪf] [maɪ][soʊl][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] [straɪf] ,
Doubt if my soul can face the strife ,
怀疑 如果 我的 灵魂 能 脸 这 冲突 ,

怀疑我的灵魂是否能承受这场苦难，

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɜːrdʒ]
The waves of circumstance that urge
这 波浪 的 环境 那 敦促

促使

[ðæt] [slaɪt] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv][laɪf] .
That slight ship on the rocks of life .
那 轻微 船 在 这 岩石 的 生活 .

那艘在人生礁石上摇摇欲坠的小船。

[oʊ][soʊl] , [biː; bi] [breɪv] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [seɪvz]
O soul , be brave , for He who saves
哦 灵魂 , 是 勇敢的 , 为了 他 WHO 保存

哦，灵魂，勇敢些，因为祂是拯救者。

[ðə; ði][freɪl] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪvz] ,
The frail shell in the giant waves ,
这 脆弱 壳 在 这 巨大的 波浪 ,

巨浪中的脆弱贝壳

[wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ]['pju:ni][bɑ:rk][tu:; tə][lænd]
Will bring thy puny bark to land
将要 带来 你的 弱小 吠 到 土地

将会把你的小船带到陆地上

[seɪf] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:loʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Safe in the hollow of His hand .
安全的 在 这 空洞的 的 他的 手 .

在祂的掌心，安然无恙。

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[hoʊp]
HOPE
希望

希望

[oʊ] [θrʌʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?
O thrush , is it true ?
哦 画眉 , 是 它 真的 ?

画眉啊，这是真的吗?

[jʊr; jər] [sɔ:ŋ] [telz]
Your song tells
你的 歌曲 讲述

你的歌讲述

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][bɔ:rn] [ə'nu:] ,
Of a world born anew ,
的 一个 世界 出生 重新 ,

一个重生的世界，

[ʌv; əv] [fi:ldz] [goʊld][wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] , ['wʊdləndz] [ɔ:l] [blu:]
Of fields gold with buttercups , woodlands all blue
的 字段 金子 和 毛茛 , 林地 全部 蓝色的

田野上开满了金黄色的毛茛，林地一片湛蓝

[wɪð; wɪθ] ['haɪəsɪnθ] ['belz] ;
With hyacinth bells ;
和 风信子 铃铛 ;

带着风信子铃铛;

[ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [di:p]
Of primroses deep
的 报春花 深的

深邃的报春花

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
In the moss of the lane ,
在 这 苔藓 的 这 车道 ,

在小路的青苔中，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'sli:p]
Of a Princess asleep
的 一个 公主 睡着了

一位沉睡的公主

[ænd; ənd] [dɪr] ['mædʒɪk][tu:; tə][du:] .
And dear magic to do .
和 亲爱的 魔法 到 做 .

还有美好的魔法要做。

[wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [weɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] ?

Will	**the**	**sun**	**wake**	**the**	**princess**	**?**
将要	这	太阳	唤醒	这	公主	?

太阳会唤醒公主吗?

[oʊ] [θrʌʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

O	**thrush**	**,**	**is**	**it**	**true**	**?**
哦	画眉	,	是	它	真的	?

画眉啊，这是真的吗?

[wɪl] [sprɪŋ] [kʌm] [ə'gen] ?

Will	**Spring**	**come**	**again**	**?**
将要	春天	来	再次	?

春天还会再来吗?

[wɪl] [sprɪŋ] [kʌm] [ə'gen] ?

Will	**Spring**	**come**	**again**	**?**
将要	春天	来	再次	?

春天还会再来吗?

[naʊ] [æt; ət] [læst]

Now	**at**	**last**
现在	在	最后的

现在终于

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [reɪn]

With	**soft**	**shine**	**and**	**rain**
和	柔软的	闪耀	和	雨

柔和的阳光和雨水

[wɪl] [ðə; ði] ['vaɪələt] [biː; bi] [swiːt] [wer] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [hæv; həv] [leɪn] ?

Will	**the**	**violet**	**be**	**sweet**	**where**	**the**	**dead**	**leaves**	**have**	**lain**	**?**
将要	这	紫色	是	甜的	在哪里	这	死的	树叶	有	莱恩	?

枯叶散落之处，紫罗兰还会芬芳吗?

[wɪl] ['wɪntər] [biː; bi] [pæst] ?

Will	**Winter**	**be**	**past**	**?**
将要	冬天	是	过去的	?

冬天会过去吗?

[ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːps]

In	**the**	**brown**	**of**	**the**	**copse**
在	这	棕色的	的	这	矮林

在棕色的小树林里

[wɪl] [waɪt] [wɪnd] - ['flaʊərz] [stɑːr] [θruː]

Will	**white**	**wind**	**-**	**flowers**	**star**	**through**
将要	白色的	风	-	花朵	星星	通过

白色的风铃草会像星星一样闪耀吗?

[wer] [ðə; ði] [læst] [oʊk] - [liːf] [drɑːps] ?

Where	**the**	**last**	**oak**	**-**	**leaf**	**drops**	**?**
在哪里	这	最后的	橡木	-	叶子	滴	?

最后一片橡树叶落在哪里?

[wɪl] [ðə; ði] ['deɪziz] [kʌm] [tuː] ,

Will	**the**	**daisies**	**come**	**too**	**,**
将要	这	雏菊	来	也	,

雏菊也会来吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪlək] ?

And	**the**	**may**	**and**	**the**	**lilac**	**?**
和	这	可能	和	这	紫丁香	?

五月花和紫丁香呢?

[wɪl] [sprɪŋ] [kʌm] [ə'gen] ?
Will Spring come again ?
将要 春天 来 再次 ?

春天还会再来吗?

[oʊ] [θrʌʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
O thrush , is it true ?
哦 画眉 , 是 它 真的 ?

画眉啊，这是真的吗?

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn]
THE PRODIGAL'S RETURN
这 浪子的 返回

浪子回头

[aɪ] [riːtʃ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ðiː] !
I reach my hand to thee !
我 抵达 我的 手 到 你 !

我向你伸出手!

[stuːp] ; [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn] [ðaɪn] ;
Stoop ; take my hand in thine ;
哈腰 ; 拿 我的 手 在 你的 ;

弯下腰；握住我的手;

[liːd] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
Lead me where I would be ,
带领 我 在哪里 我 会 是 ,

带我去我想去的地方，

['fɑːðər] [dɪ'vaɪn] .
Father divine .
父亲 神圣的 .

神圣的父亲。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ]
I do not even know
我 做 不是 甚至 知道

我甚至不知道

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,
The way I want to go ,
这 方式 我 想 到 去 ,

我想走的路，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [rest] :
The way that leads to rest :
这 方式 那 线索 到 休息 :

通往安息的道路:

[bʌt; bət] , [ðaʊ] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
But , Thou who knowest me ,
但 , 你 WHO 最了解 我 ,

但是，你，你了解我，

[liːd] [wer] [aɪ]['kænɑːt] [siː] ,
Lead where I cannot see ,
带领 在哪里 我 不能 看 ,

请引领我走向我看不见的地方，

[ðaʊ] [nəʊ] [best] .
Thou knowest best .
你 最了解 最好的 .

你最清楚。

[tɔɪz] , ['wɜːrθləs] , [jet] [dɪ'zaɪrd] ,
Toys , worthless , yet desired ,
玩具 , 毫无价值 , 然而 想要的 ,

玩具，毫无价值，却令人渴望。

[druː] [ˌem 'iː][ə'fɑːr][tuː; tə][roʊm] .
Drew me afar to roam .
德鲁 我 远方 到 漫游 .

引诱我远行。

['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] ;
Father , I am so tired ;
父亲 , 我 是 所以 疲劳的 ;

父亲，我好累；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hoʊm] .
I am come home .
我 是 来 家 .

我回家了。

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][held][soʊ] [tʃiːp]
The love I held so cheap
这 爱 我 握住 所以 便宜的

我曾如此廉价地珍视着那份爱。

[aɪ] [siː] , [soʊ] [dɪr] , [soʊ] [diːp] ,
I see , so dear , so deep ,
我 看 , 所以 亲爱的 , 所以 深的 ,

我明白了，如此亲切，如此深刻。

[soʊ]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'stʊd] .
So almost understood .
所以 几乎 理解 .

差不多明白了。

[laɪf] [ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
Life is so cold and wild ,
生活 是 所以 寒冷的 和 荒野 ,

生活如此冷酷无情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] —
I am thy little child —
我 是 你的 小的 孩子 —

我是你的小孩子——

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
I will be good .
我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] “ . . .
THE SKYLARK “ . . .
这 云雀 “ . . .

云雀”.....

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [bluː] .

a	dripping	shower	of	notes	from	the	softening	blue	.
一个	滴落	淋浴	的	笔记	从	这	软化	蓝色的	.

柔和的蓝色天空中，如涓涓细流般倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] [kʌm] . ” — ['rɑːbərt]

It	is	the	skylark	come	.	”	—	Robert
它	是	这	云雀	来	.	”	—	罗伯特

那是云雀来了。——罗伯特

- [fiːld] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ] .

à	Field	,	in	the	New	Age	.
-	场地	,	在	这	新的	年龄	.

à 田野，在新时代。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] [kʌm] .

“	It	is	the	skylark	come	.
“	它	是	这	云雀	来	.

“是云雀来了。”

” [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

”	For	shame	!
”	为了	耻辱	!

真丢人！

['rɑːbərt] - - - ['kɑːkni] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] :

Robert	-	à	-	Cockney	is	thy	name	:
罗伯特	-	-	-	伦敦东区口音	是	你的	姓名	:

你的名字叫罗伯特·阿·考克尼：

['rɑːbərt] - - - [fiːld] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ]

Robert	-	à	-	Field	would	surely	know
罗伯特	-	-	-	场地	会	一定	知道

罗伯特·阿·菲尔德肯定知道

[ðæt] ['skaɪlɑːrk] , [bles] [ðem; ðəm] , ['nevər][goʊ] !

That	skylarks	,	bless	them	,	never	go	!
那	云雀	,	保佑	他们	,	绝不	去	!

愿云雀安息，永不离去！

[lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ber] ['wɪtnəs] [hɪr]

Love	of	my	life	,	bear	witness	here
爱	的	我的	生活	,	熊	证人	这里

我此生挚爱，请在此作证。

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ;

How	we	have	heard	them	all	the	year	;
如何	我们	有	听到	他们	全部	这	年	;

我们一年到头都在听这些话；

[haʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɔːŋ] [ɑːr; ər][set]

How	to	the	skylark's	song	are	set
如何	到	这	-	歌曲	是	放

云雀之歌是如何设定的

[ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi]['nevər][kæn; kən][fər'get] .

The	days	we	never	can	forget	.
这	天	我们	绝不	能	忘记	.

那些我们永远不会忘记的日子。

[æt; ət] ['rʌstɪŋtən] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

At	Rustington	,	do	you	remember	?
在	拉斯顿顿	,	做	你	记住	?

你还记得拉斯特顿的事吗？

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['skaɪlɑːrk][ɪn] [dɪ'sembər] ;
We heard the skylarks in December ;
我们 听到 这 云雀 在 十二月 ;

我们在十二月听到了云雀的鸣叫;

[ɪn]['dʒænjueri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ]
In January above the snow
在 一月 多于 这 雪

一月份，雪之上

[ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['hɜːrst'mɑːnˌsuː]
They sang to us by Hurstmonceux
他们 唱 到 我们 经过 赫斯特蒙索

他们唱着赫斯特蒙索的歌给我们听

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɛrz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]
Once in the keenest airs of March
一次 在 这 最热衷 播出 的 行进

三月最凛冽的空气中，曾有过一段难忘的时光。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ;
We heard them near the Marble Arch ;
我们 听到 他们 靠近 这 大理石 拱 ;

我们在大理石拱门附近听到了他们的声音;

[ðer; ðər]['eɪprəl] [sɔːŋ] [θrɪld] ['tʌnbrɪdʒ] [er] ;
Their April song thrilled Tonbridge air ;
他们的 四月 歌曲 激动不已 汤布里奇 空气 ;

他们四月的歌声响彻汤布里奇的天空;

[meɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ['evriwer] ;
May found them singing everywhere ;
可能 成立 他们 歌唱 到处 ;

五月发现他们到处都在唱歌;

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪn] ['ʃɛpi] , [haʊ] [ðer; ðər] [tuːn]
And oh , in Sheppey , how their tune
和 哦 , 在 谢佩岛 , 如何 他们的 调

哦，在谢佩岛，他们的曲调多么动听啊!

[raɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] - ['flaʊər] [sent] [ɪn][dʒuːn] .
Rhymed with the bean - flower scent in June .
押韵 和 这 豆 - 花 香味 在 六月 .

与六月豆花的香气相呼应。

[wʌn] [ˌʌnfə'^ɔtən] [deɪ] [æt; ət] [raɪ]
One unforgotten day at Rye
一 难以忘怀 天 在 黑麦

在莱伊难忘的一天

[ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ;
They sang a love - song in July ;
他们 唱 一个 爱 - 歌曲 在 七月 ;

他们在七月唱了一首情歌;

[ɪn] ['ɔːgəst] , [hɑːrd][baɪ] ['lu(ː)is] [taʊn] ,
In August , hard by Lewes town ,
在 八月 , 难的 经过 刘易斯 镇 ,

八月份，就在刘易斯镇附近，

[ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - [twɪkst][skaɪ][ænd; ənd] [daʊn] ;
They sang of joy ' twixt sky and down ;
他们 唱 的 喜悦 - 中间 天空 和 向下 ;

他们歌唱着天地间的欢乐;

[ænd; ənd][ɪn] [sɛp'tɛmbɚz] ['goʊldən] [spel]
And **in** **September's** **golden** **spell**
和 在 九月份的 金的 拼写

九月的黄金魔咒

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [skɔː] [fel] .
We **heard** **them** **singing** **on** **Scaw** **Fell** **.**
我们 听到 他们 歌唱 在 斯卡瓦 费尔 .

我们在斯卡费尔山上听到了他们的歌声。

[ɑːk'toʊbɚz] [liːvz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [sɪr] ,
October's **leaves** **were** **brown** **and** **sere** **,**
十月的 树叶 是 棕色的 和 塞雷 ,

十月的树叶已经枯黄凋零了。

[bʌt; bət] ['skaɪlɑːrk] [sæŋ] [baɪ] ['testən] [wɪr] ;
But **skylarks** **sang** **by** **Teston** **Weir** **;**
但 云雀 唱 经过 泰斯顿 堰 ;

但泰斯顿堰边的云雀歌唱;

[ænd; ənd][ɪn][noʊ'vembər] , [æt; ət] [maʊnts] [beɪ] ,
And **in** **November** **,** **at** **Mount's** **Bay** **,**
和 在 十一月 , 在 坐骑 湾 ,

11月，在芒特湾，

[ðeɪ] [sæŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] !
They **sang** **upon** **our** **wedding** **day** **!**
他们 唱 之上 我们的 婚礼 天 !

他们在我们婚礼当天献唱!

['mɪstər] . - - - [fiːld] , [goʊ] [fɔːrθ] , [goʊ] [fɔːrθ] ,
Mr **.** **-** **à** **-** **Field** **,** **go** **forth** **,** **go** **forth** **,**
先生 . - - - 场地 , 去 前进 , 去 前进 ,

菲尔德先生，请上前，请上前。

[goʊ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ;
Go **east** **and** **west** **and** **south** **and** **north** **;**
去 东方 和 西方 和 南 和 北 ;

向东、向西、向南、向北走;

[juːl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [fɜːrz] [ɪn] ['flaʊər] ,
You'll **always** **find** **the** **furze** **in** **flower** **,**
你会 总是 寻找 这 金雀花 在 花 ,

你总能看到金雀花盛开。

[faɪnd] ['evri] ['aʊər][ðə; ði]['lʌvəz] - ['aʊər] ,
Find **every** **hour** **the** **lovers** **'** **hour** **,**
寻找 每一个 小时 这 恋人 - 小时 ,

把每一刻都当作恋人的时间。

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪm] ,
And **,** **by** **my** **faith** **in** **love** **and** **rhyme** **,**
和 , 经过 我的 信仰 在 爱 和 韵 ,

而我，以我对爱与韵律的信仰起誓，

[ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
The **skylark** **singing** **all** **the** **time** **!**
这 云雀 歌唱 全部 这 时间 !

云雀一直在歌唱!

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

['sætərdeɪ] [sɔːŋ]
SATURDAY SONG
周六 歌曲

星期六之歌

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
They talk about gardens of roses ,
他们 讲话 关于 花园 的 玫瑰 ,

他们谈论着玫瑰园，

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
And moonlight over the sea ,
和 月光 超过 这 海 ,

以及海面上的月光，

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [snoʊ]
And mountains and snow
和 山脉 和 雪

还有山脉和雪

[ænd; ənd] ['sʌn,seti] [gloʊ] ,
And sunsetty glow ,
和 日落 辉光 ,

还有夕阳的余晖，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But I know what is best for me .
但 我 知道 什么 是 最好的 为了 我 .

但我知道什么对我是最好的。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [aɪ] [noʊ] ,
The prettiest sight I know ,
这 最漂亮的 视线 我 知道 ,

我所见过的最美的景色，

[wɜːrθ] [ɔːl][jʊr; jər]['roʊziz][ænd; ənd] [snoʊ] ,
Worth all your roses and snow ,
值得 全部 你的 玫瑰 和 雪 ,

比你所有的玫瑰和雪都更值得。

[ɪz][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
Is the blaze of light on a Saturday night ,
是 这 火焰 的 光 在 一个 周六 夜晚 ,

是周六夜晚的耀眼灯光吗?

[wen] [ðə; ði]['bæroʊz; 'beroʊz][ɑːr; ər][set][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
When the barrows are set in a row .
什么时候 这 墓丘 是 放 在 一个 排 .

当手推车排成一排摆放时。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bə'zɑːz] [ɪn]['ɪndiə]
I've heard of bazaars in India
我已经 听到 的 集市 在 印度

我听说过印度的集市。

[ɔːl] ['glɪtər] [ænd; ənd]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [smelz] ,
All glitter and spices and smells ,
全部 闪光 和 香料 和 气味 ,

所有的闪光、香料和气味，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kəm'per]
But they don't compare
但 他们 不 比较

但它们之间没有可比性。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næfθə,'næpθə] [fler]
With **the** **naphtha** **flare**
和 这 石脑油 耀斑

伴随着石脑油燃烧

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪŋz] [ðə; ði]['kɔ:stər] [selz] ;
And **the** **herrings** **the** **coster** **sells** **;**
和 这 鲱鱼 这 成本 出售 ;

还有小贩卖的鲱鱼;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rɪndʒɪz] [paɪld] [laɪk] [goʊld] ,
And **the** **oranges** **piled** **like** **gold** **,**
和 这 橙子 堆积 喜欢 金子 ,

橘子堆积如山，宛如黄金。

[ðə; ði]['kju:kʌmbərz] [li:n] [ænd; ənd][koʊld] ,
The **cucumbers** **lean** **and** **cold** **,**
这 黄瓜 倾斜 和 寒冷的 ,

黄瓜又瘦又凉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [blɑ:k] - ['trɪmɪŋz]
And **the** **red** **and** **white** **block** **-** **trimmings**
和 这 红色的 和 白色的 堵塞 - 装饰

还有红白相间的方块装饰

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔ:berɪz] [freʃ] [ænd; ənd][raɪp] ,
And **the** **strawberries** **fresh** **and** **ripe** **,**
和 这 草莓 新鲜的 和 成熟 ,

草莓新鲜成熟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:z] [ænd; ənd] [bi:nz] ,
And **the** **peas** **and** **beans** **,**
和 这 豌豆 和 豆子 ,

还有豌豆和豆子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spraʊts] [ænd; ənd] [gri:nz] ,
And **the** **sprouts** **and** **greens** **,**
和 这 芽苗菜 和 青菜 ,

还有豆芽和绿叶菜，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['teɪtər] [ænd; ənd] ['trɔtəz] [ænd; ənd] [traɪp] .
And **the** **'** **taters** **and** **trotters** **and** **tripe** **.**
和 这 - 土豆 和 蹄子 和 肚 .

还有土豆、猪蹄和牛肚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wer] [ðeɪ] [sel] [ðə; ði] [tʃerz] ,
And **the** **shops** **where** **they** **sell** **the** **chairs** **,**
和 这 商店 在哪里 他们 卖 这 椅子 ,

还有那些出售椅子的商店，

[ðə; ði]['mæŋgəlz][ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd] ['bedɪŋ] ,
The **mangles** **and** **tables** **and** **bedding** **,**
这 绞肉机 和 表格 和 寝具 ,

熨衣板、桌子和床上用品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][goʊ][baɪ][ɪn] [perz] ,
And **the** **lovers** **go** **by** **in** **pairs** **,**
和 这 恋人 去 经过 在 对 ,

情侣们成双成对地走过，

[ænd; ənd] [lʊk] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
And **look** **—** **and** **think** **of** **the** **wedding** **.**
和 看 — 和 思考 的 这 婚礼 .

想想婚礼吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər][gɜːrl][hæz; həz][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [jɔːrz] ,

And	your	girl	has	her	arm	in	yours	,
和	你的	女孩	有	她	手臂	在	你的	,

你女朋友挽着你的胳膊，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [blʌʃ] .

And	you	whisper	and	make	her	blush	.
和	你	耳语	和	制作	她	脸红	.

你轻声细语，让她脸红了。

[oʊ] ! [ðə; ði][snæp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪz]

Oh	!	the	snap	in	her	eyes	—	and	her	smiles	and	her	sighs
哦	！	这	折断	在	她	眼睛	—	和	她	微笑	和	她	叹息

哦！她眼中闪烁的光芒——还有她的笑容和叹息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fænsis][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [plʌʃ] !

As	she	fancies	the	purple	plush	!
作为	她	幻想	这	紫色的	豪华的	！

她很喜欢紫色毛绒玩具！

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][spend] ,

And	you	haven't	a	penny	to	spend	,
和	你	还没有	一个	一分钱	到	花费	,

你一分钱都没有，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [driːm] [ðæt] [juːv] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ;

But	you	dream	that	you've	pounds	and	pounds	;
但	你	梦	那	你已经	磅	和	磅	;

但你梦见自己拥有数不清的体重；

[ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['oʊnli] [frend]

And	arm	in	arm	with	your	only	friend
和	手臂	在	手臂	和	你的	仅有的	朋友

与你唯一的朋友手挽着手

[juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['sætərdeɪ] [raʊndz] :

You	make	your	Saturday	rounds	:
你	制作	你的	周六	回合	:

你周六会进行例行巡视：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [braɪt]

And	you	see	the	cradle	bright
和	你	看	这	摇篮	明亮的

你看到摇篮闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] — [leɪs] — [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ;

With	ribbon	—	lace	—	pink	and	white	;
和	丝带	—	蕾丝	—	粉色的	和	白色的	;

粉色和白色丝带蕾丝；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːps][hɜːr; hər] [læf]

And	she	stops	her	laugh
和	她	停止	她	笑

她止住了笑声。

[ænd; ənd][juː; jʊ][drɑːp][jʊr; jər] [tʃæf]

And	you	drop	your	chaff
和	你	降低	你的	糠

然后你就可以去除那些糟粕了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

In	the	light	of	the	Saturday	night	.
在	这	光	的	这	周六	夜晚	.

在周六夜晚的光芒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [nuː]

And	the	world	is	new
和	这	世界	是	新的

世界是新的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] —

For	her	and	you	—
为了	她	和	你	—

为了她，也为了你——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] - [raɪt] .

A	little	bit	of	all	-	right	.
一个	小的	少量	的	全部	-	正确的	.

还算可以。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] ['tʃæmpiən]

THE	CHAMPION
这	冠军

冠军

[jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [wʌns][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] ,

Young	and	a	conqueror	,	once	on	a	day	,
年轻的	和	一个	征服者	,	一次	在	一个	天	,

年轻力壮、勇往直前，一日之间，

[waɪld] [waɪt] ['wɪntər] [roʊd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] ;

Wild	white	Winter	rode	out	this	way	;
荒野	白色的	冬天	骑	出去	这	方式	;

狂野的白色冬日就这样离开了；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bænər] [ʌv; əv] [snoʊ]

With	his	sword	of	ice	and	his	banner	of	snow
和	他的	剑	的	冰	和	他的	横幅	的	雪

他手持冰剑，手持雪旗。

['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][loʊ] .

Vanquished	the	Summer	and	laid	her	low	.
战败者	这	夏天	和	铺设	她	低的	.

战胜了夏天，让她彻底倒下。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

Winter	was	young	then	,	young	and	strong	;
冬天	曾是	年轻的	然后	,	年轻的	和	强的	;

那时的温特还很年轻，年轻而强壮；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [hiː; hi][hæz; həz] ['reɪnd] [tuː] [lɔːŋ] .

Now	he	is	old	,	he	has	reigned	too	long	.
现在	他	是	老的	,	他	有	统治	也	长的	.

他现在老了，统治时间太长了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ruːtɪd; raʊtɪd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sleɪn] ;

He	shall	be	routed	,	he	shall	be	slain	;
他	将	是	路由	,	他	将	是	被杀	;

他必败无疑，他必被杀戮；

['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'gen] !
Summer shall come to her own again !
夏天 将 来 到 她 自己的 再次 !

夏天终将再次来临!

[si:] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['sʌmər] [weɪk]
See the champion of Summer wake
看 这 冠军 的 夏天 唤醒

看看夏季唤醒冠军

['lɪt(ə)l] ['ɑ:miz] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd] [breɪk] :
Little armies in field and brake :
小的 军队 在 场地 和 制动 :

田野和灌木丛中的小军队:

“ ['kru:əl][ænd; ənd][koʊld][hæz; həz] [kɪŋ] ['wɪntər] [bɪn] ;
“ Cruel and cold has King Winter been ;
“ 残忍的 和 寒冷的 有 国王 冬天 到过 ;

“严冬之王残酷而冷酷;

[faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] !
Fight for the Summer , fight for the Queen !
斗争 为了 这 夏天 , 斗争 为了 这 女王 !

为夏天而战，为女王而战!

” [fɜ:rst][ðə; ði]['ækənaɪt]['dɑ:ts][ðə; ði] [moʊld]
” First the aconite dots the mould
” 第一的 这 附子 点 这 模具

首先，在模具上点缀乌头。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['kænən] - [bɔ:lz] [ʌv; əv][goʊld] ;
With little round cannon - balls of gold ;
和 小的 圆形的 大炮 - 球 的 金子 ;

带着小小的圆形金炮弹;

[ðen] , [tu:; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [raʊt] ,
Then , to help in the winter's rout ,
然后 , 到 帮助 在 这 冬天的 路线 ,

然后，为了帮助它们度过冬季的迁徙路线，

['redʒɪmənts] [ʌv; əv]['krəukəsiz] [mɑ:rtʃ] [aʊt] .
Regiments of crocuses march out .
军团 的 番红花 行进 出去 .

成群的番红花列队行进。

[si:] [ðə; ði][swɔ:dz][ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [li:vz] [ʃaɪn] ;
See the swords of the flag - leaves shine ;
看 这 剑 的 这 旗帜 - 树叶 闪耀 ;

看那旗叶上的剑闪闪发光;

[si:] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləndaɪn] ,
See the shield of the celandine ,
看 这 盾 的 这 白屈菜 ,

看看白屈菜的盾状叶，

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [læns] [gri:n] [ænd; ənd] [ki:n] ,
And daffodil lances green and keen ,
和 水仙花 长矛 绿色的 和 敏锐的 ,

水仙花绽放出翠绿而锐利的光芒，

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwi:n] .
To fight for the Summer , fight for the Queen .
到 斗争 为了 这 夏天 , 斗争 为了 这 女王 .

为夏天而战，为女王而战。

['sɪlvər] [traɪ'ʌmfənt] [ðə; ði]['snoʊdrɑ:p] [swɪŋz]
Silver triumphant the snowdrop swings
银 凯 这 雪花莲 摇摆

银色的雪花莲秋千

['bænərz] [ðæt] [mɑ:k] [æt; ət] [dɪ'fi:tɪd] [kɪŋz] ;
Banners that mock at defeated kings ;
横幅 那 嘲笑 在 战败 国王 ;

嘲讽战败君王的旗帜;

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [græs] [pɪrz] ,
And wherever the green of the new grass peers ,
和 无论 这 绿色的 的 这 新的 草 同龄人 ,

无论新草的绿色露出何处,

[si:] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] [spiə] .
See the array of victorious spears .
看 这 大批 的 胜利者 长矛 .

看看这排胜利的长矛。

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

['dæfədɪl] ['trʌmpits] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd]
Daffodil trumpets soon shall sound
水仙花 小号 很快 将 声音

水仙花的号角即将响起

['oʊvər][ðə; ði]['gɑ:rdənz]['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,
Over the garden's battle - ground ,
超过 这 花园的 战斗 - 地面 ,

在花园的战场上,

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['leɪdiz] [kraʊd] [aʊt] [tu:; tə] [si:]
And lovely ladies crowd out to see
和 迷人的 女士们 人群 出去 到 看

一群美丽的女士们蜂拥而至观看

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
The long procession of victory .
这 长的 游行 的 胜利 .

漫长的胜利游行。

['lɪt(ə)l] ['deɪziz] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['frɪlz] ,
Little daisies with snowy frills ,
小的 雏菊 和 下雪的 褶边 ,

花瓣上缀满雪白绒毛的小雏菊,

['kɔ:rtli] [t'ju:lɪps][ænd; ənd] [swi:t] ['dʒɔŋkwil] ,
Courtly tulips and sweet jonquils ,
宫廷式 郁金香 和 甜的 水仙花 ,

宫廷郁金香和甜美的黄水仙,

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] , [frendz] [wel] [met]
Primrose and cowslip , friends well met
报春花 和 报春花 , 朋友们 出色地 遇见

报春花和牛舌草,老朋友相会

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [wʊd] - ['sɔ:rəl] [ænd; ənd]['vaɪələt] .
With white wood - sorrel and violet .
和 白色的 木头 - 酢浆草 和 紫色 .

与白酢浆草和紫罗兰一起生长。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪlkmeɪd] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd][foʊld] ;

Hundreds	**of**	**milkmaids**	**by**	**field**	**and**	**fold**	**;**
数百	的	挤奶女工	经过	场地	和	折叠	;

田野和羊圈里有数百名挤奶女工;

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [likt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

Thousands	**of**	**buttercups**	**licked**	**with**	**gold**	**;**
数千	的	毛茛	舔过	和	金子	;

成千上万朵毛茛花被金子舔舐;

['bʌdɪŋ] [hedʒz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [triːz] —

Budding	**hedges**	**and**	**woods**	**and**	**trees**	**—**
萌芽	对冲	和	树林	和	树木	—

萌芽的树篱、树林和树木——

[sprɪŋ] [brɪŋz] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [ðiːz] .

Spring	**brings**	**freedom**	**and**	**life**	**to**	**these**	**.**
春天	带来	自由	和	生活	到	这些	.

春天给它们带来自由和生机。

[ðen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl][raɪd]

Then	**the**	**triumphant**	**Spring**	**shall**	**ride**
然后	这	凯	春天	将	骑

那时，凯旋的春天将驰骋而来。

['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌntrisaɪd] ;

Over	**the**	**happy**	**countryside**	**;**
超过	这	快乐的	农村	;

俯瞰着美丽的乡村;

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] :

Deep	**in**	**the**	**woods**	**the**	**birds**	**shall**	**sing**	**:**
深的	在	这	树林	这	鸟类	将	唱歌	:

森林深处，鸟儿将歌唱:

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	**The**	**King**	**is**	**dead**	**—**	**long**	**live**	**the**	**King**	**!**
“	这	国王	是	死的	—	长的	居住	这	国王	!

“国王驾崩了——国王万岁！”

” [bʌt; bət] [sprɪŋ] [ɪz][noʊ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [naɪt] ;

”	**But**	**Spring**	**is**	**no**	**king**	**,**	**but**	**a**	**faithful**	**knight**	**;**
”	但	春天	是	不	国王	,	但	一个	忠实	骑士	;

“但春天不是国王，而是一位忠诚的骑士;

[hiː; hi] [wɪl] [raɪd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [braɪt]

He	**will**	**ride**	**on**	**through**	**the**	**meadows**	**bright**
他	将要	骑	在	通过	这	草地	明亮的

他将骑马穿过明亮的草地。

[tɪl] [æt; ət] ['sʌmɚz] [fiːt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Till	**at**	**Summer's**	**feet**	**he**	**shall**	**light**	**him**	**down**
直到	在	夏季	脚	他	将	光	他	向下

直到夏日的脚下，他将照亮他。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] .

And	**lay**	**at**	**her**	**feet**	**the**	**royal**	**crown**	**.**
和	躺	在	她	脚	这	皇家	王冠	.

将王冠放在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːn] [daʊn] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [twaɪn]

She	**will**	**lean**	**down**	**where**	**the**	**roses**	**twine**
她	将要	倾斜	向下	在哪里	这	玫瑰	缠绕

她会俯身靠近玫瑰缠绕的地方。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪ] - [triːz] - ['sɪlvər] [ʃaɪn] ,
Between the may - trees ' silver shine ,
之间 这 可能 - 树木 - 银 闪耀 ,

在五月树银色的光芒中，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [naɪt]
And look in the eyes of the dying knight
和 看 在 这 眼睛 的 这 垂死 骑士

凝视垂死骑士的双眼

[huː] [led][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd][wʌn][hɜːr; hər] [faɪt] .
Who led his army and won her fight .
WHO 引领 他的 军队 和 韩元 她 斗争 .

谁率领他的军队赢得了这场战斗。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [seɪ] ,
She will stoop to his lips and say ,
她 将要 哈腰 到 他的 嘴唇 和 说 ,

她会俯身凑到他唇边说：

“ [oʊ] , [lɪv; laɪv] , [oʊ] [lʌv] !
“ Oh , live , O love !
“ 哦 , 居住 , 哦 爱 !

“哦，活着吧，哦，爱！”

[oʊ][maɪ] [truː] [lʌv] , [steɪ] !
O my true love , stay !
哦 我的 真的 爱 , 停留 !

我的挚爱，请留下!

” [waɪl] [hiː; hi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [saɪz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'twiːn]
” While he smiles and sighs her arms between
” 尽管 他 微笑 和 叹息 她 武器 之间

他微笑着叹息，她的双臂环抱着他。

[ænd; ənd][daɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [daɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] .
And dies for the Summer , dies for the Queen .
和 死亡 为了 这 夏天 , 死亡 为了 这 女王 .

他为夏天而死，为女王而死。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
THE GARDEN REFUSED
这 花园 拒绝

花园拒绝了

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,
There is a garden made for our delight ,
那里 是 一个 花园 制成 为了 我们的 喜 ,

这里有一座让我们赏心悦目的花园，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [driːm] [kʌm] [truː] .
Where all the dreams we dare not dream come true .
在哪里 全部 这 梦境 我们 敢 不是 梦 来 真的 .

在那里，所有我们不敢梦想的梦想都会成真。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
I know it , but I do not know the way .
我 知道 它 , 但 我 做 不是 知道 这 方式 .

我知道这一点，但我不知道方法。

[wi:; wi][slɪp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daʊtf(ə)l] [naɪt] ,

We	slip	and	tumble	in	the	doubtful	night	,
我们	滑	和	翻滚	在	这	疑	夜晚	,

我们在迷茫的夜里跌跌撞撞，

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [nu:] ,

Where	everything	is	difficult	and	new	,
在哪里	一切	是	难的	和	新的	,

一切都充满困难和新鲜感的地方

[ænd; ənd] [klaʊdz] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [deɪ] .

And	clouds	our	breath	has	made	obscure	the	day	.
和	云	我们的	气息	有	制成	朦胧	这	天	.

我们呼出的气息凝结成云雾，遮蔽了白昼。

[ðə; ði][blæŋk] [ʌn'hæpi] [taʊnz] , [wer] [sɪk] [men] [straɪv] ,

The	blank	unhappy	towns	,	where	sick	men	strive	,
这	空白的	不开心	城镇	,	在哪里	生病的	男人	努力	,

那些空荡荡的、不幸的小镇，病弱的男人们在那里挣扎求生。

[stɪl] ['du:ɪŋ] [wɜ:rk] [ðæt] [jet] [ɪz] ['nevər] [dʌn] ;

Still	doing	work	that	yet	is	never	done	;
仍然	正在做	工作	那	然而	是	绝不	完毕	;

仍在做着永远也做不完的工作;

[ðə; ði] [hɪmz] [tu:; tə][goʊld] [ðæt] [draʊn] [ðer; ðər] ['despərət] [vɔɪs] ;

The	hymns	to	Gold	that	drown	their	desperate	voice	;
这	赞美诗	到	金子	那	溺水	他们的	绝望的	嗓音	;

那些赞美黄金的赞歌淹没了他们绝望的呼喊;

[ðə; ði] [wi:dz] [ðæt] [groʊ] [wer] [wʌns][kɔ:rn] [stʊd] [ə'laɪv] ,

The	weeds	that	grow	where	once	corn	stood	alive	,
这	杂草	那	生长	在哪里	一次	玉米	站立	活	,

曾经种植玉米的地方如今长出了杂草，而且它们还活着。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] :

The	black	injustice	that	puts	out	the	sun	:
这	黑色的	不公正	那	放置	出去	这	太阳	:

黑暗中的不公:

[ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['pɔ:rʃ(ə)n] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] .

These	are	our	portion	,	since	they	are	our	choice	.
这些	是	我们的	部分	,	自从	他们	是	我们的	选择	.

这是我们的选择，所以这是我们应得的。

[jet] [ðer; ðər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][roʊz][ɑ:n][roʊz] ,

Yet	there	the	garden	blows	with	rose	on	rose	,
然而	那里	这	花园	打击	和	玫瑰	在	玫瑰	,

然而，那里的花园里，玫瑰花开得正盛。

[ðə; ði] ['sʌni] , ['ʃædoʊ] - ['dæp(ə)ld] [lɔ:nz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ;

The	sunny	,	shadow	-	dappled	lawns	are	there	;
这	阳光明媚	,	阴影	-	斑驳的	草坪	是	那里	;

阳光明媚、树影斑驳的草坪就在那里;

[ðer; ðər][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['liliz] , ['hev(ə)nli] [swi:t] .

There	the	immortal	lilies	,	heavenly	sweet	.
那里	这	不朽	百合花	,	天上	甜的	.

那里有不朽的百合花，甜美如天堂。

[oʊ]['roʊziz] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ʌn'kloʊz] !

O	roses	,	that	for	us	shall	not	unclose	!
哦	玫瑰	,	那	为了	我们	将	不是	解开	!

哦，玫瑰啊，请永远不要为我们绽放!

[oʊ] ['liliz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [plʌk] [ɔːr] [wer] !

O	lilies	,	that	we	shall	not	pluck	or	wear	!
哦	百合花	,	那	我们	将	不是	采摘	或者	穿	!

哦，百合花啊，我们既不采摘也不佩戴！

[oʊ] ['duːi] [lɔːnz] [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !

O	dewy	lawns	untrodden	by	our	feet	!
哦	露水	草坪	未踏足的	经过	我们的	脚	!

哦，未经我们践踏的、沾满露水的草坪！

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

THESE	LITTLE	ONES
这些	小的	一个

这些小家伙们

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [geɪv] ?

“	What	of	the	garden	I	gave	?
“	什么	的	这	花园	我	给予	?

“我捐赠的花园呢？”

” [gɑːd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

”	God	said	to	me	;
”	上帝	说	到	我	;

上帝对我说：

“ [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt][tuː; tə]['fɑːstər][ænd; ənd] [seɪv]

“	Hast	thou	been	diligent	to	foster	and	save
“	哈斯特	你	到过	勤奋	到	促进	和	节省

你是否勤勉地培育和拯救过它？

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] ?

The	life	of	flower	and	tree	?
这	生活	的	花	和	树	?

花与树的生命？

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['roʊziz] ['θrivən] ,

How	have	the	roses	thriven	,
如何	有	这	玫瑰	茁壮成长	,

玫瑰花长得怎么样了？

[ðə; ði] ['liliz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

The	lilies	I	have	given	,
这	百合花	我	有	给定	,

我所赠予的百合花，

[ðə; ði] ['prɪti] ['sentɪd] ['mɪrəklz] [ðæt] [sprɪŋ]

The	pretty	scented	miracles	that	Spring
这	漂亮的	香味	奇迹	那	春天

春天里那些芬芳美好的奇迹

[ænd; ənd] ['sʌmər] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] ?

And	Summer	come	to	bring	?
和	夏天	来	到	带来	?

夏天会带来什么呢？

“ [maɪ] ['gɑːrdn] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] ,

“	My	garden	is	fair	and	dear	,
“	我的	花园	是	公平的	和	亲爱的	,

我的花园美丽又可爱，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][gɑːd] ;
" I said to God ;
" 我 说 到 上帝 ;

我对上帝说：

" [frʌm; frəm] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['netlz] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .
" From thorns and nettles I have kept it clear .
" 从 荆棘 和 荨麻 我 有 保留 它 清除 .

"我已清除了荆棘和荨麻。"

[griːn] - [trɪmd] [ɪts][sɑːd] .
Green - trimmed its sod .
绿色的 - 修剪过的 它是 草皮 .

修剪了草皮。

[ðə; ði][roʊz][ɪz] [red] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The rose is red and bright ,
这 玫瑰 是 红色的 和 明亮的 ,

这朵玫瑰红艳丽，

[ðə; ði]['lɪli][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [dɪ'laɪt] ;
The lily a live delight ;
这 百合 一个 居住 喜 ;

百合花生机勃勃，令人愉悦；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz]
I have not lost a flower of all the flowers
我 有 不是 丢失的 一个 花 的 全部 这 花朵

所有的花，我一朵都没丢。

[ðæt] ['blesɪd; blest][maɪ] ['aʊərz] . "
That blessed my hours . "
那 蒙福 我的 小时 . "

那段时光让我感到无比幸福。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [geɪv] ?
" What of the child I gave ?
" 什么 的 这 孩子 我 给予 ?

"我送的那个孩子呢？"

" [gɑːd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" God said to me ;
" 上帝 说 到 我 ;

上帝对我说：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][wʌn][aɪ][daɪd][tuː; tə] [seɪv]
" The little , little one I died to save
" 这 小的 , 小的 一 我 死亡 到 节省

我为了救那个小家伙而牺牲了生命

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [ðiː] ?
And gave in trust to thee ?
和 给予 在 相信 到 你 ?

并信任地托付给了你?

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊn]
How have the flowers grown
如何 有 这 花朵 生长

花儿长得怎么样了?

[ðæt] [ɪn][ɪts] [soʊl][wɜːr; wər] [soʊn] ,
That in its soul were sown ,
那 在 它是 灵魂 是 播种 ,

那种东西已播撒在它的灵魂深处，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪvɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [juːθ]
The lovely living miracles of youth
这 迷人的 活的 奇迹 的 青年

青春的美好奇迹

[ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [truːθ] ？ ”
And hope and joy and truth ? ”
和 希望 和 喜悦 和 真相 ？ ”

那么，希望、快乐和真理呢?

“ [ðə; ði]['tʃaɪldz] [feɪs] [ɪz][ɔːl] [waɪt] ,
“ The child's face is all white ,
“ 这 孩子的 脸 是 全部 白色的 ,

“孩子的脸全白了，

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][gɑːd] ;
” I said to God ;
” 我 说 到 上帝 ;

我对上帝说：

“ [ˌaɪ 'tiː][kraɪz][fɔːr; fər][koʊld][ænd; ənd]['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
“ It cries for cold and hunger in the night :
“ 它 哭泣 为了 寒冷的 和 饥饿 在 这 夜晚 :

“它在夜里因寒冷和饥饿而哭泣：

[ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd]
Its little feet have trod
它是 小的 脚 有 践踏

它的小脚印已经走过

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ['mʌdi] [ænd; ənd][koʊld] .
The pavement muddy and cold .
这 路面 浑 和 寒冷的 .

人行道泥泞冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə][hoʊld] ,
It has no flowers to hold ,
它 有 不 花朵 到 抓住 ,

它没有花可以捧着，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][soʊl][ðə; ði] ['flaʊərz] [juː; jʊ][set][ɑːr; ər] [ded] . ”
And in its soul the flowers you set are dead . ”
和 在 它是 灵魂 这 花朵 你 放 是 死的 . ”

而你插上的花朵，在它的灵魂深处早已凋零。

“ [ðaʊ] [fuːl] !
“ Thou fool !
“ 你 傻子 !

“你这个傻瓜！”

” [gɑːd] [sed] .
” God said .
” 上帝 说 .

上帝说。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ðə; ði] ['despɑːt]
THE DESPOT
这 暴君

仓库

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [moʊld] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;

The	garden	mould	was	damp	and	chill	;
这	花园	模具	曾是	潮湿	和	寒意	;

花园里的霉菌潮湿阴冷；

['wɪntər] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] [wɪl]

Winter	had	had	his	brutal	will
冬天	有	有	他的	野蛮	将要

冬日曾展现过他残酷的意志

[sɪns] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] ['kɑːntent]

Since	over	all	the	year's	content
自从	超过	全部	这	年	内容

回顾全年的内容

[hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪŋ] ['liːdʒənz] [went] .

His	devastating	legions	went	.
他的	毁灭性的	军团	去	.

他那支所向披靡的军队出动了。

[ðə; ði] ['sprɪŋz] [braɪt] ['bænərz] [keɪm] : [ðer; ðər] [woʊk]

The	Spring's	bright	banners	came	:	there	woke
这	春天	明亮的	横幅	来了	:	那里	觉醒

春天的旗帜迎风飘扬：人们苏醒了。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['groʊɪŋ] [foʊk]

Millions	of	little	growing	folk
百万	的	小的	生长	民间

数百万正在成长的小农户

[huː] [θrɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [dʌn] ,

Who	thrilled	to	know	the	winter	done	,
WHO	激动不已	到	知道	这	冬天	完毕	,

谁都为冬天的结束而欣喜若狂。

[geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] .

Gave	thanks	,	and	strove	towards	the	sun	.
给予	谢谢	,	和	努力	向	这	太阳	.

心怀感恩，奋力向着太阳前进。

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ; [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [sloʊ]

Not	so	the	elect	;	reserved	,	and	slow
不是	所以	这	选	;	预订的	,	和	慢的

但被选中的人则不然；他们矜持而沉稳。

[tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] - [sʌn] [ænd; ənd] [groʊ] ,

To	trust	a	stranger	-	sun	and	grow	,
到	相信	一个	陌生人	-	太阳	和	生长	,

信任陌生的太阳并成长，

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kaʊərd] [ænd; ənd] [hɪd] ,

They	hesitated	,	cowered	and	hid	,
他们	犹豫了一下	,	畏缩	和	隐藏	,

他们犹豫不决，畏缩躲藏起来。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [dɪd] .

Waiting	to	see	what	others	did	.
等待	到	看	什么	其他的	做过	.

等着看其他人怎么做。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [gruː] ,

Yet	even	they	,	a	little	,	grew	,
然而	甚至	他们	,	一个	小的	,	生长	,

然而，即使是他们，也渐渐长大了。

[pʊt] [aʊt] [prɪm] [liːvz] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [duː] ,

Put	out	prim	leaves	to	day	and	dew	,
放	出去	原始	树叶	到	天	和	露	,

把嫩叶摆出来，让它们沐浴露水。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['lev(ə)l] ['fɔːrm(ə)l] ['hedz]

And	lifted	level	formal	heads
和	抬起	等级	正式的	头部

并提升了正式领导的水平

[ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdn] [bedz] .

In	their	appointed	garden	beds	.
在	他们的	任命	花园	床	.

在他们指定的花坛里。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [keɪm] : [hiː; hi] ['koʊldli] [lʌvd]

The	gardener	came	:	he	coldly	loved
这	园丁	来了	:	他	冷冷地	喜爱

园丁来了：他冷漠地爱着

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [lɪvd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pruːvd] ,

The	flowers	that	lived	as	he	approved	,
这	花朵	那	居住地	作为	他	得到正式认可的	,

那些按照他的意愿生长的花朵，

[ðæt] ['duːli] , ['dekərəsli] [gruː]

That	duly	,	decorously	grew
那	正式地	,	得体地	生长

那东西理所当然、得体地生长了

[æz; əz] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['despɑːt] , [ment] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

As	he	,	the	despot	,	meant	them	to	.
作为	他	,	这	暴君	,	意思是	他们	到	.

正如他，这个暴君，所希望的那样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['waɪldlɪŋ] ['flaʊər] [mɔːr] [breɪv]

He	saw	the	wildlings	flower	more	brave
他	锯	这	野人	花	更多的	勇敢的

他看到野人们变得更加勇敢。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['kʌltʃərd] [sleɪv] ;

And	bright	than	any	cultured	slave	;
和	明亮的	比	任何	有文化的	奴隶	;

而且比任何有教养的奴隶都聪明；

[jet] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [set] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,

Yet	,	since	he	had	not	set	them	there	,
然而	,	自从	他	有	不是	放	他们	那里	,

然而，由于他并没有把它们放在那里，

[hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fer] .

He	hated	them	for	being	fair	.
他	憎恨	他们	为了	存在	公平的	.

他恨他们公平公正。

[soʊ] [hiː; hi] [ʌp'ruːtid] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

So	he	uprooted	,	one	by	one	,
所以	他	连根拔起	,	一	经过	一	,

于是他一个接一个地拔掉了它们。

[ðə; ði] [friː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	free	things	that	had	loved	the	sun	,
这	自由的	事物	那	有	喜爱	这	太阳	,

那些热爱阳光的自由事物，

[ðə; ði] ['hæpi] , ['i:gər] , ['fru:tf(ə)l] [si:dz]
The happy , eager , fruitful seeds
这 快乐的 , 渴望的 , 卓有成效 种子

快乐、渴望、硕果累累的种子

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wi:dz] .
Who had not known that they were weeds .
WHO 有 不是 已知 那 他们 是 杂草 .

谁会不知道它们是杂草呢?

[pi:] . -
p . 40
p . -

第40页

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ]
THE MAGIC RING
这 魔法 戒指

魔法戒指

[jʊr; jər] [tʌtʃ] [ɑ:n][maɪ][hænd][ɪz]['faɪər] ,
Your touch on my hand is fire ,
你的 触碰 在 我的 手 是 火 ,

你触碰我的手，就像点燃了火焰。

[jʊr; jər][lɪps][ɑ:n][maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] ['flaʊərz] .
Your lips on my lips are flowers .
你的 嘴唇 在 我的 嘴唇 是 花朵 .

你的唇贴着我的唇，就像鲜花一样。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər] ,
My darling , my one desire ,
我的 亲爱的 , 我的 一 欲望 ,

我的爱人，我唯一的渴望，

[dɪr] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
Dear crown of my days and hours .
亲爱的 王冠 的 我的 天 和 小时 .

我生命中最重要的一部分。

[dɪr] [kraʊn] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['aʊər][ænd; ənd] [deɪ]
Dear crown of each hour and day
亲爱的 王冠 的 每个 小时 和 天

亲爱的每一小时和每一天的皇冠

[sɪns] ['evər][maɪ][laɪf][bɪ'gæn] .
Since ever my life began .
自从 曾经 我的 生活 开始 .

自从我生命开始以来。

[ɑ:] ! [li:v] [ˌem 'i:] — [ɑ:] ! [goʊ] [ə'weɪ] —
Ah ! leave me — ah ! go away —
啊 ! 离开 我 — 啊 ! 去 离开 —

啊！离开我——啊！走开——

[wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] .
We two are woman and man .
我们 二 是 女士 和 男人 .

我们俩是男女。

[tu:; tə][laɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [si:]
To lie in your arms and see
到 说谎 在 你的 武器 和 看

躺在你怀里，看着

[ðə; ði][stɑːrz][melt]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ;

The	stars	melt	into	the	sun	;
这	明星	熔化	进入	这	太阳	;

群星融入太阳;

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Till	there	is	no	you	and	me	,
直到	那里	是	不	你	和	我	,

直到你我之间再无关联,

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] .

Since	you	and	I	are	one	.
自从	你	和	我	是	一	.

因为你我本是一体。

[tuː; tə] [luːs] [maɪ][soʊl][tuː; tə][jʊr; jər] [breθ] ,

To	loose	my	soul	to	your	breath	,
到	松动的	我的	灵魂	到	你的	气息	,

让我的灵魂沉沦于你的呼吸之中,

[tuː; tə] [ber] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf] —

To	bare	my	heart	to	your	life	—
到	裸	我的	心	到	你的	生活	—

向你敞开心扉——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !

It	is	death	,	it	is	death	,	it	is	death	!
它	是	死亡	,	它	是	死亡	,	它	是	死亡	!

这是死亡,这是死亡,这是死亡!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][waɪf] .

I	am	not	your	wife	.
我	是	不是	你的	妻子	.

我不是你妻子。

[ðə; ði]['aʊərz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] ,

The	hours	will	come	and	will	go	,
这	小时	将要	来	和	将要	去	,

时间总会过去,

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər]

But	never	again	such	an	hour
但	绝不	再次	这样的	一个	小时

但这样的时刻再也不会有了。

[wen] [ðə; ði][taɪdz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [floʊ]

When	the	tides	immortal	flow
什么时候	这	潮汐	不朽	流动

当潮汐永存之时

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [flʌd] , [ə; eɪ] ['flaʊər] . . .

And	life	is	a	flood	,	a	flower	.	.	.
和	生活	是	一个	洪水	,	一个	花	.	.	.

生命就像洪水,就像花朵.....

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] ,

Wait	for	the	ring	;	it	is	strong	,
等待	为了	这	戒指	;	它	是	强的	,

等铃声响起;它很响。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv] [maɪt]

It	has	a	magic	of	might
它	有	一个	魔法	的	可能

它拥有强大的魔力。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [rɔːŋ]

To	make	all	that	was	splendid	and	wrong
到	制作	全部	那	曾是	灿烂	和	错误的

让一切都变得美好而错误

['sɔːrdɪd] [ænd; ənd] [raɪt] .

Sordid	and	right	.
肮脏的	和	正确的	.

卑鄙无耻，却又合情合理。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[fə'lɑːsəfi]

PHILOSOPHY

哲学

哲学

[ðə; ði] ['sʌlki] [seɪdʒ] [skers] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [siː]

The	sulky	sage	scarce	condescends	to	see
这	闷闷不乐的	圣人	稀少	居高临下	到	看

这位闷闷不乐的智者几乎不屑一顾。

[ðɪs] ['prɪti] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] ;

This	pretty	world	of	sun	and	grass	and	leaves	;
这	漂亮的	世界	的	太阳	和	草	和	树叶	;

这是一个充满阳光、草地和树叶的美丽世界;

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] - [tɪz] [ɔːl] [ɪ'luːʒ(ə)n] — ['oʊnli] [hiː; hi]

To	him	'	tis	all	illusion	—	only	he
到	他	-	的	全部	错觉	—	仅有的	他

对他来说，这一切都是幻觉——只有他

[ɪz] ['riːəl] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [hiː; hi] [pə'siːvz] .

Is	real	amid	the	visions	he	perceives	.
是	真实的	之中	这	愿景	他	感知	.

在他所感知的幻象中，它是真实的。

[noʊ] [seɪdʒ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [baɪ] ['lʌvz] [dɪ'kriː] ,

No	sage	am	I	,	and	yet	,	by	Love's	decree	,
不	圣人	是	我	,	和	然而	,	经过	爱的	法令	,

我并非圣贤，然而，出于爱的旨意，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] ,

To	me	the	world's	a	masque	of	shadows	too	,
到	我	这	世界的	一个	面具	的	阴影	也	,

在我看来，这个世界也是一场光怪陆离的面具戏。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɔːlsoʊ] — [sɪns] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

And	I	a	shadow	also	—	since	to	me
和	我	一个	阴影	还	—	自从	到	我

而我，也像个影子——因为对我来说。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] — [juː; jʊ] .

The	only	real	thing	in	life	is	—	you	.
这	仅有的	真实的	事物	在	生活	是	—	你	.

生活中唯一真实存在的就是——你自己。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm]
THE **WHIRLIGIG** **OF** **TIME**
这 旋转 的 时间

时间的旋风

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [fiːt] ,
Before **your** **feet** **,**
前 你的 脚 ,

在你的脚下，

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [swiːt] ,
My **love** **,** **my** **sweet** **,**
我的 爱 , 我的 甜的 ,

我的爱人，我的甜心，

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

[jʊr; jər] [sleɪv] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] ;
your **slave** **bows** **down** **;**
你的 奴隶 弓 向下 ;

你的奴隶俯首称臣；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
And **in** **his** **hands**
和 在 他的 双手

在他的手中

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz]
From **other** **lands**
从 其他 土地

来自其他土地

[brɪŋz] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kraʊn] .
Brings **you** **another** **crown** **.**
带来 你 其他 王冠 .

为你带来另一顶王冠。

[fɔːr; fər][ɪn][fɑːr] [klaɪmz] ,
For **in** **far** **climes** **,**
为了 在 远的 气候 ,

在遥远的气候中，

[ɪn] ['baɪgɔːn] [taɪmz] ,
In **bygone** **times** **,**
在 逝去的 时代 ,

在过去的时代，

[maɪ'self][wʌz; wəz] ['rɔɪəl] [tuː] :
Myself **was** **royal** **too** **:**
我 曾是 皇家 也 :

我本人也是皇室成员：

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Oh **,** **I** **have** **been**
哦 , 我 有 到过

哦，我一直

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [kwiːn] ,
A **king** **,** **my** **queen** **,**
一个 国王 , 我的 女王 ,

国王，我的王后，

[huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Who	am	a	slave	for	you	!
WHO	是	一个	奴隶	为了	你	!

我愿做你的奴隶!

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['mædʒɪk]

MAGIC
魔法

魔法

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	was	the	spell	she	wove	for	me	?
什么	曾是	这	拼写	她	编织	为了	我	?

她对我施了什么魔法?

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] ,

Life	was	a	common	useful	thing	,
生活	曾是	一个	常见的	有用	事物	,

生命是一种普遍而有用的事物,

[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [saɪt]

An	eligible	building	site
一个	有资格的	建筑	地点

符合条件的建筑用地

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .

To	hold	a	house	to	shelter	me	.
到	抓住	一个	房子	到	庇护所	我	.

为我提供一个遮风避雨的家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wʊdləndz] ['wɪspərɪŋ] ;

There	were	no	woodlands	whispering	;
那里	是	不	林地	耳语	;

没有林间低语;

[noʊ][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [driːmz] [æt; ət] [naɪt]

No	unimagined	dreams	at	night
不	难以想象的	梦境	在	夜晚

夜里没有做梦

[ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd]['foʊldɪd] [wɪŋ] ,

About	that	house	had	folded	wing	,
关于	那	房子	有	折叠	翼	,

那栋房子附近有折叠翼,

[dɪ'sɔːdərɪŋ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Disordering	my	life	for	me	.
混乱	我的	生活	为了	我	.

扰乱我的生活。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

I	was	so	safe	until	she	came
我	曾是	所以	安全的	直到	她	来了

她来之前我一直很安全

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] ['siːkrɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	starry	secrets	in	her	eyes	,
和	繁星	秘密	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着星光般的秘密,

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['paʊər] .

And	on	her	lips	the	word	of	power	.
和	在	她	嘴唇	这	单词	的	力量	.

她唇间吐露着力量之语。

— [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

—	Like	to	the	moon	of	May	she	came	,
—	喜欢	到	这	月亮	的	可能	她	来了	,

她如同五月的明月般降临，

[ðæt] [meɪks] [men][mæd] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][waɪz] —

That	makes	men	mad	who	were	born	wise	—
那	制作	男人	疯狂的	WHO	是	出生	明智的	—

这会让那些天生睿智的人感到愤怒——

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hænd][ðə; ði]['oʊnli] ['flaʊər]

Within	her	hand	the	only	flower
之内	她	手	这	仅有的	花

她手中只有一朵花

[mæn]['evər] [plʌkt] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ;

Man	ever	plucked	from	Paradise	;
男人	曾经	拨弦	从	天堂	;

人从天堂被掳走；

[soʊ][tuː; tə][maɪ][hæf] - [bɪlt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

So	to	my	half	-	built	house	she	came	.
所以	到	我的	一半	-	建造	房子	她	来了	.

于是她来到了我那栋还没完全建好的房子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [maɪ]['juːsf(ə)l][plɑːt][ʌv; əv][lænd]

She	turned	my	useful	plot	of	land
她	转向	我的	有用	阴谋	的	土地

她把我的那块有用的土地变成了

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [waɪld][ænd; ənd] [fer] ,

Into	a	garden	wild	and	fair	,
进入	一个	花园	荒野	和	公平的	,

走进一座野趣盎然、美丽动人的花园，

[wer] [stɑːrz][ɪn] ['gɑːləndz] [hʌŋ] [laɪk] ['flaʊərz] :

Where	stars	in	garlands	hung	like	flowers	:
在哪里	明星	在	花环	悬挂	喜欢	花朵	:

繁星如花般悬挂：

[ə; eɪ] ['muːnlɪt] , ['loʊnli] , ['lʌvli] [lænd] .

A	moonlit	,	lonely	,	lovely	land	.
一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	,	孤独	,	迷人的	土地	.

月光下的寂寥而美丽的土地。

[dɪm] [groʊvz] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ['fauntinz] [ðer; ðər]

Dim	groves	and	glimmering	fountains	there
暗淡	小树林	和	微光	喷泉	那里

那里有幽暗的树林和波光粼粼的喷泉。

[ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['siːkrət] ['baʊər] [ʌv; əv] ['baʊərz] ,

Embraced	a	secret	bower	of	bowers	,
拥抱	一个	秘密	凉亭	的	鲍尔斯	,

拥抱了一个隐秘的凉亭，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][roʊz] - [rɪŋd] [hɑːrt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

And	in	its	rose	-	ringed	heart	we	were
和	在	它是	玫瑰	-	环状	心	我们	是

而我们，就在它玫瑰环绕的中心。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] .
Alone in that enchanted land .
独自的 在 那 迷人的 土地 .

独自一人在这片迷人的土地上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spel] [aɪ] [woʊv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
What was the spell I wove for her ,
什么 曾是 这 拼写 我 编织 为了 她 ,

我究竟为她施了什么魔法?

[hɜːr; hər] [mæd] [dɪr] ['mædʒɪk] [tuː; tə] [ʌn'duː] ?
Her mad dear magic to undo ?
她 疯狂的 亲爱的 魔法 到 撤销 ?

她那疯狂而亲爱的魔法该如何解除?

[ðə; ði] [red] [roʊz] [daɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [daɪz] ,
The red rose dies , the white rose dies ,
这 红色的 玫瑰 死亡 , 这 白色的 玫瑰 死亡 ,

红玫瑰凋谢了，白玫瑰也凋谢了，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [spits] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
The garden spits me forth with her
这 花园 吐痰 我 前进 和 她

花园将我和她一起吐了出来。

[ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [sə'bɜːrbən] [roʊd] [aɪ] [nuː] .
On the old suburban road I knew .
在 这 老的 郊区 路 我 知道 .

在我熟悉的那条老郊区路上。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [saɪd]
My house is gone , and by my side
我的 房子 是 已消失 , 和 经过 我的 边

我的房子没了，就在我身边

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [stændz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [aɪz]
A stranger stands with angry eyes
一个 陌生人 站立 和 生气的 眼睛

一个陌生人怒目而视地站在那里

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [swer] [aɪ] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] .
And lips that swear I ruined her .
和 嘴唇 那 发誓 我 毁坏 她 .

还有那双仿佛在说我毁了她的嘴唇。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

['wɪndˌflaʊərz]
WINDFLOWERS
银莲花

风铃草

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]
When I was little and good
什么时候 我 曾是 小的 和 好的

我小时候很乖

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [wʊd]
I walked in the dappled wood
我 步行 在 这 斑驳的 木头

我漫步在斑驳的树林中

[wer] [laɪt] [waɪt] ['wɪnd,flaʊərz] [gru:] ,
Where **light** **white** **windflowers** **grew** **,**
在哪里 光 白色的 银莲花 生长 ,

在生长着淡白色银莲花的地方，

[ænd; ənd] ['haiəsinθs] ['hevi] [ænd; ənd] [blu:] .
And **hyacinths** **heavy** **and** **blue** **.**
和 风信子 重的 和 蓝色的 .

还有沉甸甸的蓝色风信子。

[ðə; ði] ['wɪnd,flaʊərz] ['flʌtəd] [laɪt] ,
The **windflowers** **fluttered** **light** **,**
这 银莲花 飘动 光 ,

风铃草轻轻摇曳，

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Like **butterflies** **white** **and** **bright** **;**
喜欢 蝴蝶 白色的 和 明亮的 ;

像蝴蝶一样洁白明亮；

[ðə; ði] ['blu:belz] ['tremjələs] [stʊd]
The **bluebells** **tremulous** **stood**
这 蓝铃花 颤抖的 站立

风铃草颤抖着站立

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Deep **in** **the** **heart** **of** **the** **wood** **.**
深的 在 这 心 的 这 木头 .

在树林深处。

[aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ,
I **gathered** **the** **white** **and** **the** **blue** **,**
我 聚集 这 白色的 和 这 蓝色的 ,

我收集了白色和蓝色，

[ðə; ði][waɪld] [wet] ['wʊdlənd] [θru:] ,
The **wild** **wet** **woodland** **through** **,**
这 荒野 湿的 林地 通过 ,

穿过这片潮湿的野生林地，

[wɪð; wɪθ][hændz] [tu:] ['sɪli] [ænd; ənd] [smɔ:l]
With **hands** **too** **silly** **and** **small**
和 双手 也 愚蠢的 和 小的

手又小又傻。

[tu:; tə][klæsp][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
To **clasp** **and** **carry** **them** **all** **.**
到 搭扣 和 携带 他们 全部 .

将它们全部握在手中并随身携带。

[sʌm; səm] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd][daɪd]
Some **dropped** **from** **my** **hands** **and** **died**
一些 掉落 从 我的 双手 和 死亡

有些从我手中掉落，然后死去。

[baɪ][ðə; ði][hoʊm] - ['roʊdz] ['græsi] [saɪd] ;
By **the** **home** **-** **road's** **grassy** **side** **;**
经过 这 家 - 道路的 草丛 边 ;

在主路的草地上；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [maɪ][fɑ:nd][hændz] [prest]
And **those** **that** **my** **fond** **hands** **pressed**
和 那些 那 我的 喜爱 双手 按下

还有那些被我温柔的双手按压过的。

[daɪd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest] .
Died **even** **before** **the** **rest** **.**
死亡 甚至 前 这 休息 .

他比其他人死得都早。

[piː] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
AS **IT** **IS**
作为 它 是

现状

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
If **you** **and** **I**
如果 你 和 我

如果你和我

[hæd; həd] [wɪŋz] [tuː; tə][flai] —
Had **wings** **to** **fly** **—**
有 翅膀 到 飞 —

曾有翅膀可以飞翔——

[greɪt] [wɪŋz] [laɪk] ['siːgʌlz] - [wɪŋz] —
Great **wings** **like** **seagulls** **'** **wings** **—**
伟大的 翅膀 喜欢 海鸥 - 翅膀 —

像海鸥翅膀一样的大翅膀——

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [sɔːr]
How **would** **we** **soar**
如何 会 我们 翱翔

我们将如何翱翔

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr]
Above **the** **roar**
多于 这 吼

咆哮声之上

[ʌv; əv][laʊd] [ʌn'niːdid] [θɪŋz] !
Of **loud** **unneeded** **things** **!**
的 大声 不需要的 事物 !

吵闹又没必要的东西!

[wiː; wi] [tuː] [wʊd] [raɪz]
We **two** **would** **rise**
我们 二 会 上升

我们两人将会崛起

[θruː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪz]
Through **changing** **skies**
通过 变化 天空

穿过变幻莫测的天空

[tuː; tə] [bluː] [ʌn'klaʊdɪd] [speɪs] ,
To **blue** **unclouded** **space** **,**
到 蓝色的 晴朗无云 空间 ,

到蔚蓝无云的太空,

[ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd]
And **undismayed**
和 毫不气馁

而且毫不气馁

[ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd]
And **unafraid**
和 无所畏惧

而且无所畏惧

[miːt] [ðə; ði] [sʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Meet **the** **sun** **face** **to** **face** **.**
见面 这 太阳 脸 到 脸 .

迎面而上，迎接太阳。

[bʌt; bət] [wɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;
But **wings** **we** **know** **not** **;**
但 翅膀 我们 知道 不是 ;

但我们却不知道翅膀是什么;

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [groʊ] [nɑːt]
The **feathers** **grow** **not**
这 羽毛 生长 不是

羽毛不会生长

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][soʊ] [haɪ] ;
To **carry** **us** **so** **high** **;**
到 携带 我们 所以 高的 ;

带我们飞得如此之高;

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
And **low** **in** **the** **gloom**
和 低的 在 这 愁云

在昏暗中

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]
Of **a** **little** **room**
的 一个 小的 房间

一个小房间

[wiː; wi] [wiːp] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
We **weep** **and** **say** **good** **-** **bye** **.**
我们 哭泣 和 说 好的 - 再见 .

我们哭泣着道别。

[piː] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

[bɪ'fɔːr] ['wɪntər]
BEFORE **WINTER**
前 冬天

冬季之前

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The **wind** **is** **crying** **in** **the** **night** **,**
这 风 是 哭泣 在 这 夜晚 ,

夜里，风在哭泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] ;
Like **a** **lost** **child** **;**
喜欢 一个 丢失的 孩子 ;

就像一个迷路的孩子;

[ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [waɪt]
The **waves** **break** **wonderful** **and** **white**
这 波浪 休息 精彩的 和 白色的

海浪拍打着美丽洁白的浪花。

[ænd; ənd][waɪld] .
And **wild** **.**
和 荒野 .

而且很狂野。

[ðə; ði] [drentʃt] [siː] - ['pɔpiːz] [swuːn] [ə'lɔːŋ]
The **drenched** **sea** **-** **poppies** **swoon** **along**
这 湿透了 海 - 罂粟花 昏厥 沿着

被雨水浸透的海罂粟花摇曳着

[ðə; ði] [drentʃt] [siː] - [wɔːl] ,
The **drenched** **sea** **-** **wall** **,**
这 湿透了 海 - 墙 ,

被海水浸透的海堤，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] —
And **there's** **an** **end** **of** **summer** **and** **of** **song** **—**
和 有 一个 结尾 的 夏天 和 的 歌曲 —

夏天结束了，歌声也结束了——

[æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] .
An **end** **of** **all** **.**
一个 结尾 的 全部 .

一切的终结。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [baʊz]
The **fingers** **of** **the** **tortured** **boughs**
这 手指 的 这 受折磨 树枝

饱受折磨的树枝的指状物

[gript] [baɪ][ðə; ði][blæst]
Gripped **by** **the** **blast**
紧握 经过 这 爆炸

被爆炸波及

[klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs]
Clutch **at** **the** **windows** **of** **your** **house**
离合器 在 这 视窗 的 你的 房子

紧紧抓住你家的窗户

[kloʊzd] [fæst] .
Closed **fast** **.**
关闭 快速地 .

迅速关闭。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːst][tʃaɪld][ʌv; əv] [lʌv] , [dɪ'sper] ,
And **the** **lost** **child** **of** **love** **,** **despair** **,**
和 这 丢失的 孩子 的 爱 , 绝望 ,

以及迷失在爱与绝望中的孩子

[kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Cries **in** **the** **night** **,**
哭泣 在 这 夜晚 ,

夜里的哭声

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [wʌns] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]
Remembering **how** **once** **those** **windows** **were**
记住 如何 一次 那些 视窗 是

回想起那些窗户曾经的样子

['oʊpən][ænd; ənd] [braɪt] .
Open **and** **bright** **.**
打开 和 明亮的 .

开阔明亮。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ðə; ðiː] [vɔːlt]

THE	VAULT
这	金库

金库

['æftər] -

AFTER	SEDGMOOR
后	-

塞奇穆尔之后

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kɔːl][æt; ət][ðə; ðiː] [ɪn] ;

You	need	not	call	at	the	Inn	;
你	需要	不是	称呼	在	这	客栈	;

您无需前往旅馆;

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [maɪ][bed] :

I	have	ordered	my	bed	:
我	有	订购	我的	床	:

我已经订购了我的床:

[fer] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [ˌðer'ɪn]

Fair	linen	sheets	therein
公平的	亚麻布	纸张	其中

其中的亚麻床单状况良好

[ænd; ənd][ə; eɪ]['testər][ʌv; əv] [liːd] .

And	a	tester	of	lead	.
和	一个	测试员	的	带领	.

还有一台铅测试仪。

[noʊ] ['mʌsti] ['fʌsti] [sents]

No	musty	fusty	scents
不	发霉的	发霉的	气味

没有霉味

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] ['tʃembər] [kiːp] ,

Such	as	inn	chambers	keep	,
这样的	作为	客栈	房间	保持	,

例如客栈客房,

[bʌt; bət] ['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ]['kɑːntent]

But	tapestried	with	content
但	挂毯	和	内容

但内容丰富多彩

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

And	hung	with	sleep	.
和	悬挂	和	睡觉	.

困意袭来。

[maɪ] [ɪn] [dɔːr] [berz] [noʊ][bɑːr]

My	Inn	door	bears	no	bar
我的	客栈	门	熊	不	酒吧

我的客栈门上没有栅栏

[set] [ʌp] [ə'genst] [fɪr] .

Set	up	against	fear	.
放	向上	反对	害怕	.

战胜恐惧。

[ðə; ði] [gests] [hæv; həv] ['dʒɝ:ni:d] [fɑ:r] ,
The guests have journeyed far ,
这 客人 有 旅程 远的 ,

宾客们远道而来，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
They are glad to be here .
他们 是 高兴的 到 是 这里 .

他们很高兴来到这里。

[wer] [ðə; ði][dæmp] [ɑ:rtʃ] ['kɝ:vz] [ʌp] [greɪ] ,
Where the damp arch curves up grey ,
在哪里 这 潮湿 拱 曲线 向上 灰色的 ,

潮湿的拱门向上弯曲，泛着灰色，

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][laɪ] ;
Long , long shall we lie ;
长的 , 长的 将 我们 说谎 ;

我们将长眠于此；

[gʊd] ['kɪŋz] [men] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ,
Good King's men all are they ,
好的 国王学院 男人 全部 是 他们 ,

他们都是好国王的部下。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [mæn][aɪ] .
A King's man I .
一个 国王学院 男人 我 .

国王的仆人 I.

[oʊld][dʒaɪlz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊn] [ə'sli:p] ,
Old Giles , in his stone asleep ,
老的 吉尔斯 , 在 他的 石头 睡着了 ,

老吉尔斯，安睡在石头里，

[fɔ:t] [æt; ət] - .
Fought at Poictiers .
战斗 在 - .

在普瓦捷战斗。

['pɪrz] [rælf; reɪf][ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [ki:p]
Piers Ralph and Roger keep
皮尔斯 拉尔夫 和 罗杰 保持

皮尔斯·拉尔夫和罗杰

[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['jɪrz] .
The spoil of their fighting years .
这 剧透 的 他们的 斗争 年 .

他们多年征战的战利品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][foʊk][æt; ət][læst]
I shall lie with my folk at last
我 将 说谎 和 我的 民间 在 最后的

我终将与我的族人长眠于此

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][bed] ;
In a quiet bed ;
在 一个 安静的 床 ;

在安静的床上；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [held][fæst]
I shall dream of the sword held fast
我 将 梦 的 这 剑 握住 快速地

我将梦见紧握的宝剑

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - [kæpt] [hed] .
In a round - capped head .
在 一个 圆形的 - 封顶 头 .

圆顶帽。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[gʊd] [teɪl] [ʌv; əv][men] [ɔːl][toʊld]
Good tale of men all told
好的 故事 的 男人 全部 讲述

一个关于男人的好故事

[maɪ] [ɪn] [əˈfɔːrdz] ;
My Inn affords ;
我的 客栈 提供 ;

我的旅馆提供;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [piːs] [ʃæl; ʃəl][hoʊld]
And their hands peace shall hold
和 他们的 双手 和平 将 抓住

他们的双手将握住和平。

[ðæt] [wʌns] [held] [swɔːdz] .
That once held swords .
那 一次 握住 剑 .

曾经存放过剑的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [roʊd][ænd; ənd][ræn]
And we who rode and ran
和 我们 WHO 骑 和 跑

而我们这些骑马奔跑的人

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [kwest]
On many a loyal quest
在 许多 一个 忠诚 寻求

在许多忠诚的征途中

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][mæn] —
Shall find the goal of man —
将 寻找 这 目标 的 男人 —

必将找到人类的目标——

[ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][rest] .
A bed , and rest .
一个 床 , 和 休息 .

一张床，好好休息。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][tuː; tə][ðə; ði][toʊst]
We shall not stand to the toast
我们 将 不是 站立 到 这 吐司

我们不会接受祝酒。

[ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [kɪŋ] ;
Of Love or King ;
的 爱 或者 国王 ;

爱情还是国王?

[wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [boʊst]
We be all too tired to boast
我们 是 全部 也 疲劳的 到 夸

我们都累得没力气吹嘘了。

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
About **anything** **.**
关于 任何事物 .

几乎任何事。

[wiː; wi][biː; bi] [dʌm] [ðæt] [dɪd][dʒest][ænd; ənd] [sɪŋ] ;
We **be** **dumb** **that** **did** **jest** **and** **sing** **;**
我们 是 哑的 那 做过 笑话 和 唱歌 ;

我们这些傻瓜才会开玩笑唱歌;

[wiː; wi][rest] [huː] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [wɔːrd] . . .
We **rest** **who** **laboured** **and** **warred** **.** **.** **.**
我们 休息 WHO 辛勤劳作 和 战争 . . .

我们这些曾经劳作和征战的人，终于可以安息了……

[ʃaʊt] [wʌns] , [ʃaʊt] [wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
Shout **once** **,** **shout** **once** **for** **the** **King** **.**
喊 一次 , 喊 一次 为了 这 国王 .

为国王呐喊一声，为国王呐喊一声。

[ʃaʊt] [wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] !
Shout **once** **for** **the** **sword** **!**
喊 一次 为了 这 剑 !

喊一声，拔出宝剑!

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[sə'rendər]
SURRENDER
投降

投降

[oʊ] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,
Oh **,** **the** **nights** **were** **dark** **and** **cold** **,**
哦 , 这 夜晚 是 黑暗的 和 寒冷的 ,

哦，夜晚又黑又冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众声：诗歌(Many Voices Poems)
第3/4页

[wen] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
When my love was gone .
什么时候 我的 爱 曾是 已消失 .

当我的爱人离去之时。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld]
And life was hard to hold
和 生活 曾是 难的 到 抓住

生活艰难。

[wen] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
When my love was gone .
什么时候 我的 爱 曾是 已消失 .

当我的爱人离去之时。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪz] , [aɪ]['nevər] [geɪv]
I was wise , I never gave
我 曾是 明智的 , 我 绝不 给予

我很明智，我从不轻易放弃。

[wʌt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [seɪv] ,
What they teach a girl to save ,
什么 他们 教 一个 女孩 到 节省 ,

他们教女孩要学会储蓄，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [sleɪv]
But I wished myself his slave
但 我 希望 我 他的 奴隶

但我却渴望成为他的奴隶

[wen] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
When my love was gone .
什么时候 我的 爱 曾是 已消失 .

当我的爱人离去之时。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt]
I was all alone at night
我 曾是 全部 独自的 在 夜晚

夜里我独自一人

[wen] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [hoʊm] .
When my love came home .
什么时候 我的 爱 来了 家 .

当我的爱人回家时。

[oʊ] , [wʌt] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt]
Oh , what thought of wrong or right
哦 , 什么 想法 的 错误的 或者 正确的

哦，哪有心思去想对错呢?

[wen] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [hoʊm] ?
When my love came home ?
什么时候 我的 爱 来了 家 ?

我的爱人何时回家?

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bæk] [waɪd]
I flung the door back wide
我 扔 这 门 后退 宽的

我猛地把门向后推开。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [maɪ] [lʌv] [ˌɪn'saɪd] ;
And I pulled my love inside ;
和 我 拉 我的 爱 里面 ;

我将我的爱收回心中;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ʃeɪm] [ɔ:r] [praɪd]
There was no more shame or pride
那里 曾是 不 更多的 耻辱 或者 自豪

不再有羞耻或骄傲。

[wen] [maɪ] [lʌv] [keɪm] [hoʊm] .
When my love came home .
什么时候 我的 爱 来了 家 .

当我的爱人回家时。

[pi:] . -
p . 50
p . -

第50页

['vælju:z]
VALUES
值

价值观

[dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?
Did you deceive me ?
做过 你 欺骗 我 ?

你欺骗了我吗?

[dɪd][aɪ] [trʌst]
Did I trust
做过 我 相信

我是否信任过?

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [dʌst] ?
A heart of fire to a heart of dust ?
一个 心 的 火 到 一个 心 的 灰尘 ?

一颗炽热的心，却化作一颗尘埃?

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[sɪns] [wʌns][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [fer] ,
Since once the world was fair ,
自从 一次 这 世界 曾是 公平的 ,

从前，世界是公平的，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wer] .
And you gave me the rose of the world to wear .
和 你 给予 我 这 玫瑰 的 这 世界 到 穿 .

你给了我世间最美的玫瑰，让我佩戴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ! ['flaʊərz] ,
That was the time to live for ! Flowers ,
那 曾是 这 时间 到 居住 为了 ! 花朵 ,

那才是真正值得活下去的时光！鲜花，

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['stɑ:ʃain] [ænd; ənd]['mædʒɪk]['aʊərz] ,
Sunshine and starshine and magic hours ,
阳光 和 星光闪耀 和 魔法 小时 ,

阳光、星光和美好的时光，

['sʌmər] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Summer about me , Heaven above ,
夏天 关于 我 , 天堂 多于 ,

夏日的气息萦绕着我，天堂就在上方。

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , ['i:v(ə)n] [lʌv] .
And all seemed immortal , even Love .
和 全部 似乎 不朽 , 甚至 爱 .

一切似乎都是永恒的，就连爱情也是如此。

[wel] , [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][roʊz][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
Well , the mortal rose of your love was worth
出色地 , 这 凡人 玫瑰 的 你的 爱 曾是 值得

唉，你那如凡人玫瑰般倾注于爱情的代价

[ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][bɜ:rθ] ;
The pains of death and the pains of birth ;
这 疼痛 的 死亡 和 这 疼痛 的 出生 ;

死亡的痛苦和出生的痛苦;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:rnz] [meɪ] [bi:; bi] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [deθ] — [hu:] [noʊz] ? —
And the thorns may be sharper than death — who knows ? —
和 这 荆棘 可能 是 更锐利 比 死亡 — WHO 知道 ? —

荆棘或许比死亡更锋利——谁知道呢?

[ðæt] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [roʊz] .
That crowd round the stem of a deathless rose .
那 人群 圆形的 这 干 的 一个 永生 玫瑰 .

人群聚集在一朵永不凋零的玫瑰花茎周围。

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪn][ðə; ði] ['pi:pəlz] [pɑ:rk]
IN THE PEOPLE'S PARK
在 这 人们的 公园

在人民公园

['mɛni:z] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [faʊnd] [jʊr; jər] [feɪs]
Many's the time I've found your face
许多人 这 时间 我已经 成立 你的 脸

我曾多次看到你的脸

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] ,
Fresh as a bunch of flowers in May ,
新鲜的 作为 一个 束 的 花朵 在 可能 ,

像五月的鲜花一样清新，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [oʊld] [pleɪs]
Waiting for me at our own old place
等待 为了 我 在 我们的 自己的 老的 地方

他/她正在我们以前住的地方等我

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] .
At the end of the working day .
在 这 结尾 的 这 在职的 天 .

一天工作结束时。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [held] [jʊr; jər] [hænd]

Many's	the	time	I've	held	your	hand
许多人	这	时间	我已经	握住	你的	手

我曾多次牵着你的手

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [pɑːrk] ,

On	the	shady	seat	in	the	People's	Park	,
在	这	阴凉	座位	在	这	人们的	公园	,

在人民公园的树荫下，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [bleərɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd]

And	blessed	the	blaring	row	of	the	band
和	蒙福	这	刺耳的	排	的	这	乐队

并为乐队喧闹的演奏而欢呼。

[ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

And	kissed	you	there	in	the	dark	.
和	亲吻	你	那里	在	这	黑暗的	.

然后，我在黑暗中吻了你。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [truː] ,

Many's	the	time	you	promised	true	,
许多人	这	时间	你	承诺	真的	,

你曾多次许下诺言，但都一一应允。

[swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [terz] :

Swore	it	with	kisses	,	swore	it	with	tears	:
发誓	它	和	吻	,	发誓	它	和	眼泪	:

用吻发誓，用泪发誓：

“ [aɪl] ['mæri] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [its] [juː; jʊ] —

“	I'll	marry	no	one	without	it's	you	—
“	患病的	结婚	不	一	没有	它是	你	—

“除了你，我不会嫁给任何人——”

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

If	we	have	to	wait	for	years	.
如果	我们	有	到	等待	为了	年	.

如果我们要等上好几年。

” [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ə'nʌðər] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

”	And	now	it's	another	chap	in	the	Park
”	和	现在	它是	其他	小伙子	在	这	公园

“现在公园里又来了一个家伙。”

[ðæt] [hoʊldz] [jʊr; jər] [hænd] [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] ;

That	holds	your	hand	like	I	used	to	do	;
那	持有	你的	手	喜欢	我	用过的	到	做	;

就像我以前那样握着你的手；

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪs] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

And	I	kiss	another	girl	in	the	dark	,
和	我	吻	其他	女孩	在	这	黑暗的	,

然后我在黑暗中吻了另一个女孩，

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [its] [juː; jʊ] !

And	try	to	fancy	it's	you	!
和	尝试	到	想要	它是	你	!

试着想象那就是你!

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

['wedɪŋ] [deɪ]
WEDDING DAY
婚礼 天

婚礼日

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊər] ,
The enchanted hour ,
这 迷人的 小时 ,

迷人的时刻，

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['baʊər] ,
The magic bower ,
这 魔法 凉亭 ,

魔法凉亭

[wer] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
Where , crowned with roses ,
在哪里 , 加冕 和 玫瑰 ,

那里，头戴玫瑰花冠，

[lʌv] [lʌv] [dis'kləuziz] .
Love love discloses .
爱 爱 披露 .

爱会揭示一切。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lʌvər] ;
“ Kiss me , my lover ;
“ 吻 我 , 我的 情人 ;

“吻我，我的爱人；

['daʊtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ,
Doubting is over ,
怀疑 是 超过 ,

疑虑已消除。

['oʊvər][ɪz] ['weɪtɪŋ] ;
Over is waiting ;
超过 是 等待 ;

正在等待；

[lʌv] [laɪts] ['aʊər; ɑːr] ['meɪtɪŋ] ! ”
Love lights our mating ! ”
爱 灯 我们的 交配 ! ”

爱照亮了我们的交配!

“ [bʌt; bət]['roʊziz] ['wɪðər] ,
“ But roses wither ,
“ 但 玫瑰 枯萎 ,

但是玫瑰会凋谢，

[tʃɪl] ['waɪndz] [bloʊ] ['hɪðər] ,
Chill winds blow hither ,
寒意 风 吹 这里 ,

寒风吹向这里，

[wʌn] [θɪŋ] [ɔːl] [seɪ] , [dɪr] ,
One thing all say , dear ,
一 事物 全部 说 , 亲爱的 ,

亲爱的，大家要说的一句话是：

[lʌv] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [deɪ] , [dɪr] ! ”
Love lives a day , dear ! ”
爱 生活 一个 天 , 亲爱的 ! ”

亲爱的，爱能持续一天!

“ [hiːd] [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] ?
“ **Heed those old stories ?**
“ 注意 那些 老的 故事 ?

“还记得那些老故事吗？”

[nuː] ['gloʊɪŋ] ['glɔːriz]
New glowing glories
新的 发光 荣耀

崭新的辉煌

[blɑːt][aʊt] [ðoʊz] [laɪz] , [lʌv] !
Blot out those lies , love !
印迹 出去 那些 谎言 , 爱 !

亲爱的，忘掉那些谎言吧！

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [lʌv] !
Look in my eyes , love !
看 在 我的 眼睛 , 爱 !

看着我的眼睛，亲爱的！

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] —
“ **Ah , but the world knows —**
“ 啊 , 但 这 世界 知道 —

“啊，但世人皆知——”

[nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [roʊz] ;
Naught of the true rose ;
零 的 这 真的 玫瑰 ;

真正的玫瑰一无所有；

[bæk] [ðə; ði][wɜːrld] [slɪps] , [lʌv] !
Back the world slips , love !
后退 这 世界 滑倒 , 爱 !

世界又开始溜走了，爱！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][lɪps] , [lʌv] !
Give me your lips , love !
给 我 你的 嘴唇 , 爱 !

亲爱的，把你的嘴唇给我！

“ ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər][laɪz] [truː] ,
“ **Even were their lies true ,**
“ 甚至 是 他们的 谎言 真的 ,

“即使他们的谎言是真的，

[jet] [wɜːr; wər][juː; jʊ][waɪz][tuː; tə]
Yet were you wise to
然而 是 你 明智的 到

然而，你明智吗？

[swer] , [æt; ət] ['lʌvz] ['pɔːrtl] ,
Swear , at Love's portal ,
发誓 , 在 爱的 门户网站 ,

在爱的门户处发誓，

[ðə; ði]['gɑːdz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
The god's immortal .
这 神的 不朽 .

神是不朽的。

” [piː] . -
” **p . 53**
” p . -

[ðə; ðiˈ] [læst] [dɪˈfiːt]

THE	LAST	DEFEAT
这	最后的	击败

最后的失败

[əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [fiːld] [ʌv; əv] [deɪ]

Across	the	field	of	day
穿过	这	场地	的	天

穿过白昼的田野

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbleɪz(ə)n] [leɪ]

In	sudden	blazon	lay
在	突然	纹章	躺

突然的纹章躺下

[ðə; ðiˈ][ˈpælɪd][bɑːr][ʌv; əv][goʊld]

The	pallid	bar	of	gold
这	苍白	酒吧	的	金子

苍白的金条

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [deɪ] .

Borne	on	the	shield	of	day	.
出生	在	这	盾	的	天	.

诞生于白昼之盾。

[naɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Night	had	endured	so	long	,
夜晚	有	忍受	所以	长的	,

夜色漫长，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiˈ] [deɪ] [gruː] [strɔːŋ]

And	now	the	Day	grew	strong
和	现在	这	天	生长	强的

如今，那一天变得愈发强大。

[wɪð; wɪθ] [læns] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld]

With	lance	of	light	to	hold
和	槊	的	光	到	抓住

手持光之长矛

[ðə; ðiˈ] [naɪt] [æt; ət] [beɪ] .

The	Night	at	bay	.
这	夜晚	在	湾	.

夜幕降临。

[soʊ][ɑːn][maɪ] [ˈlaɪfs] [dʌl] [naɪt]

So	on	my	life's	dull	night
所以	在	我的	生活的	乏味的	夜晚

所以在我人生中那个沉闷的夜晚

[ðə; ðiˈ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt]

The	splendour	of	your	light
这	辉煌	的	你的	光

你光芒四射

[ˈtrævəst] [ðə; ðiˈ] [ˈdʌski] [ʃiːld]

Traversed	the	dusky	shield
穿越	这	昏暗	盾

穿过昏暗的盾牌

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ˈgoʊldən] [braɪt] .

And	shone	forth	golden	bright	.
和	闪耀	前进	金的	明亮的	.

闪耀着金色的光芒。

[jʊr; jər] ['kʌlərz] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn]
Your colours I have worn
你的 颜色 我 有 磨损

我曾穿戴过你的色彩

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [fər'lɔːrn] ,
Through all the fight forlorn ,
通过 全部 这 斗争 绝望 ,

历经所有徒劳的战斗，

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][laɪf] , [aɪ] [jiːld] ,
And these , with life , I yield ,
和 这些 , 和 生活 , 我 屈服 ,

而这些，我愿以生命为代价。

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [naɪt] .
To - night , to Night .
到 - 夜晚 , 到 夜晚 .

今晚，到今晚。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[meɪ] [deɪ]
MAY DAY
可能 天

劳动节

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
“ Will you go a - maying , a - maying , a - maying ,
“ 将要 你 去 一个 - 五月 , 一个 - 五月 , 一个 - 五月 ,

“你会去吗，去，去，

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Come and be my Queen of May and pluck the may with me ?
来 和 是 我的 女王 的 可能 和 采摘 这 可能 和 我 ?

来做我的五月女王，和我一起采摘五月花吧?

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪzi] [bʌdz] [ænd; ənd] [nuː] [læmz] ['pleɪɪŋ] ,
The fields are full of daisy buds and new lambs playing ,
这 字段 是 满的 的 雏菊 花蕾 和 新的 羔羊 玩耍 ,

田野里满是雏菊花苞，还有小羊羔在嬉戏玩耍。

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði][nest] , [dɪr] , [ðə; ði] ['blɑsəmz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] . ”
The bird is on the nest , dear , the blossom's on the tree . ”
这 鸟 是 在 这 巢 , 亲爱的 , 这 花朵的 在 这 树 . ”

亲爱的，鸟儿在巢里，花儿在树上。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,
“ If I go with you , if I go a - maying ,
“ 如果 我 去 和 你 , 如果 我 去 一个 - 五月 ,

“如果我和你一起走，如果我可能一起走，

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kwiːn] [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [kraʊn] [ðɪs] [meɪ] - [deɪ] [braɪt] ,
To be your Queen and wear my crown this May - day bright ,
到 是 你的 女王 和 穿 我的 王冠 这 可能 - 天 明亮的 ,

愿成为你的女王，在这明媚的五一节戴上我的王冠，

[hænd][ɪn][hænd] [streiŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] ,
Hand in hand straying , it must be only playing ,
手 在 手 迷途 , 它 必须 是 仅有的 玩耍 ,

手牵手游走，这一定只是玩耍而已。

[ænd; ənd] ['pleɪtaɪm] ['ɛndz][æt; ət]['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [naɪt] .

And	playtime	ends	at	sunset	,	and	then	good	-	night	.
和	游戏时间	结束	在	日落	,	和	然后	好的	-	夜晚	.

游戏时间在日落时结束，然后大家互道晚安。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meidnz] [huː] [læft] [ænd; ənd][went][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ,

“	For	I	have	heard	of	maidens	who	laughed	and	went	a	-	maying	,
“	为了	我	有	听到	的	少女们	WHO	笑了	和	去	一个	-	五月	,

“因为我听说过有些少女笑着就走了，

[went] [aʊt] [kwiːnz] [ænd; ənd][lɔːst][ðer; ðər] [kraʊnz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [sleɪvz] .

Went	out	queens	and	lost	their	crowns	and	came	back	slaves	.
去	出去	女王们	和	丢失的	他们的	皇冠	和	来了	后退	奴隶	.

她们曾是女王，外出后失去了王冠，回来后沦为奴隶。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [jʌŋ] ['mænz] [sleɪv] , [səb'mitɪŋ] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] ,

I	will	be	no	young	man's	slave	,	submitting	and	obeying	,
我	将要	是	不	年轻的	男人的	奴隶	,	提交	和	服从	,

我绝不会做年轻男子的奴隶，屈服服从。

['berɪŋ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] . ”

Bearing	chains	as	those	did	,	even	to	their	graves	.	”
轴承	链条	作为	那些	做过	,	甚至	到	他们的	坟墓	.	”

他们甚至带着锁链走向坟墓。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , [ə; eɪ] - [streiŋ] , [ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] ,

“	If	you	come	a	-	maying	,	a	-	straying	,	a	-	playing	,
“	如果	你	来	一个	-	五月	,	一个	-	迷途	,	一个	-	玩耍	,

“如果你来这里游荡、误入歧途、嬉戏玩闹，

[wiː; wi] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

We	will	pluck	the	little	flowers	,	enough	for	you	and	me	;
我们	将要	采摘	这	小的	花朵	,	足够的	为了	你	和	我	;

我们将采摘小花，足够你我享用；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] , [end]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['deɪz] ['pleɪɪŋ] ,

And	when	the	day	dies	,	end	our	one	day's	playing	,
和	什么时候	这	天	死亡	,	结尾	我们的	一	天	玩耍	,

当白昼消逝，我们一日的游戏也随之结束。

[gɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][goʊ][hoʊm] [friː] .

Give	a	kiss	and	take	a	kiss	and	go	home	free	.
给	一个	吻	和	拿	一个	吻	和	去	家	自由的	.

亲吻一下，再被亲吻一下，然后自由自在地回家。

” [piː] . -

”	p	.	55
”	p	.	-

['grɛtnə] [griːn]

GRETNA	GREEN
格雷特纳	绿色的

格雷特纳格林

[læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ,

Last	night	when	I	kissed	you	,
最后的	夜晚	什么时候	我	亲吻	你	,

昨晚我吻你的时候，

[maɪ][soʊl] [kɔːt] [ə'laɪt] ;

My	soul	caught	alight	;
我的	灵魂	捕捉	点燃	;

我的灵魂燃起了火焰；

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ]
how **I** **missed** **you**
如何 我 错过 你

我多么想念你

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] —
The **rest** **of** **the** **night** **—**
这 休息 的 这 夜晚 —

当晚剩余时间——

[tɪl] [lʌv] [ɪn] [dɪ'rɪʒn]
Till **Love** **in** **derision**
直到 爱 在 嘲笑

直到爱在嘲笑中

[smoʊt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Smote **sleep** **with** **his** **wings** **,**
猛击 睡觉 和 他的 翅膀 ,

用翅膀击碎沉睡,

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn]['vɪʒ(ə)n]
And **gave** **me** **in** **vision**
和 给予 我 在 想象

并赐予我异象

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] .
Impossible **things** **.**
不可能的 事物 .

不可能的事。

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,
A **night** **that** **was** **clouded** **,**
一个 夜晚 那 曾是 阴天 ,

一个阴云密布的夜晚,

[lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [ə'sliːp] ;
Long **windows** **asleep** **;**
长的 视窗 睡着了 ;

长时间的睡眠;

[dɑːrk] ['ævəˌnjʊs] ['kraʊdɪd]
Dark **avenues** **crowded**
黑暗的 途径 挤

昏暗的街道拥挤不堪

[wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [kiːp] .
With **secrets** **to** **keep** **.**
和 秘密 到 保持 .

有秘密要保守。

[ə; eɪ] ['terəs] , [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
A **terrace** **,** **a** **lover** **,**
一个 阳台 , 一个 情人 ,

露台,情人,

[ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] ;
A **foot** **on** **the** **stair** **;**
一个 脚 在 这 楼梯 ;

一只脚踏在楼梯上;

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	waiting	was	over	,
这	等待	曾是	超过	,

等待结束了。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

The	lady	was	there	.
这	女士	曾是	那里	.

那位女士当时也在场。

[wʌt] [ə; eɪ] [flaɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

What	a	flight	,	what	a	night	!
什么	一个	航班	,	什么	一个	夜晚	!

多么难忘的飞行，多么难忘的夜晚!

[ðə; ði] [huːf] [splæʃt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] .

The	hoofs	splashed	and	pounded	.
这	蹄子	溅起	和	猛击	.

马蹄声拍打着地面，溅起水花。

[dɑːrk] ['feɪntɪd] [ɪn] [laɪt]

Dark	fainted	in	light
黑暗的	昏厥	在	光

黑暗在光芒中消逝

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] - [noʊts] ['saʊndɪd] .

And	the	first	bird	-	notes	sounded	.
和	这	第一的	鸟	-	笔记	听起来	.

于是，第一声鸟鸣响起。

[juː; jʊ] [slept] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

You	slept	on	my	shoulder	,
你	睡着了	在	我的	肩膀	,

你靠在我的肩膀上睡着了，

[ʃaɪ] [naɪt] [hɪd][jʊr; jər] [feɪs] ;

Shy	night	hid	your	face	;
害羞的	夜晚	隐藏	你的	脸	;

夜色羞涩，遮住了你的脸庞;

[bʌt; bət] [dɑːn] , ['boʊldər] , ['koʊldɝ] ,

But	dawn	,	bolder	,	colder	,
但	黎明	,	更大胆	,	更冷	,

但黎明时分，更加大胆，更加寒冷，

[bɪ'held] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] .

Beheld	our	embrace	.
观看	我们的	拥抱	.

见证了我们的拥抱。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[jʊr; jər][lɪps][ʌv; əv] [vər'mɪliən] ,

Your	lips	of	vermilion	,
你的	嘴唇	的	朱红	,

你那朱砂般的嘴唇，

[jʊr; jər] ['rævɪʃɪŋ] [ʃeɪp] ,

Your	ravishing	shape	,
你的	迷人的	形状	,

你那迷人的身姿，

[ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] [poʊ'stɪliən] ,
The flogging postillion ,
这 鞭答 邮递员 ,

鞭答侍从，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'geɪp] ,
The village agape ,
这 村庄 博爱 ,

村民们目瞪口呆，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['θʌndər]
The rattle and thunder
这 嘎嘎作响 和 雷

嘎嘎作响，雷声隆隆。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] - [spi:d] . . .
Of postchaise a - speed . . .
的 邮车 一个 - 速度 . . .

邮政马车速度……

[maɪ]['wʊmən] , [maɪ]['wʌndər] ,
My woman , my wonder ,
我的 女士 , 我的 想知道 ,

我的女人，我的奇迹，

[maɪ] ['ʌltɪmət] [ni:d] !
My ultimate need !
我的 最终的 需要 !

我最迫切的需求!

[wi:; wi] [tu:] [mætʃt] [fɔ:r; fər] ['meɪtɪŋ]
We two matched for mating
我们 二 匹配 为了 交配

我们俩配对成功了。

[keɪm] , - , [æt; ət][læst] ,
Came , handclasped , at last ,
来 , - , 在 最后的 ,

终于来了，双手紧握。

[wer] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Where the blacksmith was waiting
在哪里 这 铁匠 曾是 等待

铁匠在那里等候

[tu:; tə] ['fetər] [ˌju: 'es][fæst] . . .
To fetter us fast . . .
到 束缚 我们 快速地 . . .

迅速束缚我们……

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetər]
At the touch of the fetter
在 这 触碰 的 这 束缚

触碰到镣铐

[ðə; ði] [dri:m] [snæpt] [ænd; ənd] [fel] —
The dream snapped and fell —
这 梦 啪啪 和 跌倒 —

美梦破碎，轰然坠落——

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['letər]
And I woke to your letter
和 我 觉醒 到 你的 信

我醒来就看到了你的信。

[ðæt] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˌferˈwel] .
That bade me farewell .
那 巴德 我 告别 .

那让我告别了。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l]
THE ETERNAL
这 永恒

永恒

[jʊr; jər] [dɪr] [dɪˈzaɪrd] [greɪs] ,
Your dear desired grace ,
你的 亲爱的 想要的 优雅 ,

您亲爱的恩典，

[jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər][lɪps][ʌv; əv] [red] ,
Your hands , your lips of red ,
你的 双手 , 你的 嘴唇 的 红色的 ,

你的双手，你红润的嘴唇，

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪs]
The wonder of your perfect face
这 想知道 的 你的 完美的 脸

你完美无瑕的脸庞令人惊叹

[wɪl] [feɪd] , [laɪk] [swiːt] [roʊz] - [petlz] [ʃed] ,
Will fade , like sweet rose - petals shed ,
将要 褪色 , 喜欢 甜的 玫瑰 - 花瓣 棚 ,

终将凋零，如同芬芳的玫瑰花瓣凋落。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .
When you are dead .
什么时候 你 是 死的 .

当你死去的时候。

[jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her]
Your beautiful hair
你的 美丽的 头发

你美丽的头发

[dʌst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [laɪ] —
Dust in the dust will lie —
灰尘 在 这 灰尘 将要 说谎 —

尘埃落定，终将尘埃落定——

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ,
But not the light I worship there ,
但 不是 这 光 我 崇拜 那里 ,

但不是我在那里所敬拜的那束光。

[ðə; ði][goʊld][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [kraʊnz] [juː; jʊ][baɪ] —
The gold the sunshine crowns you by —
这 金子 这 阳光 皇冠 你 经过 —

阳光为你加冕的金光——

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .
This will not die .
这 将要 不是 死 .

它不会消亡。

[jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
Your beautiful eyes
你的 美丽的 眼睛

你美丽的双眼

[wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ;
Will be closed up with clay ;
将要 是 关闭 向上 和 黏土 ;

用粘土封口;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ðeɪ] [kəm'praɪz] ,
But all the magic they comprise ,
但 全部 这 魔法 他们 包括 ,

但它们所包含的所有魔力,

[ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] ['ekstəsi]
The hopes , the dreams , the ecstasies
这 希望 , 这 梦境 , 这 狂喜

希望、梦想、狂喜

[pæs] [nɑːt] [ə'weɪ] .
Pass not away .
经过 不是 离开 .

别离世。

[ɔːl] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [siː]
All I desire and see
全部 我 欲望 和 看

我所渴望和所见的一切

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæriən] [θɪŋ] ;
Will be a carrion thing ;
将要 是 一个 腐肉 事物 ;

会变成腐肉;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
But all that you have been to me
但 全部 那 你 有 到过 到 我

但你对我而言的一切

[ɪz] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] .
Is , and can never cease to be .
是 , 和 能 绝不 停止 到 是 .

是，并且永远不会停止存在。

[oʊ] [greɪv] !
O Grave !
哦 严重 !

哦，坟墓!

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] ?
where is thy victory ?
在哪里 是 你的 胜利 ?

你的胜利在哪里?

[wer] , [deθ] , [ðaɪ] [stɪŋ] ?
Where , Death , thy sting ?
在哪里 , 死亡 , 你的 蜇 ?

死神啊，你的毒刺在哪里?

[piː] . -
p . 58
p . -

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : [aɪ] .

THE	POINT	OF	VIEW	:	I	.
这	观点	的	看法	:	我	.

观点：一、

[aɪ]

I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]['wɪntər] , ['sʌmər] ['oʊnli] : ['roʊziz] ,

There	was	never	winter	,	summer	only	:	roses	,
那里	曾是	绝不	冬天	,	夏天	仅有的	:	玫瑰	,

这里没有冬天，只有夏天：玫瑰，

[pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

Pink	and	white	and	red	,
粉色的	和	白色的	和	红色的	,

粉色、白色和红色

['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrm] [rɪtʃ] ['gɑːrdn] [kləuziz] ;

Shining	down	the	warm	rich	garden	closes	;
灼灼	向下	这	温暖的	富有的	花园	关闭	;

阳光洒落在温暖而富饶的花园里;

['kwaɪət] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ʌv; əv]['dæp(ə)ld] ['ʃædoʊ] ,

Quiet	trees	and	lawns	of	dappled	shadow	,
安静的	树木	和	草坪	的	斑驳的	阴影	,

静谧的树木和斑驳光影的草坪，

['sɪlvər] ['liliz] , ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,

Silver	lilies	,	whisper	of	mignonette	,
银	百合花	,	耳语	的	小醋汁	,

银百合，轻柔的木犀草，

[klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ˌaʊt'spred] ;

Cloth	-	of	-	gold	of	buttercups	outspread	;
布	-	的	-	金子	的	毛茛	扩张	;

金缕梅花铺展开来;

[gʊd] [goʊld][sʌn] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][met] ,

Good	gold	sun	that	kissed	me	when	we	met	,
好的	金子	太阳	那	亲吻	我	什么时候	我们	遇见	,

遇见我时，那轮金色的阳光亲吻了我。

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] [ɑːn] ['sʌni] ['medoʊ] .

Shadows	of	floating	clouds	on	sunny	meadow	.
阴影	的	漂浮的	云	在	阳光明媚	草地	.

阳光明媚的草地上，漂浮的云朵投下斑驳的影子。

[ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] , ['sentɪd] , [greɪ] ,

In	the	hay	-	field	,	scented	,	grey	,
在	这	干草	-	场地	,	香味	,	灰色的	,

在干草地上，散发着香味的灰色，

['lʌvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [aɪ] [leɪ] ;

Loving	life	and	love	,	I	lay	;
爱	生活	和	爱	,	我	躺	;

热爱生活和爱情，我躺下;

[baɪ] [freʃ] ['ɛrz] [bloʊn] , ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] ;

By	fresh	airs	blown	,	drifted	into	sleep	;
经过	新鲜的	播出	吹	,	漂移	进入	睡觉	;

伴着清新的微风，渐渐进入梦乡;

[slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ðer; ðər] .

Slept	and	dreamed	there	.
睡着了	和	梦见	那里	.

我在那里睡着了，做了梦。

['wɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] .

Winter	was	the	dream	.
冬天	曾是	这	梦	.

冬天真是个梦想之地。

[iː]

II

三

二

['sʌmər] ['nevər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪntər]['oʊnli] ;

Summer	never	was	,	was	always	winter	only	;
夏天	绝不	曾是	,	曾是	总是	冬天	仅有的	;

从来没有夏天，只有冬天；

[koʊld][ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][frɔːst]

Cold	and	ice	and	frost
寒冷的	和	冰	和	霜

寒冷、冰冻

['oʊnli] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][aɪs] - [wɪnd] , ['loʊnli] ,

Only	,	driven	by	the	ice	-	wind	,	lonely	,
仅有的	,	驱动	经过	这	冰	-	风	,	孤独	,

只有被冰风驱赶，孤独，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ɪn][ðə; ði]['weltər]

In	a	world	of	strangers	,	in	the	welter
在	一个	世界	的	陌生人	,	在	这	弱打

在一个陌生人的世界里，在混乱之中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌdlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] ,

Of	the	puddles	and	the	spiteful	wind	and	sleet	,
的	这	水坑	和	这	恶毒的	风	和	霰	,

那些水坑、凛冽的寒风和冰雹，

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['spɪtɪŋ] ['heɪlˌstəʊnz] , [lɔːst]

Blinded	by	the	spitting	hailstones	,	lost
失明	经过	这	吐痰	冰雹	,	丢失的

被飞溅的冰雹晃得睁不开眼，迷失了方向

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌʌnfə'mɪliər] [striːt] ,

In	a	bitter	unfamiliar	street	,
在	一个	苦的	陌生	街道	,

在一条充满苦涩的陌生街道上，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [kraʊtʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][dʒʌst] ['ʃeltər] ,

I	found	a	doorway	,	crouched	there	for	just	shelter	,
我	成立	一个	门口	,	蹲着	那里	为了	只是	庇护所	,

我找到一个门口，蹲在那里只是为了躲避风雨。

[kraʊtʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər] [breθ] ,

Crouched	and	fought	in	vain	for	breath	,
蹲着	和	战斗	在	徒劳	为了	气息	,

他蜷缩着身子，徒劳地挣扎着呼吸。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [deθ] ;

Cursed	the	cold	and	wished	for	death	;
被诅咒的	这	寒冷的	和	希望	为了	死亡	;

诅咒寒冷，求死；

[kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['gæðərd] ['sʌmhaʊ] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [sliːp] ;

Crouched	there	,	gathered	somehow	warmth	to	sleep	;
蹲着	那里	,	聚集	不知何故	温暖	到	睡觉	;

他蜷缩在那里，不知怎的聚集了些温暖，睡着了；

[slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ðer; ðər] .

Slept	and	dreamed	there	.
睡着了	和	梦见	那里	.

我在那里睡着了，做了梦。

['sʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] .

Summer	was	the	dream	.
夏天	曾是	这	梦	.

夏天简直是梦想成真。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : [iː] .

THE	POINT	OF	VIEW	:	II	.
这	观点	的	看法	:	二	.

观点：二、

[aɪ]

I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][lɔːst] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [terz] ,

In	the	wood	of	lost	causes	,	the	valley	of	tears	,
在	这	木头	的	丢失的	原因	,	这	谷	的	眼泪	,

在失败之作的树林里，在泪谷中，

[oʊld][hoʊps] , [laɪk] [ded] [liːvz] , [tʃoʊk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wei] ;

Old	hopes	,	like	dead	leaves	,	choke	the	difficult	way	;
老的	希望	,	喜欢	死的	树叶	,	呛	这	难的	方式	;

旧日的希望，如同枯叶，阻碍着艰难的道路；

[dɑːrk]['pɪnjənz][foʊld][dæŋk][raʊnd][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] :

Dark	pinions	fold	dank	round	the	soul	,	and	it	hears	:
黑暗的	小齿轮	折叠	dank	圆形的	这	灵魂	,	和	它	听到	:

黑暗的羽翼阴冷地包裹着灵魂，它听见了：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [deɪ] ;

“	It	is	night	,	it	is	night	,	it	has	never	been	day	;
“	它	是	夜晚	,	它	是	夜晚	,	它	有	绝不	到过	天	;

“现在是黑夜，现在是黑夜，从来没有过白昼；

[ðaʊ] [hæst] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

Thou	hast	dreamed	of	the	day	,	of	the	rose	of	delight	;
你	哈斯特	梦见	的	这	天	,	的	这	玫瑰	的	喜	;

你曾梦想过那一天，那令人愉悦的玫瑰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	always	dead	leaves	and	the	heart	of	the	night	.
它	曾是	总是	死的	树叶	和	这	心	的	这	夜晚	.

这里总是落叶遍地，夜色笼罩着大地。

[drɪŋk] [diːp] [ðen] , [ænd; ənd] [rest] , [oʊ] [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] ['weɪferər] ,

Drink	deep	then	,	and	rest	,	O	thou	foolish	wayfarer	,
喝	深的	然后	,	和	休息	,	哦	你	愚蠢	旅行者	,

那就尽情畅饮吧，然后安息吧，你这愚蠢的旅人啊！

[fɔːr; fər] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃælɪs] , [hoʊldz] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

For	night	,	like	a	chalice	,	holds	sleep	in	her	hands	.
为了	夜晚	,	喜欢	一个	圣杯	,	持有	睡觉	在	她	双手	.

夜晚，如同圣杯，将睡眠捧在手中。

" [iː]

"	II
"	二

"II

[ðen] [juː; jʊ] [dreɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [kʌp] , [ænd; ənd] , [hæf] - [drʌgd] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪ]

Then	you	drain	the	dark	cup	,	and	,	half	-	drugged	as	you	lie
然后	你	流走	这	黑暗的	杯子	,	和	,	一半	-	吸毒	作为	你	说谎

然后你喝干那只黑杯子里的水，半醉半醒地躺着。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [ɪz] [mæskt] [æz; əz] [dɪ'laɪt] ,

In	the	arms	of	despair	that	is	masked	as	delight	,
在	这	武器	的	绝望	那	是	戴面具	作为	喜	,

在伪装成快乐的绝望怀抱中，

[juː; jʊ] [θrɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪr] :

You	thrill	to	the	rush	of	white	wings	,	and	you	hear	:
你	刺激	到	这	匆忙	的	白色的	翅膀	,	和	你	听到	:

你为白色翅膀的振翅声而兴奋，你听到：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [naɪt] !

"	It	is	day	,	it	is	day	,	it	has	never	been	night	!
"	它	是	天	,	它	是	天	,	它	有	绝不	到过	夜晚	!

"现在是白天，现在是白天，从来没有黑夜！"

[ðaʊ] [hæst] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [lɔːst] [liːvz] ;

Thou	hast	dreamed	of	the	night	and	the	wood	of	lost	leaves	;
你	哈斯特	梦见	的	这	夜晚	和	这	木头	的	丢失的	树叶	;

你梦见了夜晚和落叶满林的景象；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nuːn] , [dʒuːn] , [ænd; ənd] [red] ['roʊziz] [ɪn] [ʃiːvz] ,

It	was	always	noon	,	June	,	and	red	roses	in	sheaves	,
它	曾是	总是	中午	,	六月	,	和	红色的	玫瑰	在	捆	,

永远是六月的正午，成捆的红玫瑰，

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [blaɪnd] [lɪdz] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [laɪt] - ['berər]

Unlock	the	blind	lids	,	and	behold	the	light	-	bearer
开锁	这	瞎的	盖子	,	和	看哪	这	光	-	持有人

揭开蒙蔽的双眼，看清光明使者。

[huː] [hoʊldz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəns] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Who	holds	,	like	a	monstrance	,	the	sun	in	his	hands	.
WHO	持有	,	喜欢	一个	圣体光	,	这	太阳	在	他的	双手	.

他手中捧着太阳，如同捧着圣体光。

" [piː] . -

"	p	.	60
"	p	.	-

第60页

['meri] [ʌv; əv] [mæg'dɑːlə]

MARY	OF	MAGDALA
玛丽	的	抹大拉

抹大拉的玛利亚

['meri] [ʌv; əv] [mæg'dɑːlə] [keɪm] [tuː; tə] [bed] ;

Mary	of	Magdala	came	to	bed	;
玛丽	的	抹大拉	来了	到	床	;

抹大拉的玛丽上床睡觉了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sɔːft] ['kɜːtənz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ;
There were no soft curtains round her head ;
那里 是 不 柔软的 窗帘 圆形的 她 头 ;

她头周围没有柔软的帘子;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][hoʊld][ʌv; əv] [wɜːrθ]
She had no mother to hold of worth
她 有 不 母亲 到 抓住 的 值得

她没有值得信赖的母亲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][bɜːrθ] .
The little baby she brought to birth .
这 小的 婴儿 她 带来 到 出生 .

她生下的小婴儿。

['meri] [ʌv; əv][mæg'dɑːlə] [groʊn] [ænd; ənd] [preɪd] :
Mary of Magdala groaned and prayed :
玛丽 的 抹大拉 呻吟 和 祈祷 :

抹大拉的玛利亚呻吟着祷告:

“ [oʊ][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ;
“ O God , I am very much afraid ;
“ 哦 上帝 , 我 是 非常 很多 害怕的 ;

“上帝啊，我非常害怕;

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [baɪ][sɪn] [dɪ'faɪld] ,
For out of my body , by sin defiled ,
为了 出去 的 我的 身体 , 经过 罪 被玷污的 ,

因为我的身体被罪玷污了，

[ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Thou biddest me make a little child .
你 出价 我 制作 一个 小的 孩子 .

你吩咐我造一个小孩。

“ [oʊ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðiː]
“ O God , I have turned my face from Thee
“ 哦 上帝 , 我 有 转向 我的 脸 从 汝

神啊，我已转脸不看你。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [meɪ] [nɑːt] [siː] ;
To that which the angels may not see ;
到 那 哪个 这 天使 可能 不是 看 ;

连天使都看不见的;

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] , [frʌm; frəm][maɪ] [diːp] [dɪs'greɪs] ,
How can I make , from my deep disgrace ,
如何 能 我 制作 , 从 我的 深的 耻辱 ,

我该如何从我深重的耻辱中挣脱出来?

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ?
A child whose angel shall see Thy face ?
一个 孩子 谁 天使 将 看 你的 脸 ?

一个孩子，他的天使将得见你的容颜?

“ [oʊ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel]
“ O God , I have sinned , and I know well
“ 哦 上帝 , 我 有 罪过 , 和 我 知道 出色地

“上帝啊，我犯了罪，我深知这一点。”

[ðæt] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [ber] [ɑːr; ər][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] ;
That the pains I bear are the pains of hell ;
那 这 疼痛 我 熊 是 这 疼痛 的 地狱 ;

我所承受的痛苦，如同地狱之痛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [sɪn][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

But	the	thought	of	the	child	that	sin	has	given
但	这	想法	的	这	孩子	那	罪	有	给定

但想到罪恶所赐予的那个孩子

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛrz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

Is	like	the	thought	of	the	airs	of	Heaven	.
是	喜欢	这	想法	的	这	播出	的	天堂	.

就像想到天堂的气息一样。

" ['meri] [ʌv; əv][mæg'dɑ:lə][held][hɜ:r; hər] [breθ]

"	Mary	of	Magdala	held	her	breath
"	玛丽	的	抹大拉	握住	她	气息

抹大拉的玛利亚屏住了呼吸

[ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][laɪk][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [deθ] ,

In	the	clutch	of	pain	like	the	pains	of	Death	,
在	这	离合器	的	疼痛	喜欢	这	疼痛	的	死亡	,

如同死亡般的痛苦，

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [laɪk][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [naɪf] ,

And	through	her	heart	,	like	the	mortal	knife	,
和	通过	她	心	,	喜欢	这	凡人	刀	,

而这致命的一刀，却穿透了她的心脏，

[went] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

Went	the	pang	of	joy	and	the	pang	of	life	.
去	这	疼痛	的	喜悦	和	这	疼痛	的	生活	.

经历了喜悦的刺痛和生活的痛苦。

“ [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [tu:] [ə'loʊn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	We	two	are	two	alone	,	”	said	she	,
“	我们	二	是	二	独自的	,	”	说	她	,

“我们俩孤零零的，”她说。

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θri:] ;

“	And	we	are	two	who	should	be	three	;
“	和	我们	是	二	WHO	应该	是	三	;

“我们两个人本该是三个人；

[naʊ] [hu:] [wɪl] [kloʊð] [maɪ]['beɪbi] [fer]

Now	who	will	clothe	my	baby	fair
现在	WHO	将要	衣服	我的	婴儿	公平的

谁来给我的宝贝穿上漂亮的衣服呢?

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:rmənts] [ðæt] ['beɪbi:z] [wer] ?

In	the	little	garments	that	babies	wear	?
在	这	小的	服装	那	婴儿	穿	?

婴儿穿的小衣服里?

" [pi:] . -

"	p	.	61
"	p	.	-

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [wɪŋz]

There	came	two	angels	with	quiet	wings
那里	来了	二	天使	和	安静的	翅膀

两位天使悄然降临，翅膀静谧无声。

[ænd; ənd][hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['beɪbi] [θɪŋz] ;

And	hands	that	were	full	of	baby	things	;
和	双手	那	是	满的	的	婴儿	事物	;

双手都拿着婴儿用品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld][wʌz; wəz] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest]

And	the	new	-	born	child	was	bathed	and	dressed
和	这	新的	-	出生	孩子	曾是	洗澡	和	穿着

新生儿被洗净并穿好衣服。

[ænd; ənd][leɪd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] .

And	laid	again	on	his	mother's	breast	.
和	铺设	再次	在	他的	母亲的	胸部	.

然后又躺回母亲的怀里。

“ [naʊ] [huː] [wɪl] [saɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][mɑːrk]

“	Now	who	will	sign	on	his	brow	the	mark
“	现在	WHO	将要	符号	在	他的	眉头	这	标记

“现在谁来在他的额头上签名呢？”

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ?

To	keep	him	safe	from	the	Powers	of	the	Dark	?
到	保持	他	安全的	从	这	权力	的	这	黑暗的	?

为了保护他免受黑暗势力的侵害?

[huː] [wɪl] [maɪ]['beɪbiːz]['spɑːnsər][biː; bi] ? ”

Who	will	my	baby's	sponsor	be	?	”
WHO	将要	我的	婴儿的	赞助	是	?	”

谁会成为我孩子的资助人呢?

“ [aɪ] , [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] , [huː] [daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] . ”

“	I	,	the	Lord	God	,	who	died	for	thee	.	”
“	我	,	这	主	上帝	,	WHO	死亡	为了	你	.	”

“我，耶和华神，为你而死。”

“ [naʊ] [huː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kraɪ] ;

“	Now	who	will	comfort	him	if	he	cry	;
“	现在	WHO	将要	舒适	他	如果	他	哭	;

“如果他哭泣，谁来安慰他呢？”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['sʌk(ə)l] [hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ?

And	who	will	suckle	him	by	and	bye	?
和	WHO	将要	哺乳	他	经过	和	再见	?

那将来谁来哺育他呢?

[fɔːr; fər][maɪ][hændz][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd][maɪ] [brests] [ɑːr; ər][draɪ] ,

For	my	hands	are	cold	and	my	breasts	are	dry	,
为了	我的	双手	是	寒冷的	和	我的	乳房	是	干燥	,

因为我的手冰冷，我的乳房干裂，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] . ”

And	I	think	that	my	time	has	come	to	die	.	”
和	我	思考	那	我的	时间	有	来	到	死	.	”

我想，我的死期到了。

“ [aɪ] [wɪl] ['dændl] [ðaɪ] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [meɪ] ;

“	I	will	dandle	thy	son	as	a	mother	may	;
“	我	将要	蒲公英	你的	儿子	作为	一个	母亲	可能	;

“我会像母亲一样疼爱你的儿子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ʃæl; ʃəl][laɪ] [wer] [maɪ] [oʊn] ['sʌnz] [leɪ] .

And	his	lips	shall	lie	where	my	own	Son's	lay	.
和	他的	嘴唇	将	说谎	在哪里	我的	自己的	儿子的	躺	.

他的嘴唇将与我爱子的嘴唇同眠。

[kʌm] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Come	,	dear	little	one	,	come	to	me	;
来	,	亲爱的	小的	一	,	来	到	我	;

来吧，我的小宝贝，到我这里来；

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl]['sʌk(ə)l] [ðiː] .

The	Mother	of	God	shall	suckle	thee	.
这	母亲	的	上帝	将	哺乳	你	.

圣母玛利亚将哺育你。

" ['meri] [ʌv; əv][mæg'dɑːlə] [læft] [ænd; ənd] [said] ;

"	Mary	of	Magdala	laughed	and	sighed	;
"	玛丽	的	抹大拉	笑了	和	叹了口气	;

抹大拉的玛利亚笑着叹了口气;

" [aɪ]['nevər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	I	never	deserved	a	child	,	"	she	cried	.
"	我	绝不	应得的	一个	孩子	,	"	她	哭	.

"我根本不配拥有孩子,"她哭着说。

" [dɪr] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] ,

"	Dear	God	,	I	am	ready	to	go	to	hell	,
"	亲爱的	上帝	,	我	是	准备好	到	去	到	地狱	,

"亲爱的上帝，我已经准备好下地狱了。"

[sɪns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɔːl][ɪz] [wel] .

Since	with	my	little	one	all	is	well	.
自从	和	我的	小的	一	全部	是	出色地	.

我的孩子一切都好。

" [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [dɪd] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [liːn] .

"	Then	the	Son	of	Mary	did	o'er	her	lean	.
"	然后	这	儿子	的	玛丽	做过	超过	她	倾斜	.

"然后玛利亚之子俯身在她身上。"

" [pʊr] ['mʌðər] , [ðaɪ] [terz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ðiː] [kliːn] .

"	Poor	mother	,	thy	tears	have	washed	thee	clean	.
"	贫穷的	母亲	,	你的	眼泪	有	洗过	你	干净的	.

"可怜的母亲，你的眼泪洗净了你。"

[ðaɪ] [læst] [pʊr] [peɪnz] , [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] ,

Thy	last	poor	pains	,	they	will	soon	be	done	,
你的	最后的	贫穷的	疼痛	,	他们	将要	很快	是	完毕	,

你最后的痛苦，很快就会结束了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [bæk] [ðaɪ] [sʌn] .

And	My	Mother	shall	give	thee	back	thy	son	.
和	我的	母亲	将	给	你	后退	你的	儿子	.

我的母亲会将你的儿子还给你。

" ['froʊz(ə)n] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['berɪŋ] [bed] ,

"	Frozen	grass	for	a	bearing	bed	,
"	冷冻	草	为了	一个	轴承	床	,

"冻草可作轴承床，

[ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][frɔːst] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ,

A	halo	of	frost	round	a	woman's	head	,
一个	光环	的	霜	圆形的	一个	女性的	头	,

女人的头上环绕着一圈霜花，

[ænd; ənd]['paɪəs][foʊks] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd] [sed] :

And	pious	folks	who	looked	and	said	:
和	虔诚的	各位	WHO	看起来	和	说	:

虔诚的人们看着这一切，说道:

" [ə; eɪ][dræb][ænd; ənd][hɜːr; hər][bræt] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [ded] .

"	A	drab	and	her	brat	that	are	better	dead	.
"	一个	单调	和	她	小子	那	是	更好的	死的	.

"一个丑陋的女人和她那幼小的孩子，还不如死了算了。"

第62页

[ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
THE HOME - COMING
这 家 - 未来

回家

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
This was our house .
这 曾是 我们的 房子 .

这就是我们的房子。

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [keɪm]
To this we came
到 这 我们 来了

我们来到这里

['laɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] [ə'fleɪm] ,
Lighted by love with torch aflame ,
照明 经过 爱 和 火炬 燃烧 ,

被爱点燃，火炬熊熊燃烧

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [dɔːr] [lɔkt] [fæst] ,
And in this chamber , door locked fast ,
和 在 这 房间 , 门 已锁定 快速地 ,

而这间房间里，门被牢牢锁上了。

[aɪ][held][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][læst] .
I held you to my heart at last .
我 握住 你 到 我的 心 在 最后的 .

我终于将你拥入怀中。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
This was our house .
这 曾是 我们的 房子 .

这就是我们的房子。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [nuː]
In this we knew
在 这 我们 知道

我们对此心知肚明

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [kæn; kən][duː] .
The worst that Time and Fate can do .
这 最差 那 时间 和 命运 能 做 .

这是时间和命运所能带来的最糟糕的结果。

[juː; jʊ][left][ðə; ði] [ruːm] [ber] , [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;
You left the room bare , wide the door ;
你 左边 这 房间 裸 , 宽的 这 门 ;

你离开时房间里空无一物，门大开着；

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
You did not love me any more .
你 做过 不是 爱 我 任何 更多的 .

你不再爱我了。

[wer] [wʌns][ðə; ði][kaɪnd][wɔːrm]['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ]
Where once the kind warm curtain hung
在哪里 一次 这 种类 温暖的 窗帘 悬挂

曾经挂着温暖窗帘的地方

[ðə; ði]['spaɪdərz] ['goʊstli] [klɔːθ] [ɪz] [flʌŋ] ;
The spider's ghostly cloth is flung ;
这 蜘蛛的 幽灵般的 布 是 扔 ;

蜘蛛的幽灵般的布料被抛了出去;

[ðə; ði] ['biːtl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlaʊs] [kriːp]
The beetle and the woodlouse creep
这 甲虫 和 这 鼠妇 潜行者

甲虫和鼠妇爬行

[wer] [wʌns][aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['lʌvli] [sliːp] .
Where once I loved your lovely sleep .
在哪里 一次 我 喜爱 你的 迷人的 睡觉 .

我曾经多么喜爱你那甜美的睡姿。

[jet] [soʊ][ðə; ði] ['vænɪʃt] [spel] [in'djuəz] ,
Yet so the vanished spell endures ,
然而 所以 这 消失了 拼写 持续 ,

然而，那消逝的魔力依然存在。

[ðæt] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [stɪl] , [stɪl] [ɪz] [jɔːrz] .
That this , our house , still , still is yours .
那 这 , 我们的 房子 , 仍然 , 仍然 是 你的 .

这座房子，我们的家，依然，依然是你的。

[hɪr] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] ,
Here , spite of all these years apart ,
这里 , 尽管如此 的 全部 这些 年 除 ,

尽管相隔多年，

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !
I still can hold you to my heart !
我 仍然 能 抓住 你 到 我的 心 !

我依然能将你珍藏在心底!

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ]
AGE TO YOUTH
年龄 到 青年

从老年到青年

['sʌnraɪz] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]
Sunrise is in your eyes , and in your heart
日出 是 在 你的 眼睛 , 和 在 你的 心

日出就在你的眼中，也在你的心中

[ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [braɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][mɔːrn][ænd; ənd] [meɪ] .
The hope and bright desire of morn and May .
这 希望 和 明亮的 欲望 的 早晨 和 可能 .

清晨和五月的希望与美好憧憬。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][maɪ][pɑːrt]
My eyes are full of shadow , and my part
我的 眼睛 是 满的 的 阴影 , 和 我的 部分

我的眼睛充满了阴影，而我的部分

[ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['jestərdeɪ] .
Of life is yesterday .
的 生活 是 昨天 .

生命已逝去。

[jet] [lend] [maɪ] [hænd] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt]
Yet lend my hand your hand , and let us sit
然而 借 我的 手 你的 手 , 和 让 我们 坐

但请你伸出手来，我们一起坐下。

[ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [laɪf] [ʌn'foʊldɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skroʊl] ,
And see your life unfolding like a scroll ,
和 看 你的 生活 展开 喜欢 一个 滚动 ,

看着你的人生像卷轴一样展开，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['bleɪz(ə)n] , [fɪt]
Rich with illuminated blazon , fit
富有的 和 照明 纹章 , 合身

饰有精美的纹章，合身

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɑːrm] - ['berɪŋ] [soʊl] .
For your arm - bearing soul .
为了 你的 手臂 - 轴承 灵魂 .

为了你那赤诚的灵魂。

[maɪ] [soʊl] [berz] [ɑːrmz] [tuː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [-] [roʊld] [taɪt] ,
My soul bears arms too , but the scroll's rolled tight ,
我的 灵魂 熊 武器 也 , 但 这 卷轴 滚动 紧的 ,

我的灵魂也拥有武器，但卷轴紧紧卷起。

[jet] [ðə; ði] [wʌn] [strɪp] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['braɪtnəs] [ʃoʊn]
Yet the one strip of faded brightness shown
然而 这 一 条 的 褪色 亮度 所示

然而，那一小条褪色的亮光却显现出来。

[prə'kleimz] [ðæt] [wen] - [twʌz] ['splendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]
Proclaims that when ' twas splendid in the light
宣称 那 什么时候 - 那是 灿烂 在 这 光

宣称当阳光灿烂时

[ɪts] ['bleɪz(ə)n] [mætʃt] [jʊr; jər] [oʊn] .
Its blazon matched your own .
它是 纹章 匹配 你的 自己的 .

它的纹章与你的纹章相符。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ɪn] [eɪdʒ]
IN AGE
在 年龄

年龄

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [nuː] ,
The wine of life was rough and new ,
这 葡萄酒 的 生活 曾是 粗糙的 和 新的 ,

人生的美酒粗糙而崭新，

[bʌt; bət] [swiːt] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ,
But sweet beyond belief ,
但 甜的 超过 信仰 ,

甜得难以置信，

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [raɪt] [wʌz; wəz] [truː] —
And wrong was false , and right was true —
和 错误的 曾是 错误的 , 和 正确的 曾是 真的 —

错误是虚假的，正确是真实的——

[ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːf] .

The	rose	was	in	the	leaf	.
这	玫瑰	曾是	在	这	叶子	.

玫瑰花藏在叶子里。

[ɪn] [ðæt] [gʊd] ['sʌnlaɪt] [wel] [wiː; wi] [nuː]

In	that	good	sunlight	well	we	knew
在	那	好的	阳光	出色地	我们	知道

在那美好的阳光下，我们都知道

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ;

The	hues	of	wrong	and	right	;
这	色调	的	错误的	和	正确的	;

是非对错的色彩;

[wiː; wi] [slept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [θruː]

We	slept	among	the	roses	through
我们	睡着了	之中	这	玫瑰	通过

我们睡在玫瑰丛中。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] .

The	long	enchanted	night	.
这	长的	迷人的	夜晚	.

漫长而迷人的夜晚。

[naʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [meɪd] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

Now	to	our	eyes	,	made	dim	with	years	,
现在	到	我们的	眼睛	,	制成	暗淡	和	年	,

如今，在我们这双因岁月而变得模糊的眼睛里，

[raɪt] [ˌɪntər'twaɪnz] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] .

Right	intertwines	with	wrong	.
正确的	交织	和	错误的	.

是非交织在一起。

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['taɪərd] [ɪrz] ,

How	can	we	hear	,	with	these	tired	ears	,
如何	能	我们	听到	,	和	这些	疲劳的	耳朵	,

我们这双疲惫的耳朵怎么能听见呢?

[ðə; ði] [oʊld] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [sɔːŋ] ?

The	old	,	the	magic	song	?
这	老的	,	这	魔法	歌曲	?

那首古老的、充满魔力的歌?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] — [waɪn] [wʌns] [wʌz; wəz] [red] ,

But	this	we	know	—	wine	once	was	red	,
但	这	我们	知道	—	葡萄酒	一次	曾是	红色的	,

但我们知道——葡萄酒曾经是红色的,

['roʊziz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [dɪr] ;

Roses	were	red	and	dear	;
玫瑰	是	红色的	和	亲爱的	;

玫瑰红艳欲滴，价格不菲;

[wʌns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] [trʊθs] [wɜːr; wər] [sed]

Once	in	our	ears	the	truths	were	said
一次	在	我们的	耳朵	这	真相	是	说

真相一旦传入我们的耳中，便已昭告天下。

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hɪr] !

That	now	the	young	men	hear	!
那	现在	这	年轻的	男人	听到	!

现在年轻人都听到了!

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[waɪt] ['mædʒɪk]
WHITE MAGIC
白色的 魔法

白魔法

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
This is the room to which she came ,
这 是 这 房间 到 哪个 她 来了 ,

这是她进来的房间。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪt'self] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
And Spring itself came with her ;
和 春天 本身 来了 和 她 ;

春天也随之而来;

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [fleɪm] ,
She stirred the fire of life to flame ,
她 搅拌 这 火 的 生活 到 火焰 ,

她点燃了生命的火焰,

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɔːl]['mjuːzɪk] ['hɪðər] .
She called all music hither .
她 称为 全部 音乐 这里 .

她把所有音乐都集中到了这里。

[hɜːr; hər] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːn] [waɪt] [wɔːlz]
Her glance upon the lean white walls
她 瞥一眼 之上 这 倾斜 白色的 墙壁

她瞥了一眼那单调的白色墙壁。

[hʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['splendər] ,
Hung them with cloth of splendour ,
洪 他们 和 布 的 辉煌 ,

用华丽的布料将它们悬挂起来,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][roʊz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ri'kɔːlz]
And still the rose she dropped recalls
和 仍然 这 玫瑰 她 掉落 召回

她掉落的那朵玫瑰依然令人怀念

[ðə; ði]['greɪsɪz] [ðæt] [ə'tend] [hɜːr; hər] .
The graces that attend her .
这 恩典 那 出席 她 .

她所拥有的优雅气质。

[ðə; ði] [seɪm] [pʊr] [ruːm] , [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [ber]
The same poor room , so dull and bare
这 相同的 贫穷的 房间 , 所以 乏味的 和 裸

还是那间破旧的房间，如此乏味空旷。

[bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
Before , in consecration ,
前 , 在 祝圣 ,

在祝圣之前,

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːmən] [er]
She breathed upon its common air
她 呼吸 之上 它是 常见的 空气

她呼吸着这普通的空气

[ðə; ðiː] [truː] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] . . . ?

The	true	transfiguration	.	.	.	?
这	真的	变形	.	.	.	?

真正的变形……?

[ðɪs] [ruːm] [ðə; ðiː] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

This	room	the	same	to	which	she	came
这	房间	这	相同的	到	哪个	她	来了

她来到的这间房间，就是她来时的这间。

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['mɪnɪt] ? —

For	one	immortal	minute	?	—
为了	一	不朽	分钟	?	—

哪怕只有一瞬间？——

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː]['evər][biː; bi][ðə; ðiː] [seɪm]

How	can	it	ever	be	the	same
如何	能	它	曾经	是	这	相同的

它怎么可能和以前一样呢?

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

Since	she	has	once	been	in	it	!
自从	她	有	一次	到过	在	它	!

因为她曾经参与过!

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz]

FROM	THE	PORTUGUESE
从	这	葡萄牙语

来自葡萄牙语

[aɪ]

I
我

我

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ]

When	I	lived	in	the	village	of	youth
什么时候	我	居住地	在	这	村庄	的	青年

当我住在青年村的时候

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['liliz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː] ['ɔːtʃədz] ,

There	were	lilies	in	all	the	orchards	,
那里	是	百合花	在	全部	这	果园	,

所有果园里都长满了百合花。

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɔrɪndʒ] - ['gaːdnz]

Flowers	in	the	orange	-	gardens
花朵	在	这	橙子	-	花园

橘园里的花朵

[fɔːr; fər]['braɪdz][tuː; tə] [wer] [ɪn][ðer; ðər] [her] .

For	brides	to	wear	in	their	hair	.
为了	新娘	到	穿	在	他们的	头发	.

供新娘佩戴在头发上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

It	was	always	sunshine	and	summer	,
它	曾是	总是	阳光	和	夏天	,

这里总是阳光明媚，永远是夏天。

['roʊziz][æt; ət] ['evri] ['lætɪs] ,
Roses **at** **every** **lattice** **,**
玫瑰 在 每一个 格子 ,

每块格子上都点缀着玫瑰花，

[dri:mz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meidnz] ,
Dreams **in** **the** **eyes** **of** **maidens** **,**
梦想 在 这 眼睛 的 少女们 ,

少女眼中的梦想，

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] .
Love **in** **the** **eyes** **of** **men** **.**
爱 在 这 眼睛 的 男人 .

男人眼中的爱情。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ju:θ]
When **I** **lived** **in** **the** **village** **of** **youth**
什么时候 我 居住地 在 这 村庄 的 青年

当我住在青年村的时候

[ðə; ði] [dɔ:z] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] , [stʊd] ['oʊpən] ;
The **doors** **,** **all** **the** **doors** **,** **stood** **open** **;**
这 门 , 全部 这 门 , 站立 打开 ;

所有的门都敞开着；

[wi:; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læfɪŋ] ,
We **went** **in** **and** **out** **of** **them** **laughing** **,**
我们 去 在 和 出去 的 他们 笑 ,

我们笑着进进出出，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]
Laughing **and** **calling** **each** **other**
笑 和 呼叫 每个 其他

他们笑着互相打电话

[tu:; tə] [ʃoʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑ:r] ['ferɪŋ] ,
To **shew** **each** **other** **our** **fairings** **,**
到 展示 每个 其他 我们的 整流罩 ,

互相展示我们的外表，

[ðə; ði] [nu:] [ʃɔ:l] , [ðə; ði] [nu:] [koʊm] , [ðə; ði] [nu:] [fæn] ,
The **new** **shawl** **,** **the** **new** **comb** **,** **the** **new** **fan** **,**
这 新的 披肩 , 这 新的 梳子 , 这 新的 扇子 ,

新披肩、新梳子、新扇子，

[ðə; ði] [nu:] [roʊz] , [ðə; ði] [nu:] ['lʌvər] .
The **new** **rose** **,** **the** **new** **lover** **.**
这 新的 玫瑰 , 这 新的 情人 .

新玫瑰，新情人。

[naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][eɪdʒ]
Now **I** **live** **in** **the** **town** **of** **age**
现在 我 居住 在 这 镇 的 年龄

我现在住在这个小镇

[wer] [ɑ:r; ər][noʊ] ['ɔ:tʃədz] , [noʊ] ['ga:dnz] .
Where **are** **no** **orchards** **,** **no** **gardens** **.**
在哪里 是 不 果园 , 不 花园 .

哪里没有果园，没有花园。

[hɪr] , [tu:] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [stænd]['oʊpən] ,
Here **,** **too** **,** **all** **the** **doors** **stand** **open** **,**
这里 , 也 , 全部 这 门 站立 打开 ,

这里，所有的大门也都敞开着。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][goʊz][ɪn][ɔːr][goʊz][aʊt] .

But	no	one	goes	in	or	goes	out	.
但	不	一	去	在	或者	去	出去	.

但是没有人进出。

[wiː; wi][sɪt][əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn]

We	sit	alone	by	the	hearthstone
我们	坐	独自的	经过	这	炉石传说

我们独自坐在炉石旁

[wer] [ˈmeməriz] [laɪ][laɪk] [ˈæʃɪz]

Where	memories	lie	like	ashes
在哪里	回忆	说谎	喜欢	灰烬

记忆如灰烬般消逝

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] [ðæt][ɪz][koʊld] ;

Upon	a	hearth	that	is	cold	;
之上	一个	炉	那	是	寒冷的	;

在冰冷的炉火旁;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ]

And	they	from	the	village	of	youth
和	他们	从	这	村庄	的	青年

他们来自青年村。

[rʌn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːrstep] [ˈlæfɪŋ] ,

Run	by	our	doorsteps	laughing	,
跑步	经过	我们的	家门口	笑	,

他们笑着跑过我们家门口，

[ˈkɔːlɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər]

Calling	,	to	shew	each	other
呼叫	,	到	展示	每个	其他

呼唤，彼此示意

[ðə; ði] [nuː] [ʃɔːl] , [ðə; ði] [nuː] [koʊm] , [ðə; ði] [nuː] [fæn] ,

The	new	shawl	,	the	new	comb	,	the	new	fan	,
这	新的	披肩	,	这	新的	梳子	,	这	新的	扇子	,

新披肩、新梳子、新扇子，

[ðə; ði] [nuː] [roʊz] , [ðə; ði] [nuː] [ˈlʌvər] .

The	new	rose	,	the	new	lover	.
这	新的	玫瑰	,	这	新的	情人	.

新玫瑰，新情人。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] —

Once	we	had	all	these	things	—
一次	我们	有	全部	这些	事物	—

一旦我们拥有了所有这些东西——

[wiː; wi] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] ,

We	kept	them	from	the	old	people	,
我们	保留	他们	从	这	老的	人们	,

我们把它们藏起来，不让老人们看到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðem; ðəm]

And	now	the	young	people	have	them
和	现在	这	年轻的	人们	有	他们

现在年轻人也拥有它们了。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] —

And	will	not	shew	them	to	us	—
和	将要	不是	展示	他们	到	我们	—

而且不会向我们展示它们——

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

To	us	who	are	old	and	have	nothing
到	我们	WHO	是	老的	和	有	没有什么

对我们这些年老体衰、一无所有的人来说

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] , [stɪl] , [hiːpt] - [ʌp] ['æʃɪz]

But	the	white	,	still	,	heaped	-	up	ashes
但	这	白色的	,	仍然	,	堆积如山	-	向上	灰烬

但那堆积如山的白色静止的灰烬

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt]

On	the	hearth	where	the	fire	went	out
在	这	炉	在哪里	这	火	去	出去

在壁炉旁，火熄灭的地方

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

A	very	long	time	ago	.
一个	非常	长的	时间	前	.

很久以前。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[iː]

II

二

二

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ; [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	had	a	mistress	;	I	loved	her	.
我	有	一个	情妇	;	我	喜爱	她	.

我有一个情妇；我爱她。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meməriz] ['bɪtər] ,

She	left	me	with	memories	bitter	,
她	左边	我	和	回忆	苦的	,

她给我留下了痛苦的回忆。

[kə'roʊdɪŋ] , ['iːtɪŋ] [maɪ] [hɑːrt]

Corroding	,	eating	my	heart
腐蚀	,	吃	我的	心

腐蚀，吞噬我的心

[æz; əz][ðə; ði]['æsɪd] [iːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl]

As	the	acid	eats	into	the	steel
作为	这	酸	吃	进入	这	钢

酸液侵蚀钢材

['etʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [traɪ'ʌmfənt] .

Etching	the	portrait	triumphant	.
蚀刻	这	肖像	凯	.

蚀刻出胜利者的肖像。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ɪn'deləb(ə)l] ,

Intolerable	,	indelible	,
无法容忍	,	不可磨灭	,

无法容忍的，无法磨灭的，

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'feɪst] .

Never	to	be	effaced	.
绝不	到	是	抹去	.

永不磨灭。

[ə; eɪ][waɪf][wʌz; wəz][maɪn][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

A	wife	was	mine	to	my	heart	,
一个	妻子	曾是	矿	到	我的	心	,

妻子是我心中最重要的人，

['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:rdn] ,

Beautiful	flower	of	my	garden	,
美丽的	花	的	我的	花园	,

我花园里最美丽的花，

['lɪli] [aɪ] ['wə:ʃip] [baɪ] [deɪ] ,

Lily	I	worshipped	by	day	,
百合	我	崇拜	经过	天	,

我白天崇拜的百合花

['sentɪd] [roʊz][ʌv; əv][maɪ] [naɪts] .

Scented	rose	of	my	nights	.
香味	玫瑰	的	我的	夜晚	.

我夜晚的芬芳玫瑰。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['saɪɪŋ]

Now	the	night	wind	sighing
现在	这	夜晚	风	叹息

夜风叹息

[bloʊz] [waɪt] [roʊz] [petlz] ['oʊnli]

Blows	white	rose	petals	only
打击	白色的	玫瑰	花瓣	仅有的

只吹白玫瑰花瓣

['oʊvər][ðə; ði][bed] [wer] [ʃi:; ʃi] [sli:ps]

Over	the	bed	where	she	sleeps
超过	这	床	在哪里	她	睡觉

在她睡觉的床上方

['dri:mləs] [ə'loʊn] .

Dreamless	alone	.
无梦	独自的	.

无梦独处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ; [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	had	a	son	;	I	loved	him	.
我	有	一个	儿子	;	我	喜爱	他	.

我有一个儿子，我爱他。

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ber] ['wɪtnəs]

Mother	of	God	,	bear	witness
母亲	的	上帝	,	熊	证人

天主之母，请作证

[haʊ] [ɔ:l][maɪ] ['mænhʊd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

How	all	my	manhood	loved	him
如何	全部	我的	男子气概	喜爱	他

我所有的男子气概都爱他

[æz; əz][ðaɪ] ['wʊmənhʊd] [lʌvd] [ðaɪ] [sʌn] !

As	thy	womanhood	loved	thy	Son	!
作为	你的	女性	喜爱	你的	儿子	!

就像你的女性之心爱你的儿子一样！

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd]

When	he	was	grown	to	his	manhood
什么时候	他	曾是	生长	到	他的	男子气概

当他长大成人时

[hiː; hi] ['kruːsəˌfaɪd] [maɪ] [hɑːrt] ,

He	crucified	my	heart	,
他	被钉在十字架上	我的	心	,

他把我的心钉在了十字架上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['bliːdɪŋ]

And	even	as	it	hung	bleeding
和	甚至	作为	它	悬挂	出血

即使它挂在那里，还在流血。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld][kəm'pænjənz] ,

He	laughed	with	his	bold	companions	,
他	笑了	和	他的	大胆的	同伴	,

他和那些胆大的同伴们开怀大笑。

[mɑːkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

Mocked	and	turned	away
嘲笑	和	转向	离开

被嘲笑和排斥

[wɪð; wɪθ] ['læftər] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

With	laughter	into	the	night	.
和	笑声	进入	这	夜晚	.

笑声持续到深夜。

[ðoʊz] [θriː] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] ;

Those	three	I	loved	and	lost	;
那些	三	我	喜爱	和	丢失的	;

我爱过又失去的那三个人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː]

But	there	was	one	who	loved	me
但	那里	曾是	一	WHO	喜爱	我

但有一个人爱我。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

With	all	the	fire	of	her	heart	.
和	全部	这	火	的	她	心	.

她满怀热情地投入其中。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːltər]

Mine	was	the	sacred	altar
矿	曾是	这	神圣	坛

我的祭坛是神圣的祭坛。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[wer] [ʃiː; ʃi][bɜːrnt][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrʃɪp] .

Where	she	burnt	her	life	for	my	worship	.
在哪里	她	烧焦的	她	生活	为了	我的	崇拜	.

她为了崇拜我而献出了生命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [sleɪv] , [maɪ]['sɜːrvənt] ;

She	was	my	slave	,	my	servant	;
她	曾是	我的	奴隶	,	我的	仆人	;

她曾是我的奴隶，我的仆人；

[maɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Mine	**all**	**she**	**had**	**,**	**all**	**she**	**was**	**,**
矿	全部	她	有	,	全部	她	曾是	,

她的一切，她的一切，都属于我。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌfər] , [kʊd; kəd] [biː; bi] .

All	**she**	**could**	**suffer**	**,**	**could**	**be**	**.**
全部	她	可以	遭受	,	可以	是	.

她所能遭受的一切痛苦，都可能发生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

That	**was**	**the**	**love**	**of**	**my**	**life**	**,**
那	曾是	这	爱	的	我的	生活	,

那是我一生挚爱。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ” ;

I	**did**	**not**	**say**	**,**	**“**	**She**	**loves**	**me**	**”**	**;**
我	做过	不是	说	,	“	她	爱	我	”	;

我没有说过“她爱我”;

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʌv]

I	**was**	**so**	**used**	**to**	**her**	**love**
我	曾是	所以	用过的	到	她	爱

我早已习惯了她的爱

[aɪ] ['nevər] [æskt] [ɪts] [neɪm] ,

I	**never**	**asked**	**its**	**name**	**,**
我	绝不	问	它是	姓名	,

我从没问过它的名字。

[tɪl] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [koʊld]

Till	**,**	**feeling**	**the**	**wind**	**blow**	**cold**
直到	,	感觉	这	风	吹	寒冷的

直到，感受到寒风吹拂

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən] ,

Where	**all**	**the**	**doors**	**were**	**left**	**open**	**,**
在哪里	全部	这	门	是	左边	打开	,

所有门都敞开着，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪrləs] [hɑːrθ]

And	**seeing**	**a**	**fireless**	**hearth**
和	看到	一个	无火	炉

看到一个没有火焰的壁炉

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn]

And	**the**	**garden**	**deserted**	**and**	**weed**	**-**	**grown**
和	这	花园	荒凉的	和	杂草	-	生长

花园荒废了，杂草丛生。

[ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

That	**once**	**was**	**full**	**of**	**flowers**	**for**	**me**	**,**
那	一次	曾是	满的	的	花朵	为了	我	,

那地方曾经为我种满了鲜花，

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ?

I	**said**	**,**	**“**	**What**	**has**	**changed**	**?**
我	说	,	“	什么	有	已更改	?

我问：“发生了什么变化？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

What	**is**	**it**
什么	是	它

它是什么?

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [stɑːp] ?
That has made all the clocks stop ?
那 有 制成 全部 这 时钟 停止 ?

那是不是让所有钟表都停止运转了?

" [ðʌs] [aɪ] [æskt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] :
" Thus I asked and they answered :
" 因此 我 问 和 他们 回答 :

于是我问了，他们回答了:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [ded] .
" It is thy mother who is dead .
" 它 是 你的 母亲 WHO 是 死的 .

"去世的是你的母亲。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
" And now I am alone .
" 和 现在 我 是 独自的 .

"现在我孤身一人了。"

[maɪ][sʌn] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] [stænd]
My son , too , some day will stand
我的 儿子 , 也 , 一些 天 将要 站立

我的儿子，总有一天也会站起来。

[hɪr] , [wer] [aɪ][stænd][ænd; ənd] [wiːp] .
Here , where I stand and weep .
这里 , 在哪里 我 站立 和 哭泣 .

我站在这里，哭泣。

[hiː; hi] [tuː] [wɪl] [wiːp] , ['noʊɪŋ] [tuː] [leɪt]
He too will weep , knowing too late
他 也 将要 哭泣 , 会心 也 晚的

他也会哭泣，因为为时已晚。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
The love that wrapped round his life .
这 爱 那 包装 圆形的 他的 生活 .

他一生都被爱包围着。

[dɪr] [gɑːd] [sper] [hɪm; ɪm] [ðɪs] :
Dear God spare him this :
亲爱的 上帝 空闲的 他 这 :

上帝保佑他免受这一切:

[let] [hɪm; ɪm] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Let him never know how I loved him ,
让 他 绝不 知道 如何 我 喜爱 他 ,

让他永远不知道我有多爱他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wiːk] .
For he was always weak .
为了 他 曾是 总是 虚弱的 .

因为他一直都很虚弱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
He could not endure as I can .
他 可以 不是 忍受 作为 我 能 .

他无法像我一样忍受。

['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [æsk][gɑːd]
Mother , my dear , ask God
母亲 , 我的 亲爱的 , 问 上帝

母亲，我亲爱的，向上帝祈祷

[tuː; tə][grænt][ˌem ˈiː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] !

To	grant	me	this	,	for	my	son	!
到	授予	我	这	,	为了	我的	儿子	!

请允许我这样做，为了我的儿子!

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ðə; ðiː] [nest]

THE	NEST
这	巢

巢穴

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['skaɪlɑːrk][wiː; wi] [hɜːrd]

That	was	the	skylark	we	heard
那	曾是	这	云雀	我们	听到

那是我们听到的云雀叫声。

['sɪŋɪŋ] [soʊ] [haɪ] ,

Singing	so	high	,
歌唱	所以	高的	,

唱得那么高，

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [bɜːrd]

The	little	quivering	bird
这	小的	颤抖	鸟

那只颤抖的小鸟

[wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][skaɪ] .

We	saw	,	and	the	sky	.
我们	锯	,	和	这	天空	.

我们看到了，还有天空。

[ðə; ðiː] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,

The	earth	was	drenched	with	sun	,
这	地球	曾是	湿透了	和	太阳	,

大地沐浴在阳光下，

[ðə; ðiː][skaɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ;

The	sky	was	drenched	with	song	;
这	天空	曾是	湿透了	和	歌曲	;

天空被歌声浸透;

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [græs] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

We	lay	in	the	grass	and	listened	,
我们	躺	在	这	草	和	听着	,

我们躺在草地上倾听，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

Long	and	long	and	long	.
长的	和	长的	和	长的	.

很长很长很长。

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	said	,	“	What	a	spell	it	is
我	说	,	“	什么	一个	拼写	它	是

我说：“这真是个神奇的魔法。”

[hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][raɪz]

Has	made	her	rise
有	制成	她	上升

使她崛起

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [blɪs]
To pour out her world of bliss
到 倒 出去 她 世界 的 极乐

倾诉她幸福的世界

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [skaɪz] !
In that world of skies !
在 那 世界 的 天空 !

在那片天空的世界里!

" [juː; jʊ] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [spel] [mʌst; məst] [pæs]
" You said , " What a spell must pass
" 你 说 , " 什么 一个 拼写 必须 经过

你说："这咒语必须过去。"

[bɪ'twiːn] [skaɪ] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Between sky and plain ,
之间 天空 和 清楚的 ,

天空与平原之间,

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [græs]
Since she finds in this world of grass
自从 她 发现 在 这 世界 的 草

因为她在这片草地上找到了

[hɜːr; hər] [nest] [ə'gen] !
Her nest again !
她 巢 再次 !

又是她的巢!

" [piː] . -
" p . 71
" p . -

第71页

[ðə; ði] [oʊld] ['mædʒɪk]
THE OLD MAGIC
这 老的 魔法

古老的魔法

[greɪ] [ɪz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [greɪ] ;
Gray is the sea , and the skies are gray ;
灰色的 是 这 海 , 和 这 天空 是 灰色的 ;

大海是灰色的，天空也是灰色的;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bluː] , [braɪt] ['jestərdeɪ] ;
They are ghosts of our blue , bright yesterday ;
他们 是 鬼魂 的 我们的 蓝色的 , 明亮的 昨天 ;

它们是我们蔚蓝、明亮的昨日的幽灵;

[ænd; ənd] [greɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] [ðæt] [skriːm]
And gray are the breasts of the gulls that scream
和 灰色的 是 这 乳房 的 这 海鸥 那 尖叫

而那些尖叫的海鸥，它们的胸脯是灰色的。

[laɪk] ['tɔːrtʃərd] [soʊlz] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] .
Like tortured souls in an evil dream .
喜欢 受折磨 灵魂 在 一个 邪恶的 梦 .

如同噩梦中饱受折磨的灵魂。

[ðer; ðər] [ɪz] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
There is white on the wings of the sea and sky ,
那里 是 白色的 在 这 翅膀 的 这 海 和 天空 ,

大海和天空的翅膀上有白色,

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʌlz] - [wɪŋz] ['wiːlɪŋ] [baɪ] ,
And **white** **are** **the** **gulls** **'** **wings** **wheeling** **by** **,**
和 白色的 是 这 海鸥 - 翅膀 惠灵 经过 ,

海鸥的翅膀洁白，盘旋而过。

[ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [snoʊ] , [ɪz][ðə; ði][pɔːl] [ðæt] [laɪz]
And **white** **,** **like** **snow** **,** **is** **the** **pall** **that** **lies**
和 白色的 , 喜欢 雪 , 是 这 灵柩 那 谎言

而那洁白如雪的，正是笼罩着的阴霾。

[wer] [lʌv] [wiːps] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
Where **love** **weeps** **over** **his** **memories** **.**
在哪里 爱 哭泣 超过 他的 回忆 .

爱为他的回忆而哭泣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃraʊd] [ɪz] [rɔːt]
For **the** **dead** **is** **dead** **,** **and** **its** **shroud** **is** **wrought**
为了 这 死的 是 死的 , 和 它是 裹尸布 是 锻

死者已死，裹尸布已织好。

[ʌv; əv] [gʊd] [ʌn'faʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ˌʌn'sɔːt] ;
Of **good** **unfound** **and** **of** **wrong** **unsought** **;**
的 好的 未找到 和 的 错误的 不请自来 ;

未发现的善与未寻求的恶;

[jet] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [gʊd] ['mædʒɪk][ðer; ðər]['evər] [sprɪŋz]
Yet **from** **God's** **good** **magic** **there** **ever** **springs**
然而 从 神的 好的 魔法 那里 曾经 弹簧

然而，上帝的美好魔法总是源源不断地涌现。

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɪŋz] .
The **resurrection** **of** **holy** **things** **.**
这 复活 的 圣 事物 .

圣物的复活。

[siː] — [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jestərdeɪ]
See **—** **the** **gold** **and** **blue** **of** **our** **yesterday**
看 — 这 金子 和 蓝色的 的 我们的 昨天

看——我们昨日的金蓝

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] ;
In **the** **eyes** **and** **the** **hair** **of** **a** **child** **at** **play** **;**
在 这 眼睛 和 这 头发 的 一个 孩子 在 玩 ;

在玩耍的孩子的眼睛和头发里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [bɪ'gaɪld]
And **the** **spell** **of** **joy** **that** **our** **youth** **beguiled**
和 这 拼写 的 喜悦 那 我们的 青年 被迷惑

以及我们青春所迷惑的快乐魔咒

[ɪz]['woʊv(ə)n] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
Is **woven** **anew** **in** **the** **laugh** **of** **the** **child** **.**
是 编织 重新 在 这 笑 的 这 孩子 .

它在孩子的笑声中重新编织。

[piː] . -
p **.** **72**
p . -

[feɪθ]
FAITH
信仰

[ə; eɪ] [wɔːl]
A **wall**
一个 墙

一堵墙

[greɪ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Gray **and** **tall** **,**
灰色的 和 高的 ,

灰色，高个子

[ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [greɪ] ,
And **a** **sky** **of** **gray** **,**
和 一个 天空 的 灰色的 ,

天空一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [koʊld] ;
And **a** **twilight** **cold** **;**
和 一个 暮 寒冷的 ;

还有黄昏时的寒冷；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl]
And **that** **is** **all**
和 那 是 全部

以上就是全部内容。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'hoʊld] .
That **my** **eyes** **behold** **.**
那 我的 眼睛 看哪 .

我亲眼所见。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ,
But **I** **know** **that** **unseen** **,**
但 我 知道 那 看不见 ,

但我知道，在看不见的情况下，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Beyond **the** **wall** **,**
超过 这 墙 ,

墙那边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众声：诗歌(Many Voices Poems)
第4/4页

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] [griːn]
On a lawn of green
在 一个 草地 的 绿色的

在一片绿茵茵的草坪上

[waɪt] ['blɔsəmz] [fɔːl]
White blossoms fall
白色的 花朵 落下

白色花朵凋落

[ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ;
In the waning light ;
在 这 减弱 光 ;

在渐暗的光线下;

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn]
And beyond the lawn
和 超过 这 草地

草坪之外

['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn]
Curtains are drawn
窗帘 是 绘制

窗帘拉上了。

[frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [braɪt] .
From windows bright .
从 视窗 明亮的 .

从窗户望出去，光线明亮。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [hændz]
And within she moves with her gracious hands
和 之内 她 移动 和 她 亲切 双手

她用她那双优雅的手在体内移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] ,
And the heart that loves and that understands ,
和 这 心 那 爱 和 那 明白 ,

还有那颗充满爱与理解的心，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌkər] [pʊr] [soʊlz] [ɪn] [niːd] ,
Waiting to succour poor souls in need ,
等待 到 救助 贫穷的 灵魂 在 需要 ,

等待救助需要帮助的穷人，

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [bliːd] .
And to bind with her blessing the hearts that bleed .
和 到 绑定 和 她 祝福 这 心 那 流血 .

用她的祝福抚慰那些流血的心灵。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] ;
I know it all , though I cannot see ;
我 知道 它 全部 , 尽管 我 不能 看 ;

虽然我看不见，但我却知道一切;

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd] - [aʊt][træmp] ,
But **the** **tired** **-** **out** **tramp** **,**
但 这 疲劳的 - 出去 流浪汉 ,

但是，那个疲惫不堪的流浪汉，

['dɜːrti][ænd; ənd] [ɪl] ,
Dirty **and** **ill** **,**
肮脏的 和 患病的 ,

肮脏且病恹恹的，

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dæmp] ,
In **the** **evening's** **damp** **,**
在 这 晚上 潮湿 ,

在傍晚潮湿的空气中，

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋz] [kliːn] [tʃɪl] ,
In **the** **Spring's** **clean** **chill** **,**
在 这 春天 干净的 寒意 ,

在春天清爽的凉意中，

[noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər]
Knows **not** **that** **there**
知道 不是 那 那里

不知道那里

[ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ker]
Is **the** **heart** **to** **care**
是 这 心 到 关心

是否心怀关爱

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
For **such** **as** **I** **and** **for** **such** **as** **he** **.**
为了 这样的 作为 我 和 为了 这样的 作为 他 .

为像我这样的人，也为像他这样的人。

[hiː; hi] [slaʊtʃiz] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [siːz] [ə'loʊn]
He **slouches** **along** **,** **and** **sees** **alone**
他 懒散的 沿着 , 和 看到 独自的

他懒散地走着，独自一人看着

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
The **gray** **of** **the** **sky** **and** **the** **gray** **of** **the** **stone** **.**
这 灰色的 的 这 天空 和 这 灰色的 的 这 石头 .

天空的灰色和石头的灰色。

[lɔːrd] , [wen] [maɪ] [aɪz] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ]
Lord **,** **when** **my** **eyes** **see** **nothing** **but** **grey**
主 , 什么时候 我的 眼睛 看 没有什么 但 灰色的

主啊，当我的双眼只见一片灰色

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [griːn] ,
In **all** **Thy** **world** **that** **is** **now** **so** **green** **,**
在 全部 你的 世界 那 是 现在 所以 绿色的 ,

在你那如今如此翠绿的世界里，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [deɪ]
I **will** **bethink** **me** **of** **this** **spring** **day**
我 将要 思考 我 的 这 春天 天

我会想起这个春日

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['welkəm] , [noʊn] [jet] [ˌʌn'siːn] ;
And **the** **house** **of** **welcome** **,** **known** **yet** **unseen** **;**
和 这 房子 的 欢迎 , 已知 然而 看不见 ;

还有那座热情好客的殿堂，虽为人所知却未曾见过；

[ðə; ðiˌ][wɔːl] [ðæt] [kənˈsiːlz]
The wall that conceals
这 墙 那 隐藏

隐藏的那堵墙

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [feɪθ] [ðæt] [rɪˈviːlz] .
And the faith that reveals .
和 这 信仰 那 揭示 .

以及所揭示的信仰。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ðə; ðiˌ] [deθ] [ʌv; əv]['ægnəs]
THE DEATH OF AGNES
这 死亡 的 阿格尼斯

阿格尼斯之死

[naʊ] [ðæt][ðə; ðiˌ] ['sʌnlaɪt] [daɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
Now that the sunlight dies in my eyes ,
现在 那 这 阳光 死亡 在 我的 眼睛 ,

现在阳光已经从我的眼中消失了，

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['muːnlaɪt] [grəuz] [ɪn][maɪ] [her] ,
And the moonlight grows in my hair ,
和 这 月光 生长 在 我的 头发 ,

月光洒在我的发间，

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [waɪz] ,
I who was never very wise ,
我 WHO 曾是 绝不 非常 明智的 ,

我，一个从来都不太聪明的人，

['nevər] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] ,
Never was very fair ,
绝不 曾是 非常 公平的 ,

从来就不公平，

['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]['mɑːrtər][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
Virgin and martyr all my life ,
处女 和 烈士 全部 我的 生活 ,

我一生都是圣母和殉道者，

[wʌt] [hæz; həz][laɪf][left][tuː; tə] [gɪv]
What has life left to give
什么 有 生活 左边 到 给

生命还能给予什么?

[ˌem ˈiː] — [huː] [wʌz; wəz]['nevər] ['mʌðər] [nɔːr][waɪf] ,
Me — who was never mother nor wife ,
我 — WHO 曾是 绝不 母亲 也不 妻子 ,

我——一个从未做过母亲或妻子的人，

['nevər] [gɑːt] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Never got leave to live ?
绝不 得到 离开 到 居住 ?

从未获得过生存的权利?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd][aɪ][klæsp][ɔːr][kleɪm] ,
Nothing of life could I clasp or claim ,
没有什么 的 生活 可以 我 搭扣 或者 宣称 ,

我无法抓住或占有生命中的任何事物，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ɔːr] [seɪv] .
Nothing could steal or save .
没有什么 可以 偷 或者 节省 .

没有任何东西可以偷走或拯救。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɑːrv] [maɪ] [neɪm] ,
So when you come to carve my name ,
所以 什么时候 你 来 到 雕刻 我的 姓名 ,

所以当你来刻我的名字时，

[gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ɪn][maɪ] [greɪv] .
Give me life in my grave .
给 我 生活 在 我的 严重 .

让我死后重获新生。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] [wen] [aɪ] [sliːp] [ə'loʊn]
To keep me warm when I sleep alone
到 保持 我 温暖的 什么时候 我 睡觉 独自的

让我独自睡觉时感到温暖

[ə; eɪ][laɪ][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ;
A lie is little to give ;
一个 说谎 是 小的 到 给 ;

谎言微不足道；

[kɔːl] [ˌem 'iː] “ ['mægdəlɪn] ” [ɑːn][maɪ] [stoʊn] ,
Call me “ Magdalen ” on my stone ,
称呼 我 “ 抹大拉的玛格达琳 ” 在 我的 石头 ,

我的墓碑上要刻着"抹大拉的玛利亚"的名字。

[ðoʊ] [aɪ][daɪd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] .
Though I died and did not live .
尽管 我 死亡 和 做过 不是 居住 .

虽然我已死去，而非真正地活着。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ɪn] ['trʌb(ə)l]
IN TROUBLE
在 麻烦

陷入困境

[its] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] : [aɪv] [lɔːst][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It's all for nothing : I've lost him now .
它是 全部 为了 没有什么 : 我已经丢失的 他 现在 .

这一切都白费了：我失去他了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ;
I suppose it had to be ;
我 认为 它 有 到 是 ;

我想肯定是这样；

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But oh , I never thought it of him ,
但 哦 , 我 绝不 想法 它 的 他 ,

但是，哦，我从没想过他会这样。

[nɔːr][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Nor he never thought it of me .
也不 他 绝不 想法 它 的 我 .

他从来没想过我会这样。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [aʊt] ,

And	**all**	**for**	**a**	**kiss**	**on**	**your**	**evening**	**out**	**,**
和	全部	为了	一个	吻	在	你的	晚上	出去	,

这一切，仅仅是为了夜晚外出时的一个吻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [daʊn] . . .

And	**a**	**field**	**where**	**the**	**grass**	**was**	**down**	**.**	**.**	**.**
和	一个	场地	在哪里	这	草	曾是	向下	.	.	.

还有一片草地，草都倒了……

[ænd; ənd][hiː; hi] - [æz; əz] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] - [noʊz] - [wer] ,

And	**he**	**'**	**as**	**gone**	**to**	**God**	**-**	**knows**	**-**	**where**	**,**
和	他	-	作为	已消失	到	上帝	-	知道	-	在哪里	,

他去了天知道哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

And	**I**	**may**	**go**	**on**	**the**	**town**	**.**
和	我	可能	去	在	这	镇	.

我可能会去城里逛逛。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed]

The	**worst**	**of**	**all**	**was**	**the**	**thing**	**he**	**said**
这	最差	的	全部	曾是	这	事物	他	说

最糟糕的是他说的那句话。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ;

The	**night**	**that**	**he**	**went**	**away**	**;**
这	夜晚	那	他	去	离开	;

他离开的那晚；

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] - [ə; eɪ] ['mærid] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪ'nʌf]

He	**said**	**he'd**	**'**	**a**	**married**	**me**	**right**	**enough**
他	说	他会	-	一个	已婚	我	正确的	足够的

他说他早就该娶我了。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] - [ə; eɪ] [bɪn] [soʊ] [geɪ] .

If	**I**	**hadn't**	**'**	**a**	**been**	**so**	**gay**	**.**
如果	我	之前没有	-	一个	到过	所以	同性恋	.

如果我不是那么同性恋就好了。

[ˌem 'iː] — [geɪ] !

Me	**—**	**gay**	**!**
我	—	同性恋	!

我——同性恋！

[wen] [aɪ'd][kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

When	**I'd**	**cried**	**,**	**and**	**I'd**	**asked**	**him**	**not**	**,**
什么时候	ID	哭	,	和	ID	问	他	不是	,

当我哭过，并且请求他不要那样做的时候，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] ;

But	**he**	**said**	**he**	**loved**	**me**	**so**	**;**
但	他	说	他	喜爱	我	所以	;

但他说他非常爱我；

[æn; ən] - [wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

An	**'**	**whatever**	**he**	**wanted**	**seemed**	**right**	**to**	**me**	**.**	**.**	**.**
一个	-	任何	他	通缉	似乎	正确的	到	我	.	.	.

而且，无论他想要什么，在我看来都是对的……

[æn; ən] - [haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [noʊ] ?

An	**'**	**how**	**was**	**a**	**girl**	**to**	**know**	**?**
一个	-	如何	曾是	一个	女孩	到	知道	?

女孩又怎会知道呢？

[wel] , [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [di:p] , [ænd; ənd] [draʊnd] [foʊk] [sli:p] [saʊnd] ,
Well , the river is deep , and drowned folk sleep sound ,
出色地 , 这 河 是 深的 , 和 溺水 民间 睡觉 声音 ,

河水很深，溺水的人睡得很安稳。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][best][tu:; tə][du:] ;
An - it might be the best to do ;
一个 - 它 可能 是 这 最好的 到 做 ;

这可能是最好的做法；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv]
But when he made me a light - o ' - love
但 什么时候 他 制成 我 一个 光 - o - - 爱

但他给我做了一个爱的灯

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:] .
He made me a mother too .
他 制成 我 一个 母亲 也 .

他也让我成为了一位母亲。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sɪn][tu:; tə][læst][maɪ][taɪm] ,
I've had enough sin to last my time ,
我已经 有 足够的 罪 到 最后的 我的 时间 ,

我罪孽深重，此生已够。

[ɪf] - [twʌz] [sɪn][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,
If - twas sin as I got it by ,
如果 - 那是 罪 作为 我 得到 它 经过 ,

如果我所得到的算是罪过的话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ][sɪn][tu:; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][kɪd]
But it ain't no sin to stand by his kid
但 它 不是 不 罪 到 站立 经过 他的 孩子

但支持他的孩子并非罪过。

[ænd; ənd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
And work for it till I die .
和 工作 为了 它 直到 我 死 .

我会为此奋斗到死。

[pi:] . -
p . 75
p . -

第75页

[bʌt; bət][oʊ] ! [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [lɔ:ŋ] [naɪts]
But oh ! the long days and the death - long nights
但 哦 ! 这 长的 天 和 这 死亡 - 长的 夜晚

但是啊！漫长的白昼和死寂般的黑夜

[wen] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] [ænd; ənd][tɜ:rn] ,
When I feel it move and turn ,
什么时候 我 感觉 它 移动 和 转动 ,

当我感觉到它在移动和转动时，

[ænd; ənd][kraɪ][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['sɪŋg(ə)l][bed]
And cry alone in my single bed
和 哭 独自的 在 我的 单身的 床

我独自一人躺在单人床上哭泣

[ænd; ənd] [kaʊnt] [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][kæn; kən] [ɜ:rn]
And count what a girl can earn
和 数数 什么 一个 女孩 能 赚

再算算一个女孩能挣多少钱

[tuː; tə] [bai] [ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz]

To	buy	the	baby	the	bits	of	things
到	买	这	婴儿	这	比特	的	事物

给宝宝买些零零碎碎的东西

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [bɔːt] , [baɪ] [raɪts] ;

He	ought	to	ha	'	bought	,	by	rights	;
他	应该	到	哈	-	买	,	经过	权利	;

他理应买下它;

[ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː 'es] . . .

And	wonder	whether	he	thinks	of	Us	.	.	.
和	想知道	无论	他	思考	的	我们	.	.	.

不知道他是否会想起我们.....

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sliːps] [saʊnd] [oʊ] - [naɪts] .

And	if	he	sleeps	sound	o	'	nights	.
和	如果	他	睡觉	声音	o	-	夜晚	.

如果他每晚都能睡个好觉的话。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

['grætɪtuːd]

GRATITUDE

感激

感激

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [kæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] :

I	found	a	starving	cat	in	the	street	:
我	成立	一个	饥饿	猫	在	这	街道	:

我在街上发现了一只饿得奄奄一息的猫:

[ˌaɪ 'tiː][kraɪd][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

It	cried	for	food	and	a	place	by	the	fire	.
它	哭	为了	食物	和	一个	地方	经过	这	火	.

它哭着要食物，想要一个靠近火堆的地方。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [miːt]

I	carried	it	home	,	and	I	strove	to	meet
我	携带	它	家	,	和	我	努力	到	见面

我把它带回家，并努力去实现它。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'zaɪər] .

The	claims	of	its	desire	.
这	索赔	的	它是	欲望	.

它所宣称的欲望。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

And	since	its	desire	was	a	little	fish	,
和	自从	它是	欲望	曾是	一个	小的	鱼	,

因为它想要的是一条小鱼，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] ,

A	little	hay	and	a	little	milk	,
一个	小的	干草	和	一个	小的	牛奶	,

一点干草和一点牛奶，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ]

I	gave	it	cream	in	a	silver	dish
我	给予	它	奶油	在	一个	银	盘子

我用银碟盛着奶油。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪlk] .

And	a	basket	lined	with	silk	.
和	一个	篮子	衬里	和	丝绸	.

还有一个丝绸衬里的篮子。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [pɔːz]

And	when	we	came	to	the	grateful	pause
和	什么时候	我们	来了	到	这	感激的	暂停

当我们来到感恩的停顿时

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ðæt] [fed] ,

When	it	should	have	fawned	on	the	hand	that	fed	,
什么时候	它	应该	有	谄媚	在	这	手	那	美联储	,

它本该对喂养它的人阿谀奉承，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɔːl] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

It	turned	to	a	devil	all	teeth	and	claws	,
它	转向	到	一个	魔鬼	全部	牙齿	和	爪子	,

它变成了一个满嘴利齿、长着利爪的魔鬼，

[skrætʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd][fled] .

Scratched	me	and	bit	me	and	fled	.
刮痕	我	和	少量	我	和	逃亡	.

它抓伤了我，咬了我，然后逃走了。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ]

To	pay	for	the	fish	and	the	milk	and	the	hay
到	支付	为了	这	鱼	和	这	牛奶	和	这	干草

用来支付鱼、牛奶和干草的费用

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] :

With	a	purr	had	been	an	easy	task	:
和	一个	呼噜声	有	到过	一个	简单的	任务	:

轻声呼噜声轻而易举:

[bʌt; bət][ɪts] [heɪt] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [peɪ]

But	its	hate	and	my	blood	were	required	to	pay
但	它是	恨	和	我的	血	是	必需的	到	支付

但偿还这仇恨需要我的鲜血。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æsk] .

For	the	gifts	that	it	did	not	ask	.
为了	这	礼物	那	它	做过	不是	问	.

因为它送来了它未曾索取的礼物。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[æt; ət][ðə; ði] [læst]

AT	THE	LAST
在	这	最后的

最后

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huːz] ['lʌvɪŋ] [breθ]

Where	are	you	—	you	whose	loving	breath
在哪里	是	你	—	你	谁	爱	气息

你在哪里——你那充满爱意的气息。

[ə'loʊn][kæn; kən] [steɪ] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [deθ] ?

Alone	can	stay	my	soul	from	death	?
独自的	能	停留	我的	灵魂	从	死亡	?

唯有自己才能使我的灵魂免于死亡?

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [soʊ] [waɪd] , [aɪ] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,
The world's so wide , I seek it through ,
这 世界的 所以 宽的 , 我 寻找 它 通过 ,

世界如此广阔，我寻遍其中。

[jet] — [der] [aɪ] [dri:m] [tu:; tə] [wɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
Yet — dare I dream to win to you ?
然而 — 敢 我 梦 到 赢 到 你 ?

然而——我敢梦想赢得你的心吗?

[pər'hæps] [jʊr; jər] [dɪr] - [fi:t]
Perhaps your dear desirèd feet
也许 你的 亲爱的 - 脚

或许是你梦寐以求的双脚

[pæs] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] ['mʌdi] [stri:t] .
Pass me in this grey muddy street .
经过 我 在 这 灰色的 浑 街道 .

从我身边走过，这条灰蒙蒙的街道。

[jʊr; jər] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [hæz; həz] [ɪts] [ʃraɪn]
Your face , it may be , has its shrine
你的 脸 , 它 可能 是 , 有 它是 神社

你的脸，或许，也有它的圣地。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] [haʊs] [ðæts] [nekst] [tu:; tə] [maɪn] .
In that dull house that's next to mine .
在 那 乏味的 房子 那就是 下一个 到 矿 .

在我家隔壁那栋乏味的房子里。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] , [oʊ] [laɪf] , [oʊ] [feɪt] ,
But I believe , O Life , O Fate ,
但 我 相信 , 哦 生活 , 哦 命运 ,

但我相信，哦，生命，哦，命运，

[ðæt] [wen] [aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [deθ] [ænd; ənd] [weɪt]
That when I call on Death and wait
那 什么时候 我 称呼 在 死亡 和 等待

当我呼唤死神并等待的时候

[wʌn] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzɪŋ] [geɪt]
One moment at the unclosing gate
一 片刻 在 这 解开 门

在即将关闭的大门前，我停留了片刻。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:rn] [bæk] [fɔ:r; fər] [wʌn] [læst] [geɪz]
I shall turn back for one last gaze
我 将 转动 后退 为了 一 最后的 目光

我将回头，最后凝望一眼。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['træmpld] , ['sɔ:rdɪd] [weɪz] ,
Along the trampled , sordid ways ,
沿着 这 践踏 , 肮脏的 方式 ,

沿着被践踏的肮脏小路，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [si:] [æt; ət] [læst] ,
And in the sunset see at last ,
和 在 这 日落 看 在 最后的 ,

最终在夕阳中看到，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑ:rd] [geɪt] [hoʊldz] [ˌem 'i:] [fæst] ,
Just as the barred gate holds me fast ,
只是 作为 这 禁止 门 持有 我 快速地 ,

就像那扇紧闭的大门紧紧地困住了我一样，

[jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [feɪs] , [tuː] [leɪt] .

Your	face	,	your	face	,	too	late	.
你的	脸	,	你的	脸	,	也	晚的	.

你的脸，你的脸，太迟了。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[fɪr]

FEAR

害怕

害怕

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,

If	you	were	here	,
如果	你	是	这里	,

如果你当时在这里，

[hoʊps] , [driːmz] , [æm'bɪʃənz] , [feɪθ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Hopes	,	dreams	,	ambitions	,	faith	would	disappear	,
希望	,	梦境	,	抱负	,	信仰	会	消失	,

希望、梦想、抱负、信仰都会消失。

[draʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] ,

Drowned	in	your	eyes	;	and	I	should	touch	your	hand	,
溺水	在	你的	眼睛	;	和	我	应该	触碰	你的	手	,

沉醉在你的眼中；而我，应该去触摸你的手，

[fə'getiŋ] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Forgetting	all	that	now	I	understand	.
遗忘	全部	那	现在	我	理解	.

现在我明白了，忘记那些一切都是值得的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kən'fjuːz] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['meməriz]

For	you	confuse	my	life	with	memories
为了	你	迷惑	我的	生活	和	回忆

你把我的生活和回忆混淆了。

[ʌv; əv][ˌʌn.rɪ'mem.bə.rə.bəl] ['ekstəsi]

Of	unrememberable	ecstasies
的	难以记住	狂喜

难以忘怀的狂喜

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ; . . .

Which	were	,	and	are	not	,	and	can	never	be	;	.	.	.
哪个	是	,	和	是	不是	,	和	能	绝不	是	;	.	.	.

哪些曾经是，哪些现在不是，哪些永远不可能是；.....

[ɑː] ! [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Ah	!	keep	the	whole	earth	between	you	and	me	.
啊	!	保持	这	所有的	地球	之间	你	和	我	.

啊！愿整个地球都横亘在你我之间。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt]

THE	DAY	OF	JUDGMENT
这	天	的	判断

审判日

[wen] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

When	the	bearing	and	doing	are	over	,
什么时候	这	轴承	和	正在做	是	超过	,

当一切就绪，行动结束，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][duː][ɔːr] [ber] ,

And	no	more	is	to	do	or	bear	,
和	不	更多的	是	到	做	或者	熊	,

无需再做任何事，也无需再承受任何事。

[gɑːd] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es]

God	will	see	us	and	judge	us
上帝	将要	看	我们	和	法官	我们

上帝会看见我们，审判我们。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][wiː; wi][wɜːr; wər] ;

The	kind	of	men	we	were	;
这	种类	的	男人	我们	是	;

我们究竟是怎样的人；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hevi] ,

And	our	sins	,	so	ugly	and	heavy	,
和	我们的	罪孽	,	所以	丑陋的	和	重的	,

而我们的罪孽，如此丑陋而沉重，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dræg][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

We	shall	drag	them	into	His	sight	,
我们	将	拖	他们	进入	他的	视线	,

我们将把他们带到祂面前，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

And	throw	them	down	at	the	foot	of	the	throne	,
和	扔	他们	向下	在	这	脚	的	这	王座	,

把它们扔到王座脚下，

[faʊl] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [laɪt] .

Foul	on	the	steps	of	light	.
犯规	在	这	步骤	的	光	.

在光明的阶梯上犯规。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ʃeɪmd] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ,

We	shall	not	be	shamed	or	frightened	,
我们	将	不是	是	羞愧	或者	害怕	,

我们不会感到羞耻或恐惧，

[ðoʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hænd] ,

Though	the	angels	are	all	at	hand	,
尽管	这	天使	是	全部	在	手	,

虽然天使们都在身边，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n] ,

For	He	will	look	at	our	burden	,
为了	他	将要	看	在	我们的	负担	,

因为祂会垂顾我们的重担，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

And	He	will	understand	.
和	他	将要	理解	.

祂会理解的。

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒəlz] ,

He	will	turn	to	the	little	angels	,
他	将要	转动	到	这	小的	天使	,

他会转向小天使们，

[ə'gɑ:g][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ə'beɪ] ,
Agog **to** **hear** **and** **obey** **,**
兴奋 到 听到 和 服从 ,

欣然聆听并服从

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['festərɪŋ] [sɪn] - ['loʊdz]
And **point** **to** **the** **festering** **sin** **-** **loads**
和 观点 到 这 溃烂 罪 - 负载

并指出那些积压已久的罪恶。

[wɪð; wɪθ] , “ [teɪk] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [ə'weɪ] !
With **,** **“** **Take** **that** **rubbish** **away** **!**
和 , “ 拿 那 垃圾 离开 !

“把那些垃圾拿走！”

” [ðen] [ðə; ði] [steps] [wɪl] [bi:; bi] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:dənz]
” **Then** **the** **steps** **will** **be** **cleared** **of** **the** **burdens**
” 然后 这 步骤 将要 是 已清除 的 这 负担

“然后，这些步骤上的负担就会被清除掉。”

[ðæt] [wi:; wi] [θru:] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
That **we** **threw** **down** **at** **His** **feet** **;**
那 我们 扔 向下 在 他的 脚 ;

我们曾将之丢在他脚下;

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ɪn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
And **we** **shall** **be** **washed** **in** **the** **tears** **of** **Christ** **,**
和 我们 将 是 洗过 在 这 眼泪 的 基督 ,

我们将被基督的眼泪洗净。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [terz] [beɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
And **our** **tears** **bathe** **His** **feet** **.**
和 我们的 眼泪 洗澡 他的 脚 .

我们的眼泪浸润着祂的双脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['sɪnɪŋ]
And **the** **harvest** **of** **all** **our** **sinning**
和 这 收成 的 全部 我们的 犯罪

以及我们所有罪恶的后果

[ðæt] ['moʊmənts] [ʃeɪm] [wɪl] [ri:p] —
That **moment's** **shame** **will** **reap** **—**
那 瞬间 耻辱 将要 收割 —

那一刻的羞耻终将自食其果——

[wen] [wi:; wi] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʌv] [ˌju: 'es]
When **we** **look** **in** **the** **eyes** **that** **love** **us**
什么时候 我们 看 在 这 眼睛 那 爱 我们

当我们凝视爱我们的双眼

[ænd; ənd] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [wi:p] .
And **know** **we** **have** **made** **them** **weep** **.**
和 知道 我们 有 制成 他们 哭泣 .

要知道，我们已经让他们哭泣了。

[pi:] . -
p **.** **80**
p . -

[ə; eɪ] [ˌfer'wel]
A **FAREWELL**
一个 告别

告别

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt] !

Good	-	bye	,	good	-	bye	;	it	is	not	hard	to	part	!
好的	-	再见	,	好的	-	再见	;	它	是	不是	难的	到	部分	!

再见，再见；离别并不难!

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [liːps] [tuː; tə] [hɪr]

You	have	my	heart	—	the	heart	that	leaps	to	hear
你	有	我的	心	—	这	心	那	跳跃	到	听到

你拥有我的心——一颗一听到你就会怦怦直跳的心。

[jʊr; jər] [neɪm] [kɔːld] [baɪ][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

Your	name	called	by	an	echo	in	a	dream	;
你的	姓名	称为	经过	一个	回声	在	一个	梦	;

梦中回声呼唤你的名字;

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][soʊl] [ðæt] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'trʌbld] [striːm] ,

You	have	my	soul	that	,	like	an	untroubled	stream	,
你	有	我的	灵魂	那	,	喜欢	一个	平静无波	溪流	,

你拥有我的灵魂，就像一条平静无波的溪流，

[rɪ'flekts] [jʊr; jər][soʊl] [ðæt] [liːnz] [soʊ] [dɪr] , [soʊ] [nɪr] —

Reflects	your	soul	that	leans	so	dear	,	so	near	—
反映	你的	灵魂	那	倾斜	所以	亲爱的	,	所以	靠近	—

映照出你那颗如此亲切、如此靠近的灵魂——

[jʊr; jər] ['hɑːtbiːts] [set][ðə; ði] ['rɪðəm] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] .

Your	heartbeats	set	the	rhythm	for	my	heart	.
你的	心跳	放	这	韵律	为了	我的	心	.

你的心跳为我的心跳定下节奏。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [laɪf] [gɪv] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv]

What	more	could	Life	give	if	we	gave	her	leave
什么	更多的	可以	生活	给	如果	我们	给予	她	离开

如果我们放她走，生命还能给予她什么呢?

[tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː 'es] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] ?

To	give	,	and	Life	should	give	us	leave	to	take	?
到	给	,	和	生活	应该	给	我们	离开	到	拿	?

给予，生命也应该允许我们接受?

['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

Only	each	other's	arms	,	each	other's	eyes	,
仅有的	每个	其他的	武器	,	每个	其他的	眼睛	,

只有彼此的臂膀，彼此的双眼，

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [lɪps] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['siːkrəsiːz]

Each	other's	lips	,	the	clinging	secrecies
每个	其他的	嘴唇	,	这	依恋	秘密

彼此的嘴唇，紧紧相依的秘密

[ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk]

That	are	but	as	the	written	words	to	make
那	是	但	作为	这	书面	字	到	制作

那些不过是写在纸上的文字而已。

['rekərdz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ə'tʃiːv] .

Records	of	what	the	heart	and	soul	achieve	.
记录	的	什么	这	心	和	灵魂	达到	.

记录心灵和灵魂所取得的成就。

[ðɪs] , ['oʊnli] [ðɪs] [wiː; wi] [jiːld] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [frend] ,

This	,	only	this	we	yield	,	my	love	,	my	friend	,
这	,	仅有的	这	我们	屈服	,	我的	爱	,	我的	朋友	,

唯有这一点，我的爱人，我的朋友，我们才能让步。

[tuː; tə] [feɪts] [ɪm'plækəbl] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [breθ] .

To	Fate's	implacable	eyes	and	withering	breath	.
到	命运的	冷酷无情	眼睛	和	枯萎	气息	.

面对命运无情的目光和凋零的气息。

[wiː; wi] [stɪl] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðoʊ] , [baɪ] ['taɪmz] [θeft] ,

We	still	are	yours	and	mine	,	though	,	by	Time's	theft	,
我们	仍然	是	你的	和	矿	,	尽管	,	经过	时间	盗窃	,

虽然时间偷走了我们，但我们依然属于你我。

[maɪ] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] ['empti] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [bɪ'reft] .

My	arms	are	empty	and	your	arms	bereft	.
我的	武器	是	空的	和	你的	武器	失去	.

我的双臂空空如也，你的双臂也空无一物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrd] [tuː; tə] [pɑːrt] — [nɑːt] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [deθ] ;

It	is	not	hard	to	part	—	not	harder	than	Death	;
它	是	不是	难的	到	部分	—	不是	更难	比	死亡	;

离别并不难——不比死亡更难；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [feɪs] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [end] !

And	each	of	us	must	face	Death	in	the	end	!
和	每个	的	我们	必须	脸	死亡	在	这	结尾	!

我们每个人最终都必须面对死亡！

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l]

IN	HOSPITAL
在	医院

在医院

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [breɪk] ,

Under	the	shadow	of	a	hawthorn	brake	,
在下面	这	阴影	的	一个	山楂	制动	,

在山楂树的阴影下，

[wer] ['bluːbelz] [drɔː] [ðə; ði] [skaɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ,

Where	bluebells	draw	the	sky	down	to	the	wood	,
在哪里	蓝铃花	画	这	天空	向下	到	这	木头	,

蓝铃花将天空拉近到树林边，

[wer] , - [mɪd] [braʊn] [liːvz] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ə'weɪk]

Where	,	'	mid	brown	leaves	,	the	primroses	awake
在哪里	,	-	中	棕色的	树叶	,	这	报春花	醒

在落叶渐黄之处，报春花苏醒了。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['vaiəlits] [smel] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ;

And	hidden	violets	smell	of	solitude	;
和	隐	紫罗兰	闻	的	孤独	;

而隐匿的紫罗兰散发着孤独的气息；

[bɪ'niːθ] [griːn] [liːvz] [braɪt] - ['flʌtəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪŋ]

Beneath	green	leaves	bright	-	fluttered	by	the	wing
下面	绿色的	树叶	明亮的	-	飘动	经过	这	翼

绿叶之下，翅膀轻盈地扇动着。

[ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ] ,

Of	fleeting	,	beautiful	,	immortal	Spring	,
的	转瞬即逝	,	美丽的	,	不朽	春天	,

转瞬即逝、美丽永恒的春天

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ， “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ， ” [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]

I	should	have	said	,	“	I	love	you	,	”	and	your	eyes
我	应该	有	说	，	“	我	爱	你	，	”	和	你的	眼睛

我应该说“我爱你”，还有你的眼睛

[hæv; həv] [sed] ， “ [aɪ] ， [tuː] . . .

Have	said	,	“	I	,	too	.	.	.
有	说	，	“	我	，	也	.	.	.

曾说过，“我也是……”

” [ðə; ði][gɔdz] [sɔː] ['ʌðərwaɪz] .

”	The	gods	saw	otherwise	.
”	这	神	锯	否则	.

众神却另有看法。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts]

For	this	is	winter	,	and	the	London	streets
为了	这	是	冬天	，	和	这	伦敦	街道

因为现在是冬天，伦敦的街道

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] ， [fɪrs] [freɪ]

Are	full	of	soldiers	from	that	far	,	fierce	fray
是	满的	的	士兵	从	那	远的	，	凶猛的	磨损

里面挤满了来自远方的士兵，战斗十分激烈。

[wer] [laɪf] [noʊz] [deθ] , [ænd; ənd] [wer] [pʊr] ['glɔːri] [miːts]

Where	life	knows	death	,	and	where	poor	glory	meets
在哪里	生活	知道	死亡	，	和	在哪里	贫穷的	荣耀	满足

生命知晓死亡之处，以及贫瘠荣耀的交汇之处

[fʊl] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wiːps] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

Full	-	face	with	shame	,	and	weeps	and	turns	away	.
满的	-	脸	和	耻辱	，	和	哭泣	和	转弯	离开	.

他满脸羞愧，哭泣着转过身去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] , ['træmpld] ['fɔːrən] [wʊd]

And	in	the	broken	,	trampled	foreign	wood
和	在	这	破碎的	，	践踏	外国的	木头

在破碎、被践踏的异国木材中

[ɪz] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sent] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Is	horror	,	and	the	terrible	scent	of	blood	,
是	恐怖	，	和	这	糟糕的	香味	的	血	，

是恐怖，还有那可怕的血腥味，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʃaɪnz] ['tremjələs] , [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [stɑːr] ,

And	love	shines	tremulous	,	like	a	drowning	star	,
和	爱	闪耀	颤抖的	，	喜欢	一个	溺水	星星	，

而爱的光芒颤抖着，如同溺水的星辰。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][wɔːr] . - .

Under	the	shadow	of	the	wings	of	war	.	1916	.
在下面	这	阴影	的	这	翅膀	的	战争	.	-	.

在战争的阴影下。1916年。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[prer] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr]

PRAYER	IN	TIME	OF	WAR
祷告	在	时间	的	战争

战时祈祷

[naʊ] [deθ] [ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] ,
Now Death is near , and very near ,
现在 死亡 是 靠近 , 和 非常 靠近 ,

死神近在咫尺，非常近了。

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] ,
In this wild whirl of horror and fear ,
在 这 荒野 旋转 的 恐怖 和 害怕 ,

在这恐怖和恐惧的狂风暴雨中，

[wen] [raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪt]
When round the vessel of our State
什么时候 圆形的 这 血管 的 我们的 状态

当围绕着我们国家的船只

[roʊl] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] [heɪt] .
Roll the great mountain waves of hate .
卷 这 伟大的 山 波浪 的 恨 .

让仇恨如滔天巨浪滚滚而来。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [prer] [tuː; tə] - [deɪ] —
We have but one prayer to - day —
我们 有 但 一 祷告 到 - 天 —

我们今天只有一个祷告——

[oʊ] ['fɑːðər] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] .
O Father , teach us how to pray .
哦 父亲 , 教 我们 如何 到 祈祷 .

天父，请教我们如何祈祷。

[fɔːr; fər] [prer] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] ;
For prayer is strong , and very strong ;
为了 祷告 是 强的 , 和 非常 强的 ;

因为祷告的力量是强大的，而且非常强大;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiː] [soʊ] [lɔːŋ]
But we have turned from Thee so long
但 我们 有 转向 从 汝 所以 长的

但我们已经背离你太久了。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [gɔdz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər]
To follow gods that have no power
到 跟随 神 那 有 不 力量

追随那些没有力量的神灵

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['sɔːrdɪd] ['aʊər] ,
Save in the safe and sordid hour ,
节省 在 这 安全的 和 肮脏的 小时 ,

在安全而肮脏的时刻保存，

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [weɪ] . . .
That to Thy feet we have lost the way . . .
那 到 你的 脚 我们 有 丢失的 这 方式 . . .

我们迷失了方向，却依然仰望你的脚下.....

[oʊ] ['fɑːðər] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] .
O Father , teach us how to pray .
哦 父亲 , 教 我们 如何 到 祈祷 .

天父，请教我们如何祈祷。

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] ,
We have done ill , and very ill ,
我们 有 完毕 患病的 , 和 非常 患病的 ,

我们做错了事，而且错得离谱。

[set] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [wɪl] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] .
Set up our will against Thy will .
放 向上 我们的 将要 反对 你的 将要 .

使我们的意志与你的意志相悖。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][sɔ:ft][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [gɔ:rdʒ] , [fʊl] - [fed] ,
That our soft lives might gorge , full - fed ,
那 我们的 柔软的 生活 可能 峡谷 , 满的 - 美联储 ,

愿我们安逸的生活能够尽情享受，吃得饱饱的，

[wi:; wi] [stoʊl] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] - ['deɪli] [bred] .
We stole our brothers ' daily bread .
我们 偷窃 我们的 兄弟 - 日常的 面包 .

我们偷走了兄弟们赖以生存的面包。

[lɔ:rd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [went] [ə'streɪ] —
Lord , we are sorry we went astray —
主 , 我们 是 对不起 我们 去 误入歧途 —

主啊，我们很抱歉我们误入歧途——

[oʊ] ['fɑ:ðər] , [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] .
O Father , teach us how to pray .
哦 父亲 , 教 我们 如何 到 祈祷 .

天父，请教我们如何祈祷。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['despərət] [straɪf]
Now in this hour of desperate strife
现在 在 这 小时 的 绝望的 冲突

如今，在这危难之际

[fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndz] [laɪf] , [hɜ:r; hər] ['veri] [laɪf] ,
For England's life , her very life ,
为了 英格兰的 生活 , 她 非常 生活 ,

为了英格兰的生命，为了她自己的生命，

[ti:tʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi]
Teach us to pray that life may be
教 我们 到 祈祷 那 生活 可能 是

教导我们祈祷，愿生命得以.....

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [ði:] ,
A new life , beautiful to Thee ,
一个 新的 生活 , 美丽的 到 汝 ,

在你眼中，这是美好的新生。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [hændz] [ðæt] [laɪf][tu:; tə] [leɪ] .
And in Thy hands that life to lay .
和 在 你的 双手 那 生活 到 躺 .

并将生命交托在你的手中。

[oʊ] ['fɑ:ðər] , [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] . - .
O Father , teach us how to pray . 1915 .
哦 父亲 , 教 我们 如何 到 祈祷 . - .

天父啊，请教我们如何祈祷。1915年

[pi:] . -
p . 83
p . -

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
AT **PARTING**
在 离别

临别

[goʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [noʊ]
Go , since you must , but , Dearest , know
去 , 自从 你 必须 , 但 , 亲爱的 , 知道

去吧，既然你必须去，但是，亲爱的，请记住

[ðæt] , ['ɑːnər] ['hævɪŋ] [bɪd][juː; jʊ][goʊ] ,
That , Honour having bid you go ,
那 , 荣誉 拥有 出价 你 去 ,

那就是，荣誉让你离开。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][biː; bi] [spent] ,
Your honour , if your life be spent ,
你的 荣誉 , 如果 你的 生活 是 花费 ,

尊敬的阁下，如果您的生命走到尽头，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kɔːstli]['mɑːnjumənt] .
Shall have a costly monument .
将 有 一个 昂贵 纪念碑 .

将建造一座造价昂贵的纪念碑。

[ðɪs] [hɑːrt] , [ðæt] ['faɪər][ænd; ənd]['roʊziz][ɪz]
This heart , that fire and roses is
这 心 , 那 火 和 玫瑰 是

这颗心，那火焰和玫瑰

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪs] ,
Beneath the magic of your kiss ,
下面 这 魔法 的 你的 吻 ,

在你吻的魔力之下，

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ]
Shall turn to marble if you die
将 转动 到 大理石 如果 你 死

你死后会变成大理石

[ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] ['deθləs] ['efɪdʒi] . - .
And be your deathless effigy . 1914 .
和 是 你的 永生 人偶 . - .

成为你不朽的象征。1914年

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
The Spirit of Darkness , the Prince of the Power of the Air ,
这 精神 的 黑暗 , 这 王子 的 这 力量 的 这 空气 ,

黑暗之灵，空中掌权者的首领，

[ðə; ði] ['terər] [ðæt] [wɑːkɛθ] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [baɪ] [deɪ] ,
The terror that walketh by night , and the horror by day ,
这 恐怖 那 行走 经过 夜晚 , 和 这 恐怖 经过 天 ,

夜间行走的恐怖，白日里的惊骇，

[ðə; ði]['li:dʒənz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'wer] ,

The	legions	of	Evil	,	alert	and	awake	and	aware	,
这	军团	的	邪恶的	,	警报	和	醒	和	意识到的	,

邪恶军团，警觉、清醒、有意识地，

[pres] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [i:tʃ] ['aʊər] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [hɪr] [ə'loʊn] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .

Press	round	him	each	hour	;	and	I	pray	here	alone	,	far	away	.
按	圆形的	他	每个	小时	;	和	我	祈祷	这里	独自的	,	远的	离开	.

我每小时都围在他身边；而我却独自一人远在这里祈祷。

[gɑ:d] !

God	!
上帝	!

上帝！

[kɔ:l] [ʌp] [ðaɪ] ['li:dʒənz][tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

call	up	Thy	legions	to	fight	on	the	side	of	my	love	,
称呼	向上	你的	军团	到	斗争	在	这	边	的	我的	爱	,

召集你的军队与我的爱人并肩作战，

[let] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bi:; bi][kæst] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [oʊ][lɔ:rd] ,

Let	the	seats	of	the	mighty	be	cast	down	before	him	,	O	Lord	,
让	这	座位	的	这	强大的	是	投掷	向下	前	他	,	哦	主	,

主啊，愿权贵的宝座在他面前倾覆！

[send] [strɔ:ŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

Send	strong	wings	of	angels	to	shield	him	beneath	and	above	,
发送	强的	翅膀	的	天使	到	盾	他	下面	和	多于	,

派遣天使的强大翅膀，从上下两面保护他。

[let] ['glɔ:riəs] ['maɪk(ə)l] [ənʃi:θ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [sɔ:rd] .

Let	glorious	Michael	unsheath	his	implacable	sword	.
让	辉煌	迈克尔	拔出	他的	冷酷无情	剑	.

让荣耀的米迦勒拔出他那无情的宝剑。

[let] [ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [teɪk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] ,

Let	the	whole	host	of	Heaven	take	part	with	my	dear	in	his	fight	,
让	这	所有的	主持人	的	天堂	拿	部分	和	我的	亲爱的	在	他的	斗争	,

愿天庭众神与我亲爱的并肩作战！

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv] [hel] [meɪ] [bi:; bi] ['skætərd] [laɪk] [tʃæf] [ɪn][ðə; ði][blæst] ,

That	the	armies	of	Hell	may	be	scattered	like	chaff	in	the	blast	,
那	这	军队	的	地狱	可能	是	疏散	喜欢	糠	在	这	爆炸	,

愿地狱大军如糠秕般在爆炸中四散飘零。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bloʊ] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [raɪt] .

And	the	trumpets	of	Heaven	blow	fair	for	the	triumph	of	Right	.
和	这	小号	的	天堂	吹	公平的	为了	这	胜利	的	正确的	.

天上的号角吹响，宣告正义的胜利。

[ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] , [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ['vɪktər] [æt; ət][læst] .

Inspire	him	,	protect	him	,	and	bring	him	home	victor	at	last	.
启发	他	,	保护	他	,	和	带来	他	家	胜利者	在	最后的	.

激励他，保护他，最终让他凯旋而归。

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɑ:] , [dɪr] [gɑ:d] , [gɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə][wɪð'hoʊld] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ! —

But	if	—	ah	,	dear	God	,	give	me	strength	to	withhold	nothing	now	!	—
但	如果	—	啊	,	亲爱的	上帝	,	给	我	力量	到	扣压	没有什么	现在	!	—

但是——啊，亲爱的上帝，请赐予我力量，让我现在能够毫无保留！——

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['splendɪd] [dɪ'zaɪn] ,

If	the	life	of	my	life	be	required	for	Thy	splendid	design	,
如果	这	生活	的	我的	生活	是	必需的	为了	你的	灿烂	设计	,

如果我的一生要为祢辉煌的计划所必需，

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] ['lɔrəlz] , [ðoʊ] [koʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'kraʊnd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [braʊ] . . .

Give	his	country	the	laurels	,	though	cold	and	uncrowned	be	his	brow	. . .
给	他的	国家	这	月桂树	,	尽管	寒冷的	和	无冕者	是	他的	眉头	. . .

即使他额头冰冷，未加冕，也要为他的国家赢得荣耀.....

[ðaʊ] [geɪv] [ðaɪ] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [gɪv] [maɪn] ? - .

Thou	gavest	Thy	Son	for	the	world	,	and	shall	I	not	give	mine	?	1914	.
你	给予	你的	儿子	为了	这	世界	,	和	将	我	不是	给	矿	?	-	.

你为了世人献出了你的儿子，我难道不也献出我的儿子吗？1914年

[pi:] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r]

TO	HER	:	IN	TIME	OF	WAR
到	她	:	在	时间	的	战争

致她：在战争时期

[wʌns] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['sɔŋz] ,

Once	I	made	for	you	songs	,
一次	我	制成	为了	你	歌曲	,

我曾经为你创作歌曲，

['rɑ:ndəl] , ['traɪəlet] , ['sɑ:nəts] ;

Rondels	,	triolets	,	sonnets	;
圆盘	,	三重奏	,	十四行诗	;

回旋曲、三重唱、十四行诗;

[vɜ:rs] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [di:md] [du:] ,

Verse	that	my	love	deemed	due	,
诗	那	我的	爱	被认为	到期的	,

我爱人认为应得的诗句，

[vɜ:rs] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [faʊnd] [fer] .

Verse	that	your	love	found	fair	.
诗	那	你的	爱	成立	公平的	.

一首诗，你的爱找到了美好的归宿。

[naʊ] [ðə; ði][waɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][wɔ:r]

Now	the	wide	wings	of	war
现在	这	宽的	翅膀	的	战争

如今战争的广阔翅膀

[hæŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:ks] , ['oʊvər] ['ɪŋglənd] ,

Hang	,	like	a	hawk's	,	over	England	,
悬挂	,	喜欢	一个	鹰的	,	超过	英格兰	,

像鹰一样盘旋在英格兰上空，

['ʃædəuiŋ] [medəuz] [ænd; ənd] [groʊvz] ;

Shadowing	meadows	and	groves	;
阴影	草地	和	小树林	;

遮蔽草地和树林;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][ɑ:r; ər][mju:t] .

And	the	birds	and	the	lovers	are	mute	.
和	这	鸟类	和	这	恋人	是	沉默的	.

鸟儿和恋人都是沉默的。

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

Yet	there's	a	thing	to	say
然而	有	一个	事物	到	说

然而，有些话要说。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,
Before I go into battle ,
前 我 去 进入 战斗 ,

在我奔赴战场之前，

[nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ]['poʊəts][wɜːrd]
Not now a poet's word
不是 现在 一个 诗人的 单词

现在不是诗人的话语

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] :
But a man's word to his mate :
但 一个 男人的 单词 到 他的 伴侣 :

但男人对伴侣的承诺:

[dɪr] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['nevər] ,
Dear , if I come back never ,
亲爱的 , 如果 我 来 后退 绝不 ,

亲爱的，如果我再也回不来了，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][praɪd] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv]
Be it your pride that we gave
是 它 你的 自豪 那 我们 给予

愿你为我们付出的骄傲而感到自豪

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The hope of our hearts , each other ,
这 希望 的 我们的 心 , 每个 其他 ,

我们彼此心中的希望

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . - .
For the sake of the Hope of the World . 1915 .
为了 这 清酒 的 这 希望 的 这 世界 . - .

为了世界的希望。1915年。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['flændərz]
THE FIELDS OF FLANDERS
这 字段 的 弗兰德斯

弗兰德斯的战场

[læst] [jɪr] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][ænd; ənd] [geɪ]
Last year the fields were all glad and gay
最后的 年 这 字段 是 全部 高兴的 和 同性恋

去年田野里一片欢腾雀跃。

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['deɪziz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [meɪ] ;
With silver daisies and silver may ;
和 银 雏菊 和 银 可能 ;

银色雏菊和银色五月花;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɪŋkʌp] [goʊld][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ]
There were kingcups gold by the river's edge
那里 是 帝王杯 金子 经过 这 河流的 边缘

河边有金灿灿的金杯花。

[ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [stɑːrz] ['ʌndər] ['evri] [hedʒ] .
And primrose stars under every hedge .
和 报春花 明星 在下面 每一个 对冲 .

每道篱笆下都点缀着报春花。

[ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['træmpld] [ænd; ənd] [braʊn] ,

This	year	the	fields	are	trampled	and	brown	,
这	年	这	字段	是	践踏	和	棕色的	,

今年田地被践踏得一片枯黄。

[ðə; ði] [hedʒz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] ,

The	hedges	are	broken	and	beaten	down	,
这	对冲	是	破碎的	和	被打败	向下	,

树篱被折断、压倒。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [juːst] [tuː; tə] [groʊ]

And	where	the	primroses	used	to	grow
和	在哪里	这	报春花	用过的	到	生长

还有以前报春花生长的地方

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [blæk] [krɔsiz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .

Are	little	black	crosses	set	in	a	row	.
是	小的	黑色的	十字架	放	在	一个	排	.

是一排排列的小黑十字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [driːmz] ,

And	the	flower	of	hopes	,	and	the	flowers	of	dreams	,
和	这	花	的	希望	,	和	这	花朵	的	梦境	,

还有希望之花，以及梦想之花，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['fruːtf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːmz] ,

The	noble	,	fruitful	,	beautiful	schemes	,
这	高贵	,	卓有成效	,	美丽的	方案	,

高尚、富有成效、美好的计划，

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fruːt] [ænd; ənd] [bʌd] ,

The	tree	of	life	with	its	fruit	and	bud	,
这	树	的	生活	和	它是	水果	和	芽	,

生命之树，带着它的果实和花蕾，

[ɑːr; ər] ['træmpld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] .

Are	trampled	down	in	the	mud	and	the	blood	.
是	践踏	向下	在	这	泥	和	这	血	.

被践踏在泥泞和鲜血中。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] [wɪl] [brɪŋ] [ə'gen]

The	changing	seasons	will	bring	again
这	变化	季节	将要	带来	再次

季节更迭将再次带来

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] :

The	magic	of	Spring	to	our	wood	and	plain	:
这	魔法	的	春天	到	我们的	木头	和	清楚的	:

春天的魔力降临到我们的树林和平原：

[ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [biː; bi] [soʊ] [griːn] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn]

Though	the	Spring	be	so	green	as	never	was	seen
尽管	这	春天	是	所以	绿色的	作为	绝不	曾是	已见

尽管春天绿意盎然，前所未见。

[ðə; ði] [krɔsiz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] .

The	crosses	will	still	be	black	in	the	green	.
这	十字架	将要	仍然	是	黑色的	在	这	绿色的	.

在绿色背景下，十字架仍然是黑色的。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bætlz] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [foʊ]

The	God	of	battles	shall	judge	the	foe
这	上帝	的	战斗	将	法官	这	敌人

战争之神将审判敌人

[huː]	['træmpld]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[loʊ]	.	.	.
Who	**trampled**	**our**	**country**	**and**	**laid**	**her**	**low**	**.**	**.**	**.**
WHO	践踏	我们的	国家	和	铺设	她	低的	.	.	.

谁践踏了我们的国家，使她沦为废墟……

[gɑːd]	!
God	**!**
上帝	!

上帝！

[hoʊld]	['aʊər; ɑːr]	[hændz]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	['rekənɪŋ]	[deɪ]	,
hold	**our**	**hands**	**on**	**the**	**reckoning**	**day**	**,**
抓住	我们的	双手	在	这	清算	天	,

在清算之日，我们紧紧相握。

[lest]	[ɔːl]	[wiː; wi]	[oʊ]	[ðem; ðəm]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'peɪ]	.	-	.
Lest	**all**	**we**	**owe**	**them**	**we**	**should**	**repay**	**.**	**1915**	**.**
免得	全部	我们	欠	他们	我们	应该	偿还	.	-	.

免得我们欠他们的债都得偿还。1915年

[piː]	.	-
p	**.**	**87**
p	.	-

第87页

[sprɪŋ]	[ɪn]	[wɔːr]	-	[taɪm]
SPRING	**IN**	**WAR**	**-**	**TIME**
春天	在	战争	-	时间

战时之春

[naʊ]	[ðə; ðɪ]	['sprɪŋkld]	['blækθɔːrn]	[snoʊ]
Now	**the**	**sprinkled**	**blackthorn**	**snow**
现在	这	撒上	黑刺李	雪

现在洒落的黑刺李雪

[laɪz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ðɪ]	[ˈlʌvəz]	-	[leɪn]
Lies	**along**	**the**	**lovers**	**'**	**lane**
谎言	沿着	这	恋人	-	车道

位于情人巷

[wer]	[læst]	[jɪr]	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[goʊ]	—
Where	**last**	**year**	**we**	**used**	**to**	**go**	**—**
在哪里	最后的	年	我们	用过的	到	去	—

去年我们常去的地方——

[wer]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[goʊ]	[ə'gen]	.
Where	**we**	**shall**	**not**	**go**	**again**	**.**
在哪里	我们	将	不是	去	再次	.

我们将不再去的地方。

[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[hedʒ]	[ðə; ðɪ]	[bʌdz]	[ɑːr; ər]	[nuː]	,
In	**the**	**hedge**	**the**	**buds**	**are**	**new**	**,**
在	这	对冲	这	花蕾	是	新的	,

树篱上长出了新芽。

[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	[wʊd]	[ðə; ðɪ]	['vaɪəlits]	[pɪr]	—
By	**our**	**wood**	**the**	**violets**	**peer**	**—**
经过	我们的	木头	这	紫罗兰	同伴	—

在我们树林边，紫罗兰探出头来——

[dʒʌst]	[laɪk]	[læst]	['jɪrz]	['vaɪəlits]	,	[tuː]	,
Just	**like**	**last**	**year's**	**violets**	**,**	**too**	**,**
只是	喜欢	最后的	年	紫罗兰	,	也	,

就像去年的紫罗兰一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sent] [ðɪs] [jɪr] .

But	they	have	no	scent	this	year	.
但	他们	有	不	香味	这	年	.

但它们今年没有香味。

['evri] [bɜ:rd][hæz; həz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sɪŋ]

Every	bird	has	heart	to	sing
每一个	鸟	有	心	到	唱歌

每只鸟都有一颗歌唱的心

[ʌv; əv][ɪts] [nest] , [wɔ:md] [baɪ][ɪts] [brest] ;

Of	its	nest	,	warmed	by	its	breast	;
的	它是	巢	,	温暖	经过	它是	胸部	;

在它温暖的巢穴里;

[wi:; wi][hæd; həd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sɪŋ] [læst] [sprɪŋ] ,

We	had	heart	to	sing	last	spring	,
我们	有	心	到	唱歌	最后的	春天	,

去年春天我们曾满怀热情地歌唱,

[bʌt; bət][wi:; wi]['nevər] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r][nest] .

But	we	never	built	our	nest	.
但	我们	绝不	建造	我们的	巢	.

但我们始终没有筑起自己的巢穴。

['prez(ə)ntli] [red] ['roʊziz] [bloʊn]

Presently	red	roses	blown
目前	红色的	玫瑰	吹

此刻，红玫瑰正在飘落

[wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪ] . . .

Will	make	all	the	garden	gay	.	.	.
将要	制作	全部	这	花园	同性恋	.	.	.

会让整个花园都充满欢乐.....

[nɑ:t] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['deɪziz] [groʊn]

Not	yet	have	the	daisies	grown
不是	然而	有	这	雏菊	生长

雏菊还没长大

[ɑ:n][jʊr; jər] [kleɪ] . - .

On	your	clay	.	1916	.
在	你的	黏土	.	-	.

在你的黏土上。1916年。

[pi:] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [prer]

THE	MOTHER'S	PRAYER
这	母亲的	祷告

母亲的祈祷

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn]

This	was	my	little	son
这	曾是	我的	小的	儿子

这是我的小儿子

[hu:] [lept] [ænd; ənd] [læft] [ɑ:n][maɪ] [ni:] :

Who	leapt	and	laughed	on	my	knee	:
WHO	跳跃	和	笑了	在	我的	膝盖	:

谁跳到我膝盖上大笑:

['bɑːdi][wiː; wi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Body we made with love ,
身体 我们 制成 和 爱 ,

我们用爱创造的身体，

[soʊl] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [baɪ] [ðiː] .
Soul made with love by Thee .
灵魂 制成 和 爱 经过 汝 .

灵魂由你以爱创造。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri]
This was the mystery
这 曾是 这 神秘

这就是谜团所在。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['wəːʃip] [ðaɪ] [greɪs] ;
In which I worshipped Thy grace ;
在 哪个 我 崇拜 你的 优雅 ;

我在其中敬拜你的恩典；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] —
This was the sign to me —
这 曾是 这 符号 到 我 —

这就是给我的征兆——

[ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] . . .
The unveiling of Thy face . . .
这 揭幕 的 你的 脸 . . .

祢的面容显露……

[ðɪs] , [ðæt] [laɪz] ['ʌndər] [ðaɪ] [skaɪz]
This , that lies under Thy skies
这 , 那 谎言 在下面 你的 天空

这，就在你的天空之下

['neɪkɪd] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ]
Naked as on that day
裸 作为 在 那 天

那天一丝不挂

[wen] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [geɪv] [weɪ]
When the floor of heaven gave way
什么时候 这 地面 的 天堂 给予 方式

当天堂的地板裂开时

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] [ʃoʊn] [θruː] ,
And the glory of God shone through ,
和 这 荣耀 的 上帝 闪耀 通过 ,

神的荣光闪耀出来，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [nuː]
When the world was made new
什么时候 这 世界 曾是 制成 新的

当世界焕然一新

[ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .
And Thy word was made flesh for me . . .
和 你的 单词 曾是 制成 肉 为了 我 . . .

你的话在我身上成了肉身……

[hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] , [ber] [tuː; tə] [ðaɪ] [skaɪz] ,
He lies there , bare to Thy skies ,
他 谎言 那里 , 裸 到 你的 天空 ,

他躺在那里，赤裸裸地仰望着你的天空。

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [siː] !
O Lord God , see !
哦 主 上帝 , 看 !

主啊，请您垂顾！

['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪn]
Body that was in mine
身体 那 曾是 在 矿

在我体内的那具尸体

[ə; eɪ] ['siːkrət] , ['seɪkrɪd] [spel] ,
A secret , sacred spell ,
一个 秘密 , 神圣 拼写 ,

一个秘密的、神圣的咒语

['lɪt(ə)l] [hændz] [aɪ] [hæv; həv] [kɪst]
Little hands I have kissed
小的 双手 我 有 亲吻

我亲吻过的小手

['træmpld] [baɪ] [biːsts] [ɪn] [hel] . . .
Trampled by beasts in Hell . . .
践踏 经过 野兽 在 地狱 . . .

被地狱里的野兽践踏.....

['groʊɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] . . .
Growing beauty and grace . . .
生长 美丽 和 优雅 . . .

日益增长的美丽与优雅.....

[oʊ] , [hed] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] ['bʊzəm] . . .
Oh , head that lay on my bosom . . .
哦 , 头 那 躺 在 我的 怀 . . .

哦，枕在我胸前的头颅.....

['broʊkən] , ['bætərd] , ['ʃætərd] . . .
Broken , battered , shattered . . .
破碎的 , 伤痕累累 , 破碎 . . .

破碎的，残破的，粉碎的.....

['bɑːdi] [ðæt] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] !
Body that grew like a blossom !
身体 那 生长 喜欢 一个 开花 !

身体像花朵一样绽放！

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː]
All that was promised me
全部 那 曾是 承诺 我

所有那些承诺给我的东西

[ɑːn] [maɪ] ['laɪfs] ['rɔɪəl] [deɪ] .
On my life's royal day .
在 我的 生活的 皇家 天 .

在我人生中最尊贵的日子。

['evri] ['prɑːmɪs] ['broʊkən] —
Every promise broken —
每一个 承诺 破碎的 —

每一个违背的承诺——

['oʊnli] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [kleɪ] !
Only a ghost , and clay !
仅有的 一个 鬼 , 和 黏土 !

只有鬼魂和黏土！

[piː] . -
p . 89
p . -

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] [niːl] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] ;
O God , I kneel at Thy feet ;
哦 上帝 , 我 下跪 在 你的 脚 ;

上帝啊，我跪在您的脚前；

[aɪ] [leɪ] [maɪ][hændz][ɪn] [ðaɪn] :
I lay my hands in Thine :
我 躺 我的 双手 在 瘦 :

我将双手放在祢的手中：

[ðaʊ] [geɪv] [ðaɪ] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
Thou gavest Thy Son for the world ,
你 给予 你的 儿子 为了 这 世界 ,

你为了世人献出了你的儿子，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [gɪv] [maɪn] ?
And shall I not give mine ?
和 将 我 不是 给 矿 ?

难道我就不该奉献吗?

['oʊnli] — [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] ['pɪti] !
Only — O God , have pity !
仅有的 — 哦 上帝 , 有 遗憾 !

唯有——上帝啊，怜悯我吧!

[ɔːl] [maɪ] [dɪ'fensɪz] [ɑːr; ər] [daʊn] :
All my defences are down :
全部 我的 防御 是 向下 :

我的所有防线都已崩溃：

[gɑːd] , [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [krɔːs] ,
God , I accept the Cross ,
上帝 , 我 接受 这 叉 ,

上帝，我接受十字架。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [kraʊn] !
Let him have the Crown !
让 他 有 这 王冠 !

让他戴上王冠吧!

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɔːrn] ,
By all that my love has borne ,
经过 全部 那 我的 爱 有 出生 ,

以我爱所承载的一切，

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɔːl] ['mʌðərz] [ber] ,
By all that all mothers bear ,
经过 全部 那 全部 母亲们 熊 ,

以所有母亲所承受的一切起誓，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,
By the infinite patient anguish ,
经过 这 无限 病人 痛苦 ,

因着无尽的忍耐之苦，

[baɪ][ðə; ði] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [prer] ,
By the never - ceasing prayer ,
经过 这 绝不 - 停止 祷告 ,

藉着永不止息的祷告，

[baɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [naɪf] ,

By	the	thoughts	that	cut	like	a	living	knife	,
经过	这	想法	那	切	喜欢	一个	活的	刀	,

那些如同活刀般锋利的念头，

[baɪ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nevər] [draɪ] ,

By	the	tears	that	are	never	dry	,
经过	这	眼泪	那	是	绝不	干燥	,

因那永不干涸的泪水，

[teɪk] [wʌt] [hi:; hi] [daɪd] [tu:; tə] [wɪn] [ju:; jʊ] —

Take	what	he	died	to	win	You	—
拿	什么	他	死亡	到	赢	你	—

拿走他为之献出生命所赢得的一切——

[gɑ:d] , [teɪk] [jʊr; jər] ['vɪktəri] !

God	,	take	Your	victory	!
上帝	,	拿	你的	胜利	!

上帝，请赐予您胜利！

[wi:; wi] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bə:nd] [loʊ] ,

We	have	watched	on	till	the	light	burned	low	,
我们	有	观看	在	直到	这	光	烧伤	低的	,

我们一直守候到灯光熄灭。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɑ:n] [ə'weɪk] ;

And	watched	the	dawn	awake	;
和	观看	这	黎明	醒	;

看着黎明醒来；

[wi:; wi] [hæv; həv] [lɪvd] ['hɑ:rdli] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['fɛrd]

We	have	lived	hardly	and	hardly	fared
我们	有	居住地	几乎	和	几乎	表现

我们生活艰辛，境遇艰难。

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] - [seɪk] .

For	our	sons	'	sake	.
为了	我们的	儿子们	-	清酒	.

为了我们的儿子们。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðaɪ] [ɜ:rθ] ,

All	that	was	good	in	Thy	earth	,
全部	那	曾是	好的	在	你的	地球	,

祢地上一切美好的事物，

[ɔ:l] [ðæt] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

All	that	taught	us	of	Heaven	,
全部	那	教授	我们	的	天堂	,

所有那些教导我们关于天堂的一切，

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]

All	that	we	had	in	the	world
全部	那	我们	有	在	这	世界

我们在世上拥有的一切

[wi:; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] .

We	have	given	.
我们	有	给定	.

我们已经付出了。

[wi:; wi] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz]

We	pray	with	empty	hands
我们	祈祷	和	空的	双手

我们空着双手祈祷。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

And	**hearts**	**that**	**are**	**stiff**	**with**	**pain**	**.**
和	心	那	是	僵硬的	和	疼痛	.

还有那颗因痛苦而僵硬的心。

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[oʊ][gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[let] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][nɑːt][biː; bi][veɪn] .

Let	**the**	**sacrifice**	**not**	**be**	**vain**	**.**
让	这	牺牲	不是	是	徒劳	.

愿牺牲不致徒劳。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [blʌd] , [lɔːrd] , [siː] !

This	**is**	**his**	**blood**	**,**	**Lord**	**,**	**see**	**!**
这	是	他的	血	,	主	,	看	!

主啊，你看，这是他的血!

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

His	**blood**	**that**	**was**	**shed**	**for**	**Thee**	**;**
他的	血	那	曾是	棚	为了	汝	;

他为你流出的宝血;

[ðaɪ] ['bænər] [ɪz] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [red] [taɪd]

Thy	**banner**	**is**	**dyed**	**in**	**that**	**red**	**tide**
你的	横幅	是	染色	在	那	红色的	潮

你的旗帜已被那血红的潮水染红。

[lɔːrd] , [teɪk] [ðaɪ] ['vɪktəri] !

Lord	**,**	**take**	**Thy**	**victory**	**!**
主	,	拿	你的	胜利	!

主啊，求你得胜!

[piː] . -

p	**.**	**90**
p	.	-

第90页

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[gɪv] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz] ['paʊər]

give	**Thine**	**angels**	**power**
给	瘦	天使	力量

赐予你的天使力量

[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ,

To	**fight**	**as**	**he**	**fought**	**,**
到	斗争	作为	他	战斗	,

像他那样战斗，

[tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

To	scatter	the	hosts	of	evil	,
到	分散	这	主持人	的	邪恶的	,

为了驱散邪恶势力，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [boʊstɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] —

To	bring	their	boastings	to	naught	—
到	带来	他们的	吹嘘	到	零	—

使他们的吹嘘化为泡影——

['geɪbriəl] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] . . .

Gabriel	with	trumpet	of	battle	.	.	.
加布里埃尔	和	喇叭	的	战斗	.	.	.

加百列吹响了战斗的号角.....

['maɪk(ə)l] , [huː] [wiːldz] [ðaɪ] [sɔːrd] . . .

Michael	,	who	wields	Thy	sword	.	.	.
迈克尔	,	WHO	挥舞	你的	剑	.	.	.

米迦勒，你挥舞着你的剑.....

[briːð] [ðaʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

Breathe	Thou	Thy	spirit	upon	them	,
呼吸	你	你的	精神	之上	他们	,

求祢将祢的灵吹入他们身上，

[pʊt] [fɔːrθ] [ðaɪ] [streŋθ] , [oʊ] [lɔːrd] .

Put	forth	Thy	strength	,	O	Lord	.
放	前进	你的	力量	,	哦	主	.

主啊，求你施展你的力量。

[siː] , [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

See	,	Lord	,	this	is	his	body	,
看	,	主	,	这	是	他的	身体	,

主啊，请看，这是他的身体。

['broʊkən] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðiː] . . .

Broken	for	Thee	,	for	Thee	.	.	.
破碎的	为了	汝	,	为了	汝	.	.	.

为你破碎，为你.....

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

My	son	,	my	little	son	,
我的	儿子	,	我的	小的	儿子	,

我的儿子，我的小儿子，

[huː] [lept] [ænd; ənd] [læft] [ɑːn] [maɪ] [niː] .

Who	leapt	and	laughed	on	my	knee	.
WHO	跳跃	和	笑了	在	我的	膝盖	.

谁跳到我膝盖上大笑。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

“ [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] . . .

“	INASMUCH	AS	YE	DID	IT	NOT	.	.	.
“	因此	作为	耶	做过	它	不是	.	.	.

“既然你们没有这样做.....”

” [ɪf] ['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

”	If	Jesus	came	to	London	,
”	如果	耶稣	来了	到	伦敦	,

“如果耶稣来到伦敦，

[keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Came **to** **London** **to** **-** **day** **,**
来 到 伦敦 到 - 天 ,

今天到了伦敦，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] ,
He **would** **not** **go** **to** **the** **West** **End** **,**
他 会 不是 去 到 这 西方 结尾 ,

他不会去西区。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [wei] ;
He **would** **come** **down** **our** **way** **;**
他 会 来 向下 我们的 方式 ;

他会沿着我们这条路走；

['hiːd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ]
He'd **talk** **with** **the** **children** **dancing**
他会 讲话 和 这 孩子们 跳舞

他会和跳舞的孩子们聊天。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
To **the** **organ** **out** **in** **the** **street** **,**
到 这 器官 出去 在 这 街道 ,

到街边的管风琴那里，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪg] ['brʌðər] ,
And **say** **he** **was** **their** **big** **Brother** **,**
和 说 他 曾是 他们的 大的 兄弟 ,

并说他是他们的大哥，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
And **give** **them** **something** **to** **eat** **.**
和 给 他们 某物 到 吃 .

给他们点吃的。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mænʃnz]
He **wouldn't** **go** **to** **the** **mansions**
他 不会 去 到 这 豪宅

他不会去那些豪宅。

[wer] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [lɪv; laɪv] ;
Where **the** **charitable** **live** **;**
在哪里 这 慈善 居住 ;

慈善人士居住的地方；

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] ['haʊzɪz]
He'd **come** **to** **the** **tenement** **houses**
他会 来 到 这 廉租公寓 房屋

他会来到廉租房

[wer] [wiː; wi] [eint] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .
Where **we** **ain't** **got** **nothing** **to** **give** **.**
在哪里 我们 不是 得到 没有什么 到 给 .

我们一无所有，无力付出。

['hiːd] [kʌm] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] ['hoʊmli] ,
He'd **come** **so** **kind** **and** **so** **homely** **,**
他会 来 所以 种类 和 所以 家常的 ,

他来的时候那么和蔼可亲，那么平易近人。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪr] [ænd; ənd] [bred] ,
And **treat** **us** **to** **beer** **and** **bread** **,**
和 对待 我们 到 啤酒 和 面包 ,

请我们喝啤酒、吃面包。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;
And **tell** **us** **how** **we** **ought** **to** **behave** **;**
和 告诉 我们 如何 我们 应该 到 表现 ;

并告诉我们应该如何行事;

[ænd; ənd] [wiːd] [traɪ][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
And **we'd** **try** **to** **mind** **what** **He** **said** **.**
和 我们会 尝试 到 头脑 什么 他 说 .

我们会努力记住他说的话。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [braɪt] [west] [end] [tʃɜːrtʃɪz]
In **the** **warm** **bright** **West** **End** **churches**
在 这 温暖的 明亮的 西方 结尾 教堂

在温暖明亮的西区教堂

[ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ,
They **sing** **and** **preach** **and** **pray** **,**
他们 唱歌 和 布道 和 祈祷 ,

他们唱歌、布道和祈祷,

[ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] “ [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] ,
They **call** **us** **“** **Beloved** **brethren** **,**
他们 称呼 我们 “ 心爱 弟兄们 ,

他们称我们为“亲爱的弟兄们”,

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ækt] [ðæt] [weɪ] .
” **But** **they** **do** **not** **act** **that** **way** **.**
” 但 他们 做 不是 行为 那 方式 .

但他们并没有那样做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]
And **when** **He** **came** **to** **the** **church** **door**
和 什么时候 他 来了 到 这 教会 门

当祂来到教堂门口时

['hiːd] [kɔːl] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [friː] ,
He'd **call** **out** **loud** **and** **free** **,**
他会 称呼 出去 大声 和 自由的 ,

他会大声自由地呼喊,

“ [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]
“ **You** **stop** **that** **preaching** **and** **praying**
“ 你 停止 那 布道 和 祈祷

你停止说教和祈祷。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And **show** **what** **you've** **done** **for** **Me** **.**
和 展示 什么 你已经 完毕 为了 我 .

让我看看你为我做了什么。

” [piː] . -
” **p** **.** **92**
” p . -

[ðen] [ðeid] [seɪ] , “ [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Then **they'd** **say** **,** **“** **O** **Lord** **,** **we** **have** **given**
然后 他们会 说 , “ 哦 主 , 我们 有 给定

然后他们会说:“主啊,我们已经奉献了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [bəuθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd][trækts] ,
To **the** **poor** **both** **blankets** **and** **tracts** **,**
到 这 贫穷的 两个都 毯子 和 小册子 ,

给穷人送去毛毯和宣传册,

[ænd; ənd] [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['soʊbər] ,

And	we've	tried	to	make	them	sober	,
和	我们已经	尝试	到	制作	他们	清醒	,

我们努力让他们戒酒，

[ænd; ənd] [wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [fækts] .

And	we've	tried	to	teach	them	facts	.
和	我们已经	尝试	到	教	他们	事实	.

我们努力教给他们事实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sniːk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪŋk] - [ʃɑːp] ,

But	they	will	sneak	round	to	the	drink	-	shop	,
但	他们	将要	潜行	圆形的	到	这	喝	-	店铺	,

但他们会偷偷溜到酒铺去。

[ænd; ənd] [pɑːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] [bɪr] ,

And	pawn	the	blankets	for	beer	,
和	典当	这	毯子	为了	啤酒	,

然后把毯子当掉换啤酒。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['veri] [ʌn'greɪtfl] ,

And	we	find	them	very	ungrateful	,
和	我们	寻找	他们	非常	忘恩负义	,

我们认为他们非常忘恩负义。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

But	still	we	persevere	.
但	仍然	我们	坚持不懈	.

但我们依然坚持不懈。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ]

”	Then	He	would	say	,	“	I	told	you
”	然后	他	会	说	,	“	我	讲述	你

然后他会说：“我告诉过你。”

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

The	time	I	was	here	before	,
这	时间	我	曾是	这里	前	,

我上次来这里的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['brʌðərz] ,

That	you	were	all	of	you	brothers	,
那	你	是	全部	的	你	兄弟	,

你们都是兄弟，

[ɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] .

All	you	that	I	suffered	for	.
全部	你	那	我	遭受	为了	.

我为之受苦的所有人。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

I	won't	go	into	your	churches	,
我	惯于	去	进入	你的	教堂	,

我不会去你们的教堂。

[aɪl] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

I'll	stop	in	the	sun	outside	.
患病的	停止	在	这	太阳	外部	.

我会在外面晒晒太阳。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [men] [jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

You	bring	out	the	men	your	brothers	,
你	带来	出去	这	男人	你的	兄弟	,

你把你的兄弟们带出来，

[ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][daɪd] !

The	men	for	whom	I	died	!
这	男人	为了	谁	我	死亡	！

我为之献身的那些人！

" [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːstli] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	Out	of	our	beastly	lodgings	,
"	出去	的	我们的	兽	住宿	,

“离开我们那肮脏不堪的住所，

[frʌm; frəm]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [ə'baʊt] ,

From	arches	and	doorways	about	,
从	拱门	和	门口	关于	,

从周围的拱门和门廊来看，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ,

They'd	have	to	do	as	He	told	them	,
他们会	有	到	做	作为	他	讲述	他们	,

他们必须照他说的去做。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][aʊt] .

They'd	have	to	call	us	out	.
他们会	有	到	称呼	我们	出去	.

他们得亲自点名批评我们。

['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] ,

Millions	and	millions	and	millions	,
百万	和	百万	和	百万	,

数以百万计，数以百万计，数以百万计。

[θɪk] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [laɪk] [flaɪz] ,

Thick	and	crawling	like	flies	,
厚的	和	爬行	喜欢	苍蝇	,

密密麻麻，像苍蝇一样爬来爬去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

We	should	creep	out	to	the	sunshine
我们	应该	潜行者	出去	到	这	阳光

我们应该悄悄溜到阳光下。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	not	be	afraid	of	His	eyes	.
和	不是	是	害怕的	的	他的	眼睛	.

不要害怕祂的目光。

['hiːd] [siː] [wʌt] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] [lʊks] [laɪk]

He'd	see	what	God's	image	looks	like
他会	看	什么	神的	图像	看起来	喜欢

他会看到上帝的形象是什么样子。

[wen] [men] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,

When	men	have	dealt	with	the	same	,
什么时候	男人	有	已处理	和	这	相同的	,

当人们处理过同样的事情之后，

['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [dʌn] ,

Wrinkled	with	work	that	is	never	done	,
皱	和	工作	那	是	绝不	完毕	,

满是永远也做不完的工作，

['swoʊlən][ænd; ənd]['dɜːrti][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Swollen	and	dirty	with	shame	.
肿	和	肮脏的	和	耻辱	.

羞愧难当，浑身肿胀肮脏。

['hiːd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɔːrhed]

He'd	see	on	the	children's	forehead
他会	看	在	这	孩子们的	前额

他会在孩子们的额头上看到

[ðə; ði]['brændɪd] ['gʌtər] - [saɪn]

The	branded	gutter	-	sign
这	品牌	排水沟	-	符号

品牌排水沟标志

[ðæt] [maːrks][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrlət] ,

That	marks	the	girls	to	be	harlots	,
那	标记	这	女孩们	到	是	妓女	,

那意味着这些女孩是妓女。

[ðæt] [duːmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [swaɪn] .

That	dooms	the	boys	to	be	swine	.
那	末日	这	男孩们	到	是	猪	.

那注定这些男孩会变成猪。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[ðen] ['hiːd] [seɪ] , “ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]

Then	He'd	say	,	“	What's	the	good	of	churches
然后	他会	说	,	“	是什么	这	好的	的	教堂

然后他会说：“教会有什么用呢？”

[wen] [ðiːz] [hæv; həv] ['noʊwer] [tuː; tə] [sliːp] ?

When	these	have	nowhere	to	sleep	?
什么时候	这些	有	无处	到	睡觉	?

当这些人无处可睡时?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [preɪɪŋ]

And	how	can	I	hear	you	praying
和	如何	能	我	听到	你	祈祷

我怎样才能听到你们的祈祷声?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kəːsiŋ] [soʊ] [diːp] ?

When	they	are	cursing	so	deep	?
什么时候	他们	是	咒骂	所以	深的	?

他们骂得那么狠的时候?

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi]

I	gave	My	Blood	and	My	Body
我	给予	我的	血	和	我的	身体

我献出了我的鲜血和我的身体

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

That	they	might	have	bread	and	wine	,
那	他们	可能	有	面包	和	葡萄酒	,

好让他们能有面包和酒，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [ʃer] [ænd; ənd] [ðerz]

And	you	have	taken	your	share	and	theirs
和	你	有	已采取	你的	分享	和	他们的

你已经拿走了你的那份，也拿走了他们的那份。

[ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [gɪfts] [ʌv; əv] [maɪn] !

Of	these	good	gifts	of	mine	!
的	这些	好的	礼物	的	矿	!

我赐予的这些美好礼物!

" [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] ,
" **Then some of the rich would be sorry ,**
" 然后 一些 的 这 富有的 会 是 对不起 ,

"到那时，一些富人就会后悔了。"

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [skerd] ,
And all would be very scared ,
和 全部 会 是 非常 害怕的 ,

所有人都会非常害怕。

[ænd; ənd] [ðeid] [seɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [nuː] , [lɔːrd] !
And they'd say , " But we never knew , Lord !
和 他们会 说 , " 但 我们 绝不 知道 , 主 !

他们会说："但是我们从来没有知道，主啊！"

" [ænd; ənd]['hiːd] [seɪ] , " [juː; jʊ]['nevər] [kɛəd] !
" **And He'd say , " You never cared !**
" 和 他会 说 , " 你 绝不 关心 !

他会说："你从来不在乎！"

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl]
" **And some would be sick and shameful**
" 和 一些 会 是 生病的 和 可耻

"有些人会感到恶心和羞耻。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ,
Because they'd know that they knew ,
因为 他们会 知道 那 他们 知道 ,

因为他们会知道自己知道，

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wʊd] [seɪ] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [lɔːrd] .
And the best would say , " We were wrong , Lord .
和 这 最好的 会 说 , " 我们 是 错误的 , 主 .

而最好的人会说："我们错了，主啊。"

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
Now tell us what to do !
现在 告诉 我们 什么 到 做 !

现在告诉我们该怎么做!

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] , ['laɪkli] ,
" **I think He'd be sitting , likely ,**
" 我 思考 他会 是 坐着 , 可能 ,

"我想他很可能会坐着，

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] - [ʌd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] ,
For someone ' ud bring Him a chair ,
为了 某人 - ud 带来 他 一个 椅子 ,

有人会给他搬把椅子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɪd] ['kʌdld] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
With a common kid cuddled up on His knee
和 一个 常见的 孩子 依偎 向上 在 他的 膝盖

他膝上依偎着一个普通的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] ;
And the common sun on His hair ;
和 这 常见的 太阳 在 他的 头发 ;

祂的头发上沐浴着普通的阳光；

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
And they'd be standing before Him ,
和 他们会 是 常设 前 他 ,

他们会站在祂面前，

[ænd; ənd] ['hiːd] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] .

And	He'd	say	,	“	You	know	that	you	knew	.
和	他会	说	,	“	你	知道	那	你	知道	.

他会说：“你知道你早就知道了。”

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðərz]

Why	haven't	you	worked	for	your	brothers
为什么	还没有	你	工作	为了	你的	兄弟

你为什么不为你的兄弟们工作?

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

The	same	as	I	worked	for	you	?
这	相同的	作为	我	工作	为了	你	?

跟我之前为你工作时一样?

“ [fɔːr; fər] [sɪns] [jʊə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ['brʌðərz]

“	For	since	you're	all	of	you	brothers
“	为了	自从	你是	全部	的	你	兄弟

“因为你们都是兄弟。”

[its] [klɪr] [æz; əz]['gɑːdz]['blesɪd; blest] [sʌn]

It's	clear	as	God's	blessed	sun
它是	清除	作为	神的	蒙福	太阳

就像上帝赐予的阳光一样清晰。

[ðæt] [iːtʃ] [mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

That	each	must	work	for	the	others	,
那	每个	必须	工作	为了	这	其他的	,

每个人都必须为其他人服务，

[nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːrk][fɔːr; fər][wʌn] .

Not	thousands	work	for	one	.
不是	数千	工作	为了	一	.

不是成千上万的人为一个人工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [boʊn] - ['aɪd(ə)l]

And	the	ones	that	have	lived	bone	-	idle
和	这	一个	那	有	居住地	骨	-	闲置的

而那些终日游手好闲的人

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [preɪ] ,

If	they	want	Me	to	hear	them	pray	,
如果	他们	想	我	到	听到	他们	祈祷	,

如果他们想让我听到他们的祷告，

[let] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['liviŋz]

Let	them	go	and	work	for	their	livings
让	他们	去	和	工作	为了	他们的	生活

让他们去工作谋生吧。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [wei] !

The	only	honest	way	!
这	仅有的	诚实的	方式	!

唯一诚实的方式!

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

“ [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	I've	got	nothing	new	to	tell	you	,
“	我已经	得到	没有什么	新的	到	告诉	你	,

我没什么新消息要告诉你，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] —
You know what I always said —
你 知道 什么 我 总是 说 —

你知道我一直怎么说——

[bʌt; bət] [juːv] [bɪlt] [ðer; ðər] [boʊnz] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃɪz]
But you've built their bones into churches
但 你已经 建造 他们的 骨头 进入 教堂

但你们却把他们的骨头建成了教堂

[ænd; ənd] ['stoʊlən] [ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] ;
And stolen their wine and bread ;
和 被盗 他们的 葡萄酒 和 面包 ;

他们还偷了他们的酒和面包;

[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fɔridz] ,
You with My Name on your foreheads ,
你 和 我的 姓名 在 你的 额头 ,

你们额头上写着我的名字,

['laɪər] , [ænd; ənd] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [neɪv] ,
Liar , and traitor , and knave ,
说谎者 , 和 叛徒 , 和 恶棍 ,

骗子、叛徒、无赖

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðərz] ,
You have lived by the death of your brothers ,
你 有 居住地 经过 这 死亡 的 你的 兄弟 ,

你靠着兄弟们的死亡而活,

[ðiːz] [huːm] [aɪ] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] !
These whom I died to save !
这些 谁 我 死亡 到 节省 !

我为之献出生命的人!

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I wish He would come and say it ;
" 我 希望 他 会 来 和 说 它 ;

"我希望祂能亲自来亲口说出来;

[pər'hæps] [ðeid] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Perhaps they'd believe it then ,
也许 他们会 相信 它 然后 ,

或许他们到那时就会相信了。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [laɪk] [men] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['liviŋz]
And work like men for their livings
和 工作 喜欢 男人 为了 他们的 生活

他们像男人一样工作谋生。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] [laɪk] [men] .
And let us work like men .
和 让 我们 工作 喜欢 男人 .

让我们像个男人一样工作。

['brʌðərz] ?
Brothers ?
兄弟 ?

兄弟?

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
They don't believe it ,
他们 不 相信 它 ,

他们不相信。

[ðə; ði][laɪ][ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ɪz] [red] .

The	lie	on	their	lips	is	red	.
这	说谎	在	他们的	嘴唇	是	红色的	.

他们嘴上说的谎言鲜红无比。

[ðeɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] ,

They'll	never	believe	till	He	comes	again	,
他们会	绝不	相信	直到	他	来	再次	,

他们永远不会相信，直到祂再次降临。

[ɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] !

Or	till	we	rise	from	the	dead	!
或者	直到	我们	上升	从	这	死的	!

或者直到我们从死里复活!

['prɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋkər] [pres] , ['limitid] . , ['tɪpˌtriː] , ['esɪks] , ['ɪŋglənd] .

Printed	by	the	Anchor	Press	,	Ltd	.	,	Tiptree	,	Essex	,	England	.
打印	经过	这	锚	按	,	有限公司	.	,	蒂普特里	,	埃塞克斯	,	英格兰	.

由英国埃塞克斯郡蒂普特里Anchor Press有限公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神